叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000001

2. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000002

3. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000003

4. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
The cover image has been created by the transcriber from the title page
这 覆盖 图像 有 到过 创建 经过 这 转录员 从 这 标题 页
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
of the original .
的 这 原来的 .

封面图片由转录者根据原书扉页制作而成。

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[bʌst] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn] .
Bust of John Brown .
摔碎 的 约翰 棕色的 .

约翰·布朗半身像。

([si:] [noʊt] .)
(See Note .)
(看 笔记 .)

（参见注释。）

[dʒɑ:n] [braʊn]
JOHN BROWN
约翰 棕色的

约翰·布朗

[ðə; ði]['hɪroʊ]
THE HERO
这 英雄

英雄

['pɜ:rsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]
Personal Reminiscences
个人的 回忆录

个人回忆录

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['wɪŋkli] , [em] . [diː] . ,

J	.	W	.	WINKLEY	,	M	.	D	.	,
J	.	W	.	温克利	,	M	.	D	.	,

JW WINKLEY，医学博士

['edɪtər][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][aɪ'diːlz][ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fɜːrst]

Editor	of	Practical	Ideals	and	Author	of	"	First
编辑	的	实际的	理想	和	作者	的	"	第一的

《实用理想》杂志编辑，《第一》一书作者

['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] .

Lessons	in	the	New	Thought	.
课程	在	这	新的	想法	.

新思想的启示。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

"	WITH	AN	INTRODUCTION	BY
"	和	一个	介绍	经过

“由……引言

[fræŋk] [biː] . ['sænbɔːn]

FRANK	B	.	SANBORN
坦率	B	.	桑伯恩

弗兰克·B·桑伯恩

['ɪləstreɪtɪd]

ILLUSTRATED
插图

插图

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . [west] ['kʌmpəni]

JAMES	H	.	WEST	COMPANY
詹姆斯	H	.	西方	公司

詹姆斯·H·韦斯特公司

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1905
版权	,	-

版权所有，1905年

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [west] ['kʌmpəni]

By	James	H	.	West	Company
经过	詹姆斯	H	.	西方	公司

詹姆斯·H·韦斯特公司

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ðə; ði][sʌb] - ['taɪt(ə)l] , " ['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , " [ɪz] ['raɪtli] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

THE	sub	-	title	,	"	Personal	Reminiscences	,	"	is	rightly	appended	to	this	volume	.
这	子	-	标题	,	"	个人的	回忆录	,	"	是	没错	附加	到	这	体积	.

本书的副标题“个人回忆录”名副其实。

[ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , " [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

The	old	saying	,	"	Much	of	which	I	saw	,	and	part	of	which	I	was	,
这	老的	说	，	"	很多	的	哪个	我	锯	，	和	部分	的	哪个	我	曾是	，

古语说：“我亲眼目睹了很多，也亲身经历过一部分。”

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kæn; kən] ['tru:θfəli] [ə'plai] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

"	the	author	can	truthfully	apply	to	himself	in	connection	with	the	interesting
"	这	作者	能	说实话	申请	到	他自己	在	联系	和	这	有趣的

[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [hɪr] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

and	stirring	occurrences	here	recorded	.
和	搅拌	发生	这里	记录	.

“作者完全可以把自己的经历与这里记录的有趣而激动人心的事件联系起来。”

[hi:; hi] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['meʒər] , ['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz]

He	relates	the	events	because	they	were	,	in	large	measure	,	personal	experiences
他	相关	这	活动	因为	他们	是	，	在	大的	措施	，	个人的	经历

.

:

.

他讲述这些事件，是因为它们在很大程度上都是他个人的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

And	the	narrative	is	made	up	,	for	the	most	part	,
和	这	叙述	是	制成	向上	，	为了	这	最多	部分	，

而且，这个故事大部分都是编造的。

[ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [baɪ]['eni] ['raɪtər] .

of	historical	matter	which	has	not	been	presented	heretofore	by	any	writer	.
的	历史	事情	哪个	有	不是	到过	呈现	此前	经过	任何	作家	.

一些此前没有任何作者提出过的历史题材。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][fɜ:rst][hænd] .

In	other	words	,	it	is	history	at	first	hand	.
在	其他	字	，	它	是	历史	在	第一的	手	.

换句话说，这是第一手历史资料。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n]

Another	and	more	particular	reason
其他	和	更多的	特别的	原因

另一个更具体的原因

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði]

for	the	preparation	of	this	little	volume	is	because	it	is	believed	by	the
为了	这	准备	的	这	小的	体积	是	因为	它	是	相信	经过	这

['raɪtər] [ðæt] [ði:z] [nə'reɪʃnz] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l][saɪd] - [laɪts]

writer	that	these	narrations	will	serve	to	throw	some	especially	valuable	side	-	lights
作家	那	这些	叙述	将要	服务	到	扔	一些	尤其	有价值的	边	-	灯

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

upon	the	subject	of	them	.
之上	这	主题	的	他们	.

编写这本小册子的原因是，作者认为这些叙述将有助于对相关主题进行一些特别有价值的补充说明。

[dʒɑ:n] [braʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ju'ni:k] ['kærəktərz] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən]

John	Brown	was	one	of	the	most	unique	characters	in	all	our	American
约翰	棕色的	曾是	一	的	这	最多	独特的	人物	在	全部	我们的	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

约翰·布朗是美国历史上最独特的人物之一。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['fæktər][ɪn][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	an	original	factor	in	an	important	part	of	that	history	.
和	一个	原来的	因素	在	一个	重要的	部分	的	那	历史	.

也是这段历史重要篇章中的一个原创因素。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɪl] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə][ɔ:l][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [braʊn] ,

The	volume	will	surely	be	welcome	to	all	admirers	of	Brown	,
这	体积	将要	一定	是	欢迎	到	全部	仰慕者	的	棕色的	,

布朗的所有仰慕者一定会欢迎这本书的出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

and	it	should	be	of	considerable	interest	to	the	general	public	.
和	它	应该	是	的	大量	兴趣	到	这	一般的	民众	.

它应该会引起公众的极大兴趣。

[ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [ni:dz] ['menʃənɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['stændərd][wɜ:rk][ɑ:n][dʒɑ:n] [braʊn] ,

It	hardly	needs	mentioning	here	that	the	standard	work	on	John	Brown	,
它	几乎	需求	提及	这里	那	这	标准	工作	在	约翰	棕色的	,

这里几乎无需赘述，关于约翰·布朗的标准著作是.....

['gɪvɪŋ] ['veri] ['fʊli] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['letərz] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] .

giving	very	fully	his	life	and	letters	,	is	that	of	the	Hon	.
给予	非常	完全	他的	生活	和	信件	,	是	那	的	这	尊敬的	.

这位尊敬的先生将他的一生和书信倾囊相授。

[fræŋk][bi:] . ['sænbɔ:n] , [hu:] ['kaɪndli] [kən'tribjuts] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] .

Frank	B	.	Sanborn	,	who	kindly	contributes	the	Introduction	to	the	present	volume	.
坦率	B	.	桑伯恩	,	WHO	亲切地	贡献	这	介绍	到	这	展示	体积	.

弗兰克·B·桑伯恩先生为本书撰写了引言。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['dʒænjueri] , - .

Boston	,	January	,	1905	.
波士顿	,	一月	,	-	.

波士顿，1905年1月。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɑ:ntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [naɪn]

Introduction	9
介绍	9

[aɪ] . [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [eɪd] -

I	.	A	Call	for	Aid	19
我	.	一个	称呼	为了	援助	-

一、呼吁援助 19

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['preri] ['wʌndər] -

The	Prairie	Wonder	24
这	草原	想知道	-

草原奇观 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [naɪt] [mɑːrtʃ] -

The	Night	March	29
这	夜晚	行进	-

3月29日夜

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [siːdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['heroʊɪn] -

A	Siege	and	its	Heroine	35
一个	围城	和	它是	女英雄	-

围城战及其女英雄 35

[viː] . [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ri'zjuːmd] -

V	.	The	March	Resumed	43
V	.	这	行进	恢复	-

五、进军恢复 43

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] -

Seeking	the	Enemy	50
寻求	这	敌人	-

寻找敌人 50

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] -

The	Battle	55
这	战斗	-

第55场战斗

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪntər] -
A **Scene** **for** **a** **Painter** **59**
一个 场景 为了 一个 画家 -

画家的场景 59

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['braʊnz] [naɪt] [ə'pɔɪntmənt] -
Brown's **Night** **Appointment** **62**
布朗的 夜晚 预约 -

布朗的夜间约会 62

[eks] . [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [tʃɑːrdʒ] -
X **.** **An** **Intrepid** **Charge** **68**
X . 一个 强悍 收费 -

X. 英勇冲锋 68

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [braʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] -
XI **.** **Brown** **to** **Our** **Prisoners** **76**
十一 . 棕色的 到 我们的 囚犯 -

十一、布朗致我们的囚犯 76

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[hɑːrd] [laɪnz] -
Hard **Lines** **82**
难的 线条 -

硬线 82

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['mʌskɪt] -
A **Government** **Musket** **88**
一个 政府 滑膛枪 -

政府88型滑膛枪

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [gaɪd] -
An **Unfailing** **Guide** **94**
一个 永不失败 指导 -

一本永不失信的指南 94

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['hæzərdəs] ['dʒəːniz] -
Hazardous **Journeys** **102**
危险 旅程 -

危险旅程 102

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˌoʊˌsɔːˈwɑːtəmi]['bæt(ə)l] -
The **Osawatomie** **Battle** **111**
这 大泽托米 战斗 -

大泽托米之战 111

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[kənˈkluːʒ(ə)n] -
Conclusion **121**
结论 -

结论 121

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
The **frontispiece** **to** **this** **volume** **is** **a** **representation** **of** **a** **bust** **of** **Captain**
这 卷首插图 到 这 体积 是 一个 表示 的 一个 摔碎 的 队长
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ,

本书卷首插图是布朗上尉的半身像。

[kənˈveiiŋ] [ɪn][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] [kəˈrekt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [mæn] .
conveying **in** **so** **far** **a** **correct** **idea** **of** **the** **exterior** **man** **.**
传递 在 所以 远的 一个 正确的 主意 的 这 外部的 男人 .

到目前为止，它传达了对男性外在形象的正确理解。

[ðɪs] ['eksələnt] [bʌst] , [ðə; ði][best] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪkˈstænt] ,
This **excellent** **bust** **,** **the** **best** **representation** **of** **him** **extant** **,**
这 出色的 摔碎 , 这 最好的 表示 的 他 现存 ,

这尊精美的半身像，是现存他最好的肖像作品。

[wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['meʒərmənts] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['skʌlptər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːl,staun] ([ˌvi 'e] .)
was **made** **from** **measurements** **taken** **by** **the** **sculptor** **in** **the** **Charlestown** **(** **Va** **.** **)**
曾是 制成 从 测量 已采取 经过 这 雕塑家 在 这 查尔斯顿 (瓦 .)
['prɪzn] ,
prison **,**
监狱 ,

该雕塑是根据雕塑家在弗吉尼亚州查尔斯顿监狱测量的尺寸制作的。

[waɪl] [braʊn] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] ['traɪəl][ðer; ðər] .
while **Brown** **was** **awaiting** **trial** **there** **.**
尽管 棕色的 曾是 等待中 审判 那里 .

布朗当时正在那里等待审判。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] ,

The	photograph	was	courteously	furnished	by	the	present	owner	of	the	bust	,
这	照片	曾是	礼貌地	提供	经过	这	展示	所有者	的	这	摔碎	,

['mɪstər] . [ef] . [piː] . ['stɔːrnz] ,

Mr	.	F	.	P	.	Stearns	,
先生	.	F	.	P	.	斯特恩斯	,

这张照片由雕像的现任所有者FP Stearns先生友情提供。

[ʌv; əv] ['medfərd] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huːz] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['henri] ['stɔːrnz] , [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [frend]

of	Medford	,	Massachusetts	,	whose	father	,	Mr	.	Henry	Stearns	,	a	life	-	long	friend
的	梅德福	,	马萨诸塞州	,	谁	父亲	,	先生	.	亨利	斯特恩斯	,	一个	生活	-	长的	朋友

[ʌv; əv] [braʊn] ,

of	Brown	,
的	棕色的	,

来自马萨诸塞州梅德福的亨利·斯特恩斯先生是布朗的终生挚友。

[kɔːzd] [ðə; ði] [bʌst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

caused	the	bust	to	be	made	.
导致	这	摔碎	到	是	制成	.

导致制作了这尊半身像。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] ['fæməli]

In	other	places	in	the	volume	are	pictures	of	the	log	cabin	of	the	Adair	family
在	其他	地方	在	这	体积	是	图片	的	这	日志	舱	的	这	阿代尔	家庭

,

,

,

书中其他地方还刊登了阿代尔一家小木屋的照片。

[wʌn][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] ,

one	an	exterior	view	of	it	,	the	other	an	interior	,
一	一个	外部的	看法	的	它	,	这	其他	一个	内部的	,

一张是外观图，另一张是内部图。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ef] . [biː] . ['sænbɔːn] .

for	which	we	are	indebted	to	Mr	.	F	.	B	.	Sanborn	.
为了	哪个	我们	是	负债累累	到	先生	.	F	.	B	.	桑伯恩	.

为此，我们非常感谢 FB Sanborn 先生。

['ʌndər] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ruːf] [braʊn] ['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['welkəm]

Under	this	modest	roof	Brown	often	sought	and	never	failed	to	find	welcome
在下面	这	谦虚的	屋顶	棕色的	经常	寻求	和	绝不	失败的	到	寻找	欢迎

['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

resting	-	place	and	hospitality	.
休息	-	地方	和	热情好客	.

在这间简陋的屋檐下，布朗经常寻找并总能找到舒适的休息场所和热情款待。

['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['klɜːrdʒimən] ,

Mrs	.	Adair	was	his	half	-	sister	;	her	husband	,	a	Methodist	clergyman	,
太太	.	阿代尔	曾是	他的	一半	-	姐姐	;	她	丈夫	,	一个	卫理公会	牧师	,

阿黛尔夫人是他的同父异母妹妹；她的丈夫是一位卫理公会牧师，

['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skætərd] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] .

ministered	to	the	spiritual	needs	of	a	scattered	flock	in	the	territory	.
服事	到	这	精神	需求	的	一个	疏散	群	在	这	领土	.

满足了该地区分散信众的属灵需要。

[ðə; ði] ['raɪtər] ,

The	writer	,
这	作家	,

作者，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [tuː; tə]['kænzəs][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][oʊld]
on the occasion of a visit a few years since to Kansas to view the old
在 这 场合 的 一个 访问 一个 很少 年 自从 到 堪萨斯州 到 看法 这 老的
[fə'mɪliər] [spɑːts] ,
familiar spots ,
熟悉的 地点 ,

几年前我曾有机会回堪萨斯州探访那些熟悉的老地方，

[faʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts] [reɪs] ,
found the cabin , almost the last of its race ,
成立 这 舱 , 几乎 这 最后的 的 它是 种族 ,

找到了那间小屋，它几乎是同类小屋中最后一座了。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˌaʊt'saɪd][ɔːr] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪz] .
not much changed outside or within from what it was in the former days .
不是 很多 已更改 外部 或者 之内 从 什么 它 曾是 在 这 以前的 天 .

与过去相比，内外变化不大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [oʊnd] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
It is owned and occupied , as is the farm on which it stands ,
它 是 拥有 和 占领 , 作为 是 这 农场 在 哪个 它 站立 ,

它及其所在的农场都归他人所有并由他人居住。

[baɪ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['mɪnɪstər] .
by a son of the pioneer minister .
经过 一个 儿子 的 这 先锋 部长 .

由一位先驱牧师的儿子撰写。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm]['noʊtɪs][ʌv; əv]
THE interest attaching to this little book demands from me some notice of
这 兴趣 连接 到 这 小的 书 需求 从 我 一些 注意 的
[ɪts] ['ɔːθər] ,
its author ,
它是 作者 ,

这本小书引起了我的兴趣，因此我不得不介绍一下它的作者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
and of my indebtedness to him while preparing , twenty years ago ,
和 的 我的 负债 到 他 尽管 准备 , 二十 年 前 ,

二十年前，在准备期间，我对他感激不尽。

[ə; eɪ] " [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] ,
a " Life and Letters of John Brown ,
一个 " 生活 和 信件 的 约翰 棕色的 ,

《约翰·布朗的生平与书信集》

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['sevrəl] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] .
" which has since become the basis of several biographies of that hero .
" 哪个 有 自从 变得 这 基础 的 一些 传记 的 那 英雄 .

"此后，这成为了多部关于这位英雄的传记的基础。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['wɪŋkli] , [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [wʌz; wəz][wʌn]

Dr	**.**	**J**	**.**	**W**	**.**	**Winkley**	**,**	**long**	**a**	**citizen**	**of**	**Boston**	**,**	**was**	**one**
博士	.	J	.	W	.	温克利	,	长的	一个	公民	的	波士顿	,	曾是	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ,

of	**those**	**who**	**,**
的	那些	WHO	,

长期居住在波士顿的JW·温克利博士就是其中之一，

[ɪn] - , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fri:] [steɪt] ['kɑ:lənɪst][ʌv; əv]['kænzəs] ['terətɔ:ri] ,

in	**1856**	**,**	**became**	**a**	**Free**	**State**	**colonist**	**of**	**Kansas**	**Territory**	**,**
在	-	,	成为	一个	自由的	状态	殖民者	的	堪萨斯州	领土	,

1856年，成为堪萨斯领地的自由州殖民者。

[ðen] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [fri:] ['leɪbər][ænd; ənd]['ni:groʊ]

then	**the**	**skirmish**	**-**	**ground**	**of**	**the**	**long**	**conflict**	**between**	**free**	**labor**	**and**	**Negro**
然后	这	小规模冲突	-	地面	的	这	长的	冲突	之间	自由的	劳动	和	黑人

['sleɪvəri] .

slavery	**.**
奴隶制	.

然后，这里成为了自由劳动与黑奴制之间长期冲突的冲突战场。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bri:f] (- [ænd; ənd] -) ,

His	**residence**	**there**	**was**	**brief**	**(**	**1856**	**and**	**1857**	**)**	**,**
他的	住宅	那里	曾是	简短的	(	-	和	-	)	,

他在那里的居住时间很短（1856年和1857年），

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [hu:] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - - - - [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɑ:n]

as	**was**	**that**	**of**	**many**	**who**	**went**	**out**	**in**	**the**	**years**	**1855**	**-**	**'**	**58**	**to**	**take**	**part**	**on**
作为	曾是	那	的	许多	WHO	去	出去	在	这	年	-	-	-	-	到	拿	部分	在

[wʌn][saɪd][ɔ:r][ðə; ði]

one	**side**	**or**	**the**
一	边	或者	这

就像许多在1855年至1858年间外出参战的人一样，他们要么加入了一方，要么.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] ,

other	**of**	**the**	**contest**	**;**	**but**	**he**	**had**	**the**	**good**	**fortune**	**,**	**as**	**a**	**youth**	**,**
其他	的	这	竞赛	;	但	他	有	这	好的	财富	,	作为	一个	青年	,

其他参赛者；但他年轻时很幸运，

[ɪn][ðə; ði] [pər'septɪv] [ænd; ənd] [rɪ'septɪv] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] , [tu:; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

in	**the**	**perceptive**	**and**	**receptive**	**period**	**of**	**life**	**,**	**to**	**come**	**under**	**the**	**influence**
在	这	有洞察力的	和	接受	时期	的	生活	,	到	来	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

of	**a**	**hero**	**;**
的	一个	英雄	;

在人生的感知和接受阶段，受到英雄的影响；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

and	**this**	**book**	**portrays**	**the**	**incidents**	**of**	**that**	**interesting**	**acquaintance**	**.**
和	这	书	描绘	这	事件	的	那	有趣的	熟人	.

这本书描绘了这位有趣熟人的种种经历。

['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['leɪtər][hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

Nearly	**thirty**	**years**	**later**	**he**	**communicated**	**to**	**me**	**this**	**story**	**,**
几乎	三十	年	之后	他	沟通	到	我	这	故事	,

将近三十年后，他把这个故事讲给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [sək'sɪŋktli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bʊk] .

and	I	succinctly	mentioned	it	in	my	book	.
和	我	简洁地	提及	它	在	我的	书	.

我在书中简要地提到了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [fʊlər] ['steɪtmənt] ;

But	it	required	a	fuller	statement	;
但	它	必需的	一个	更丰满	陈述	;

但这需要更完整的说明;

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklɚz]

especially	since	it	seems	largely	to	have	escaped	the	notice	of	the	chroniclers
尤其	自从	它	似乎	很大程度上	到	有	逃脱	这	注意	的	这	编年史家

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - .

of	that	disturbed	and	confused	period	of	1856	.
的	那	不安	和	使困惑	时期	的	-	.

尤其值得注意的是，它似乎很大程度上逃过了1856年那个动荡混乱时期的编年史家的注意。

[ðə; ði]['pɑːrtəzn] ['muːvmənts] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] ['braʊnz] ['feɪməs] [faɪts] ,

The	partisan	movements	here	described	came	in	between	two	of	Brown's	famous	fights	,
这	党派	移动	这里	描述	来了	在	之间	二	的	布朗的	著名的	战斗	,

这里描述的党派运动发生在布朗的两场著名战役之间。

— [ðæt] [ʌv; əv] [blæk] [dʒæk] , [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] , [wen] [hiː; hi] ['kæptʃərd] [ðə; ði][və'dʒinjən] ['kæptɪn] ,

—	that	of	Black	Jack	,	in	early	June	,	when	he	captured	the	Virginian	captain	,
—	那	的	黑色的	杰克	,	在	早期的	六月	,	什么时候	他	捕获	这	弗吉尼亚人	队长	,

——那是黑杰克在六月初俘虏弗吉尼亚船长的时候。

[peɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

Pate	,	and	that	in	the	end	of	August	,
肉酱	,	和	那	在	这	结尾	的	八月	,

帕特，以及八月底的那件事，

[wen] [hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi'zuərɪən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl]

when	he	repelled	the	formidable	attack	of	the	Missourians	upon	the	small
什么时候	他	排斥	这	强大	攻击	的	这	密苏里州人	之上	这	小的

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] .

settlement	of	Osawatomie	.
沉降	的	大泽托米	.

当时他击退了密苏里人对奥萨瓦托米小定居点的猛烈进攻。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['wɪŋkli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

The	brothers	Winkley	and	their	comrades	took	up	arms	in	the	neighborhood	of
这	兄弟	温克利	和	他们的	同志们	采取	向上	武器	在	这	邻里	的

[ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] ,

Osawatomie	,
大泽托米	,

温克利兄弟和他们的战友在奥萨瓦托米附近拿起武器。

['æftər][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['ɔːgəst] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid]

after	the	engagements	of	the	first	two	weeks	in	August	,	which	culminated
后	这	订婚	的	这	第一的	二	周	在	八月	,	哪个	达到顶峰

八月前两周的活动结束后，活动达到高潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kæmps][ɔ:r] " ['fɔrts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [in'veidəz][ʌv; əv] ['i:stərn]
in **the** **capture** **of** **several** **camps** **or** **"** **forts** **"** **of** **the** **Southern** **invaders** **of** **eastern**
在 这 捕获 的 一些 营地 或者 " 堡垒 " 的 这 南方 入侵者 的 东
['kænzəs] ,
Kansas **,**
堪萨斯州 ,

在攻占堪萨斯州东部南方入侵者的几个营地或"堡垒"的过程中，

['ɔ:gəst] - [ænd; ənd] - .
August **14** **and** **16** **.**
八月 - 和 - .

8月14日和16日。

[fɔ:rt] ['sɔ:ndəs] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [fri:] [steɪt] [fɔ:rs] ['ʌndər]
Fort **Saunders** **,** **not** **far** **from** **Lawrence** **was** **taken** **by** **a** **Free** **State** **force** **under**
堡 桑德斯 , 不是 远的 从 劳伦斯 曾是 已采取 经过 一个 自由的 状态 力量 在下面
['dʒen(ə)rəl] [leɪn] ,
General **Lane** **,**
一般的 车道 ,

离劳伦斯不远的桑德斯堡被莱恩将军率领的自由邦军队攻占。

['ɔ:gəst] - .
August **14** **.**
八月 - .

8月14日。

[ɑ:n][ðə; ði] 16th , [ə'nʌðər] [proʊ] - ['sleɪvəri] " [fɔ:rt] , " ['gærɪsn] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l]['taitəs] , [wʌz; wəz]
On **the** **16th** **,** **another** **Pro** **-** **slavery** **"** **fort** **,** **"** **garrisoned** **by** **a** **Colonel** **Titus** **,** **was**
在 这 16th , 其他 专业版 - 奴隶制 " 堡 , " 驻军 经过 一个 上校 提图斯 , 曾是
['kæptʃərd] , [nɪr] ['li:ˌkɑ:mptən] .
captured **,** **near** **Lecompton** **.**
捕获 , 靠近 莱康普顿 .

16日，在莱康普顿附近，另一座由泰特斯上校驻守的亲奴隶制"堡垒"被攻占。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'tæks] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][baɪ][dʒɑ:n] [braʊn] , ['dʒunjɚ] . , [ðen] [ə; eɪ]
The **reason** **for** **these** **attacks** **was** **thus** **given** **by** **John** **Brown** **,** **Jr** **.** **,** **then** **a**
这 原因 为了 这些 攻击 曾是 因此 给定 经过 约翰 棕色的 , 小 . , 然后 一个
['prɪz(ə)nər][æt; ət]['li:ˌkɑ:mptən] ,
prisoner **at** **Lecompton** **,**
囚犯 在 莱康普顿 ,

这些袭击的原因是由当时被关押在莱康普顿监狱的小约翰·布朗给出的。

['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['sækɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] [drə'gu:nz] (['ɔ:gəst] - ,
guarded **by** **Captain** **Sackett** **with** **a** **force** **of** **United** **States** **dragoons** **(** **August** **16** **,**
守卫 经过 队长 萨克特 和 一个 力量 的 团结的 各州 龙骑兵 (八月 - ,
-) :
1856 **)** **:**
-) :

由萨克特上尉率领一支美国龙骑兵部队守卫（1856 年 8 月 16 日）：

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪvli] [æt; ət][wɜ:rk] ,
" **During** **the** **past** **month** **the** **Ruffians** **have** **been** **actively** **at** **work** **,**
" 期间 这 过去的 月 这 恶棍 有 到过 积极 在 工作 ,

"过去一个月里，这伙暴徒一直很活跃，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ɪn'trentʃ] [kæmps] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
and **have** **made** **not** **less** **than** **five** **intrenched** **camps** **,** **where** **they** **have** **,**
和 有 制成 不是 较少的 比 五 战壕 营地 , 在哪里 他们 有 ,

他们至少构筑了五个战壕营地，在这些营地里，

[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] , [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɑːrmd] ['bændz] , [wel]
in different parts of the Territory , established themselves in armed bands , well
在 不同的 部分 的 这 领土 , 已确立的 他们自己 在 武装 乐队 , 出色地
[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ,
provided with arms ,
假如 和 武器 ,

在领土的不同地区，他们组建了武装团伙，装备精良。

[prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
provisions , and ammunition .
条款 , 和 弹药 .

物资和弹药。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [kæmps] [ðeɪ] ['sæli] [aʊt] , [stiːl] ['hɔːrsɪz] ,
From these camps they sally out , steal horses ,
从 这些 营地 他们 莎莉 出去 , 偷 马匹 ,

他们从这些营地里偷偷溜出去，偷马匹。

[ænd; ənd][rɑːb] [friː] [steɪt] ['setləz] ([ɪn] ['sevrəl] ['keɪsɪz] ['məːdərɪŋ] [ðem; ðəm]) ,
and rob Free State settlers (in several cases murdering them) ,
和 抢 自由的 状态 定居者 (在 一些 案例 谋杀 他们) ,

并抢劫自由邦定居者（在一些情况下甚至杀害他们），

[ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][kæmp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plʌndər] .
and then slip back into their camp with their plunder .
和 然后 滑 后退 进入 他们的 营 和 他们的 掠夺 .

然后带着掠夺来的财物溜回营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[læst] [wiːk] ,
Last week ,
最后的 星期 ,

上星期，

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ə'pɑːn]['frænʧklɪn] ([fɔːr] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv]
a body of our men made a descent upon Franklin (four miles south of
一个 身体 的 我们的 男人 制成 一个 下降 之上 富兰克林 (四 英里 南 的
['lɔːrəns]) [ænd; ənd] ,
Lawrence) and ,
劳伦斯) 和 ,

我们的一队人马向富兰克林（位于劳伦斯以南四英里处）进发，

['æftər][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [faɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] ,
after a skirmishing fight of about three hours ,
后 一个 小规模冲突 斗争 的 关于 三 小时 ,

经过大约三个小时的零星战斗后，

[tʊk] [ðer; ðər] ['bærəks] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm]['sɪksti]['gʌnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænən] ,
took their barracks and recovered some sixty guns and a cannon ,
采取 他们的 兵营 和 恢复 一些 六十 枪支 和 一个 大炮 ,

攻占了他们的营房，缴获了大约六十支枪和一门大炮。

[ʌv; əv] [wɪʧ] ['aʊər; ɑːr][men][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd]
of which our men had been robbed some months since , on the road
的 哪个 我们的 男人 有 到过 被抢劫 一些 几个月 自从 , 在 这 路
[frʌm; frəm] ['wɛstˌpɔrt] .
from Westport .
从 韦斯特波特 .

几个月前，我们的人在从韦斯特波特来的路上遭到抢劫。

['jestərdeɪ] ['aʊər; ɑːr][men] [ɪn'vestɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːtifaid][kæmps] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən]

Yesterday	our	men	invested	another	of	their	fortified	camps	,	at	Washington
昨天	我们的	男人	投资	其他	的	他们的	强化	营地	,	在	华盛顿

[kriːk] . . . .

Creek	. . . .
溪	. . . .

昨天，我方人员包围了他们在华盛顿溪的另一处防御工事营地.....

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [broʊk][ænd; ənd][fled] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]

Towards	evening	the	enemy	broke	and	fled	,	leaving	behind	,	to	fall	into	the
向	晚上	这	敌人	打破	和	逃亡	,	离开	在后面	,	到	落下	进入	这

[hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ,

hands	of	our	men	,
双手	的	我们的	男人	,

傍晚时分，敌人溃败逃窜，留下了.....落入我方手中。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] - [stænd][ʌv; əv][ɑːrmz] . . . .

a	lot	of	provisions	and	100	stand	of	arms	. . . .
一个	很多	的	条款	和	-	站立	的	武器	. . . .

大量物资和100支枪械.....

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][men] ['fɑːloʊd] ['kɜːrn(ə)l]['taitəs] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kæmp] (

This	morning	our	men	followed	Colonel	Titus	closely	,	and	fell	upon	his	camp	(
这	早晨	我们的	男人	随后	上校	提图斯	密切	,	和	跌倒	之上	他的	营	(

[nɪr] ['liːˌkɑːmptən]) ,

near	Lecompton	)	,
靠近	莱康普顿	)	,

今天早上，我们的人紧随泰特斯上校，突袭了他的营地（在莱康普顿附近）。

[kɪld] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , ['lɪbəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ten] ['ʌðər]

killed	two	of	his	men	,	liberated	his	prisoners	,	took	him	and	ten	other
被杀	二	的	他的	男人	,	解放	他的	囚犯	,	采取	他	和	十	其他

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

杀死了他的两名手下，解救了他的俘虏，俘虏了他和其他十名俘虏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɑːrmz] , [tents] , [prə'vɪʒnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'tɜːrnd] ,

and	with	a	lot	of	arms	,	tents	,	provisions	,	etc	. ,	returned	,
和	和	一个	很多	的	武器	,	帐篷	,	条款	,	ETC	. ,	返回	,

他们带着大量武器、帐篷、补给品等返回了。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] . . . .

having	in	the	fight	had	only	one	of	our	men	seriously	wounded	. . . .
拥有	在	这	斗争	有	仅有的	一	的	我们的	男人	严重地	受伤	. . . .

战斗中我方只有一人重伤.....

[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['viktəriz] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] [fɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][proʊ] - ['sleɪvəri] [men]

This	series	of	victories	has	caused	the	greatest	fear	among	the	Pro	-	slavery	men
这	系列	的	胜利	有	导致	这	最	害怕	之中	这	专业版	-	奴隶制	男人

.

:

.

这一系列胜利让支持奴隶制的人们感到无比恐惧。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪ'zʊri] . . . .

Great	numbers	are	leaving	for	Missouri	. . . .
伟大的	数字	是	离开	为了	密苏里州	. . . .

很多人正前往密苏里州.....

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['pepərz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][dʒɑːn] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][foʊ]
I see by the Missouri papers that they regard John Brown as the most terrible foe
我 看 经过 这 密苏里州 文件 那 他们 看待 约翰 棕色的 作为 这 最多 糟糕的 敌人
[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
they have to encounter .
他们 有 到 遇到 .

从密苏里州的报纸上可以看出，他们认为约翰·布朗是他们所遇到的最可怕的敌人。

[hiː; hi][stændz] ['veri] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [steɪt] [men]
He stands very high with the Free State men
他 站立 非常 高的 和 这 自由的 状态 男人

他在自由州人中地位很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[huː] [wɪl] [faɪt] ,
who will fight ,
WHO 将要 斗争 ,

谁将参战?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and the great majority of these have made up their minds that nothing
和 这 伟大的 多数 的 这些 有 制成 向上 他们的 思想 那 没有什么
[ʃɔːrt] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .
short of war to the death can save us from extermination .
短的 的 战争 到 这 死亡 能 节省 我们 从 灭绝 .

而他们中的绝大多数人已经下定决心，只有殊死一战才能拯救我们免遭灭绝。

" [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒɑːn] [braʊn] [keɪm] [ðə; ði]
" Immediately following the date of this letter of young John Brown came the
" 立即地 下列的 这 日期 的 这 信 的 年轻的 约翰 棕色的 来了 这
[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪŋkli] [soʊ] [wel] [dɪ'skraɪbz] .
adventures which Dr . Winkley so well describes .
冒险 哪个 博士 . 温克利 所以 出色地 描述 .

"小约翰·布朗写这封信之后，紧接着就发生了温克利博士所描述的那些冒险故事。"

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['krɑːnɪklər] ;
They may have had no other chronicler ;
他们 可能 有 有 不 其他 编年史家 ;

他们可能没有其他编年史家;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst][biː; bi]
and it is well that the testimony of an eye - witness should at last be
和 它 是 出色地 那 这 见证 的 一个 眼睛 - 证人 应该 在 最后的 是
['gɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

幸好，目击证人的证词最终得以采纳。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [dʒʌst] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] [faɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst]
ending with the striking incident , just following the Osawatomie fight of August
结束 和 这 引人注目 事件 , 只是 下列的 这 大泽托米 斗争 的 八月
- ,
30 ,
- ,

最后以8月30日大泽托米比赛后发生的袭击事件告终。

[wen] [jʌŋ] ['wɪŋkli] , [ɪn][ðə; ði][lɔ:g] - ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ə'dɛr] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

when	young	Winkley	,	in	the	log	-	cabin	of	the	missionary	Adair	,	husband	of
什么时候	年轻的	温克利	,	在	这	日志	-	舱	的	这	传教士	阿代尔	,	丈夫	的

['braʊnz] [hæf] - ['sɪstər] ,

Brown's	half	-	sister	,
布朗的	一半	-	姐姐	,

年轻的温克利住在传教士阿代尔的小木屋里，阿代尔是布朗同父异母姐姐的丈夫。

[sɔ:] [dʒɑ:n] [braʊn] ['stɜ:rnli] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ['fredrɪk] ,

saw	John	Brown	sternly	mourning	over	the	body	of	his	son	Frederick	,
锯	约翰	棕色的	严厉地	丧	超过	这	身体	的	他的	儿子	弗雷德里克	,

看到约翰·布朗神情肃穆地守在他儿子弗雷德里克的遗体旁，

[kɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['preri] [ə'bʌv] [ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] .

killed	on	the	morning	of	the	fight	,	on	the	high	prairie	above	Osawatomie	.
被杀	在	这	早晨	的	这	斗争	,	在	这	高的	草原	多于	大泽托米	.

在战斗当天早上，在奥萨瓦托米上方的高草原上阵亡。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [ə'dɛr] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] , [ɪn] - ,

I	visited	Mr	.	Adair	in	this	cabin	,	in	1882	,
我	到访	先生	.	阿代尔	在	这	舱	,	在	-	,

1882年，我曾拜访过住在这间小屋里的阿代尔先生。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

and	talked	with	him	on	the	events	of	that	year	of	contention	,
和	谈话	和	他	在	这	活动	的	那	年	的	争论	,

并与他谈论了那一年发生的冲突事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hɪr] ['prɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preri] [hoʊm][ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt]

and	the	pictures	here	printed	of	his	prairie	home	are	true	to	the	fact
和	这	图片	这里	打印	的	他的	草原	家	是	真的	到	这	事实

[æz; əz][aɪ] [ðen] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

as	I	then	saw	it	.
作为	我	然后	锯	它	.

这里刊印的他草原故居的照片与我当时所见的情况完全一致。

[tu:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['fredrɪk] [braʊn] , [æz; əz]

Two	weeks	after	the	burial	of	Frederick	Brown	,	as
二	周	后	这	葬礼	的	弗雷德里克	棕色的	,	作为

弗雷德里克·布朗下葬两周后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['dreɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪŋkli] ([sep'tembər] - , -) , [tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn] ,

mentioned	by	Dr	.	Winkley	(	September	14	,	1856	)	,	Charles	Robinson	,
提及	经过	博士	.	温克利	(	九月	-	,	-	)	,	查尔斯	罗宾逊	,

温克利博士（1856 年 9 月 14 日）和查尔斯·罗宾逊都提到过这一点。

[hu:] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [dʒɑ:n] [braʊn] [æz; əz] ['kæptɪn] [naɪn] [mʌnθs] ['ɜ:rliər] ,

who	had	commissioned	John	Brown	as	captain	nine	months	earlier	,
WHO	有	委托	约翰	棕色的	作为	队长	九	几个月	早些时候	,

九个月前任命约翰·布朗为上尉的人

[roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['lɔ:rəns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] :

wrote	to	him	by	that	title	from	Lawrence	,	and	said	in	his	letter	:
写道	到	他	经过	那	标题	从	劳伦斯	,	和	说	在	他的	信	:

劳伦斯以这个头衔给他写信，信中说：

" [jʊr; jər] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [frʌm; frəm] ['evri]
" Your course has been such as to merit the highest praise from every
" 你的 课程 有 到过 这样的 作为 到 优点 这 最高 称赞 从 每一个
['peɪtriət] ,
patriot ,
爱国者 ,

“你的所作所为值得每一位爱国者给予最高赞誉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃɪrfəli] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][prɑːmpt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
and I cheerfully accord to you my heartfelt thanks for your prompt , efficient
和 我 愉快地 符合 到 你 我的 衷心 谢谢 为了 你的 迅速的 , 高效的
,
,
,

我衷心感谢您及时、高效的服务。

[ænd; ənd] ['taɪmli] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][in'veidəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz]
and timely action against the invaders of our rights and the murderers
和 及时 行动 反对 这 入侵者 的 我们的 权利 和 这 杀人犯
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] .
of our citizens .
的 我们的 公民 .

及时对侵犯我们权利者和杀害我们公民者采取行动。

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] [ə; eɪ] [praʊd] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] ,
History will give your name a proud place on her pages ,
历史 将要 给 你的 姓名 一个 自豪的 地方 在 她 页面 ,

历史会将你的名字镌刻在她那光荣的篇章上。

[ænd; ənd][pɑː'sterəti] [wɪl] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][jʊr; jər]['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]
and posterity will pay homage to your heroism in the cause of God and
和 后人 将要 支付 尊敬 到 你的 英雄主义 在 这 原因 的 上帝 和
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

后世将铭记你为上帝和人类事业所作出的英勇事迹。

" ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [steɪt] ['setləz] ,
" Robinson was at this time the nominal leader of the Free State settlers ,
" 罗宾逊 曾是 在 这 时间 这 名义上的 领导者 的 这 自由的 状态 定居者 ,

“当时的罗宾逊是自由邦定居者的名义领袖，

['biːɪŋ] [ðer; ðər]['duːli] ['tʃoʊzn] [steɪt] ['gʌvərnər] ['ʌndər][ðə; ði] [tə'piːkə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
being their duly chosen State Governor under the Topeka Constitution ;
存在 他们的 正式地 选定 状态 州长 在下面 这 托皮卡 宪法 ;

是他们根据《托皮卡宪法》正式选举产生的州长；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst]['æktʃuəl] [friː] [steɪt] ['gʌvərnər] [ɪn] - ,
and he became the first actual Free State Governor in 1861 ,
和 他 成为 这 第一的 实际的 自由的 状态 州长 在 - ,

1861年，他成为自由邦第一任正式州长。

[wen] ['kænzəs][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən]['ʌndər] [ə'nʌðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
when Kansas was admitted to the Union under another Constitution .
什么时候 堪萨斯州 曾是 承认 到 这 联盟 在下面 其他 宪法 .

堪萨斯州是根据另一部宪法加入联邦的。

['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [æt; ət][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]
Many years later , at the dedication of a monument
许多 年 之后 , 在 这 奉献 的 一个 纪念碑

多年后，在纪念碑落成典礼上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kəˈmeməreitɪŋ] [ðə; ði][ˌoʊˌsɔːˈwɑːtəmi] [faɪt] (['ɔːgəst] - , -) , [tʃɑːrlz] ['rɔbinsn] [sed] , [əˈmʌŋ]
commemorating the Osawatomie fight (August 30 , 1877) , Charles Robinson said , among
纪念 这 大泽托米 斗争 (八月 - , -) , 查尔斯 罗宾逊 说 , 之中
['ʌðər] [θɪŋz] :
other things :
其他 事物 :

在纪念奥萨瓦托米之战（1877 年 8 月 30 日）时，查尔斯·罗宾逊说道：

" [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]
" The soul of John Brown was the inspiration of the Union armies in the
" 这 灵魂 的 约翰 棕色的 曾是 这 灵感 的 这 联盟 军队 在 这
[ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][wɔːr] ;
emancipation war ;
解放 战争 ;

“约翰·布朗的精神激励了解放战争中的联邦军队；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]
and it will be the inspiration of all men in the present and the
和 它 将要 是 这 灵感 的 全部 男人 在 这 展示 和 这
['dɪstənt]['fjuːtʃər] [huː] [meɪ][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] ;
distant future who may revolt against tyranny and oppression ;
遥远 未来 WHO 可能 反叛 反对 暴政 和 压迫 ;

它将激励现在和遥远的未来所有反抗暴政和压迫的人们；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
because he dared to be a traitor to the government that he might be
因为 他 敢于 到 是 一个 叛徒 到 这 政府 那 他 可能 是
['lɔɪəl] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] .
loyal to humanity .
忠诚 到 人类 .

因为他敢于背叛政府，从而忠于人类。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪŋkli] [əˈgriːz] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ;
" Dr . Winkley agrees in this statement of Robinson ;
" 博士 . 温克利 同意 在 这 陈述 的 罗宾逊 ;

“温克利博士同意罗宾逊的这一说法；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [səˈpraiziz]
and his portrayal of the man as he was in the midst of surprises
和 他的 描绘 的 这 男人 作为 他 曾是 在 这 中间 的 惊喜
[ænd; ənd] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] ,
and responsibilities ,
和 职责 ,

以及他对这个男人在各种意外和责任交织之中的刻画。

[bʌt; bət]['evər][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtrepɪd][ænd; ənd] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] ['liːdər] ,
but ever the same intrepid and resourceful leader ,
但 曾经 这 相同的 强悍 和 足智多谋 领导者 ,

但他始终是那位勇敢无畏、足智多谋的领导者。

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [ɪn]['ækʃ(ə)n]
will add a new picture to those we already had of John Brown in action
将要 添加 一个 新的 图片 到 那些 我们 已经 有 的 约翰 棕色的 在 行动
.
:
·

这将为我们已有的约翰·布朗行动照片增添一张新照片。

['æktɪv] [ɔ:r][ɪn] [tʃeɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz][vər'dʒɪniə] ['prɪzn] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz]
Active or in chains , in the battlefield or in his Virginia prison , he always
积极的 或者 在 链条 , 在 这 战场 或者 在 他的 弗吉尼亚州 监狱 , 他 总是
[kə'mɑ:ndid] [ə'tenʃ(ə)n] ,
commanded attention ,
命令 注意力 ,

无论是在战场上还是在弗吉尼亚州的监狱里，他都始终引人注目，无论他身处战斗之中还是身陷囹圄。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .
and received the applause of those who knew him .
和 已收到 这 掌声 的 那些 WHO 知道 他 .

并赢得了认识他的人的掌声。

[ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [kən'fɜ:rmd] [ðɪs] [preɪz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men]
The verdict of the world has confirmed this praise ; and of all the men
这 判决 的 这 世界 有 确认的 这 称赞 ; 和 的 全部 这 男人

世人的评价证实了这一赞誉；在所有的人中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['blʌdi] ['stɔ:ri][ʌv; əv]['kænzəs] ,
connected with the dark and bloody story of Kansas ,
连接 和 这 黑暗的 和 血腥 故事 的 堪萨斯州 ,

与堪萨斯州黑暗血腥的历史有关，

[frʌm; frəm] - [tɪl] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] , ['braʊnz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli]
from 1854 till the close of the Civil War , Brown's name is the most widely
从 - 直到 这 关闭 的 这 民用 战争 , 布朗的 姓名 是 这 最多 广泛
[noʊn] .
known .
已知 .

从 1854 年到南北战争结束，布朗的名字最为广为人知。

[bleɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [preɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] ['trɪbju:t] [peɪd] , [baɪ]
Blame has been mingled with praise ; but the involuntary tribute paid , by
责备 有 到过 混合 和 称赞 ; 但 这 非自愿 贡 有薪酬的 , 经过
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hju:mən] [hɑ:rt] ,
the natural human heart ,
这 自然的 人类 心 ,

批评与赞扬交织在一起；但出于人性的本能，不由自主地表达敬意，

[tu:; tə][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] [self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv]
to invincible courage and unwearied self - sacrifice will insure the prevalence of
到 无敌 勇气 和 不知疲倦 自己 - 牺牲 将要 保证 这 患病率 的
[preɪz] ['oʊvər] [bleɪm] .
praise over blame .
称赞 超过 责备 .

拥有无畏的勇气和不懈的自我牺牲精神，必将赢得赞扬而非责备。

[ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [ə'pru:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ækts] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪŋkli] ['kænɑ:t] ,
Those who cannot approve all his acts , as Dr . Winkley cannot ,
那些 WHO 不能 批准 全部 他的 行为 , 作为 博士 . 温克利 不能 ,

那些无法赞同他所有行为的人，就像温克利博士一样，

[ɑːr; ər] [jet] [kən'vɪnst] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][grænd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

are	yet	convinced	generally	of	the	high	purpose	and	grand	result	of	his
是	然而	确信	一般来说	的	这	高的	目的	和	盛大	结果	的	他的

['ɑːrdʒuəs][laɪf] .

arduous	life	.
艰巨	生活	.

人们普遍相信他艰苦卓绝的一生具有崇高的目标和伟大的成果。

['rɪtʃəd] ['mɛndənˌhɔl] , [ə; eɪ]['kænzəs]['kweɪkər] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [bʌt; bət] " [kʊd; kəd][nɑːt]

Richard	Mendenhall	,	a	Kansas	Quaker	,	who	knew	him	well	but	"	could	not
理查德	门登霍尔	,	一个	堪萨斯州	贵格会	,	WHO	知道	他	出色地	但	"	可以	不是

['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ,

sanction	his	mode	of	procedure	,
制裁	他的	模式	的	程序	,

堪萨斯州贵格会教徒理查德·门登霍尔很了解他，但"无法认可他的行事方式"。

" [jet] [sed] , ['æftər] ['braʊnz] [deθ] [ɪn][vər'dʒɪniə] :

"	yet	said	,	after	Brown's	death	in	Virginia	:
"	然而	说	,	后	布朗的	死亡	在	弗吉尼亚州	:

然而，在布朗于弗吉尼亚州去世后，有人却说：

" [men][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] [æz; əz][baɪ][ðer; ðər]

"	Men	are	not	always	to	be	judged	so	much	by	their	actions	as	by	their
"	男人	是	不是	总是	到	是	评判	所以	很多	经过	他们的	行动	作为	经过	他们的

['məutivz] .

motives	.
动机	.

评判一个人，不应总是以他的行为，而应更多地看他的动机。

[aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

I	believe	John	Brown	was	a	good	man	,
我	相信	约翰	棕色的	曾是	一个	好的	男人	,

我相信约翰·布朗是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][taɪm] [lɔːŋ] [hens] [tuː; tə] [kʌm] .

and	that	he	will	be	remembered	for	good	in	time	long	hence	to	come	.
和	那	他	将要	是	记得	为了	好的	在	时间	长的	因此	到	来	.

人们会永远铭记他，在遥远的未来，他的功绩将被人们铭记。

" [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] , ['wɪljəm] ['stiːvnz] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

"	Quite	recently	an	English	author	,	William	Stevens	,	writing	a	history	of
"	相当	最近	一个	英语	作者	,	威廉	史蒂文斯	,	写作	一个	历史	的

"就在不久前，一位名叫威廉·史蒂文斯的英国作家写了一部历史……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [neɪm] [dʒɑːn] [braʊn] ,

slavery	and	emancipation	,	has	occasion	to	name	John	Brown	,
奴隶制	和	解放	,	有	场合	到	姓名	约翰	棕色的	,

奴隶制和解放运动中，约翰·布朗的名字被提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːlədʒi] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðæt]

and	the	warmth	of	his	eulogy	does	not	satisfy	the	cool	judgment	of	that
和	这	温暖	的	他的	颂	做	不是	满足	这	凉爽的	判断	的	那

[moʊst] [rɪ'flektɪv] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

most	reflective	journal	,
最多	反光的	杂志	,

而他那充满温情的悼词，却无法满足那份最具反思精神的期刊冷静的评判。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['spektɪtər] , [wɪtʃ] [sez] :

the	London	Spectator	,	which	says	:
这	伦敦	旁观者	,	哪个	说道	:

《伦敦观察家报》评论道：

" ['mɪstər] . ['stiːvnz] [æsks] [ɪf] [braʊn] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [mɔːr]

"	Mr	.	Stevens	asks	if	Brown	did	not	see	the	forces	moving	towards	abolition	more
"	先生	.	史蒂文斯	问	如果	棕色的	做过	不是	看	这	力量	移动	向	废除	更多的

['klɪrli] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] :

clearly	than	did	his	friends	who	protested	against	the	daring	of	his	schemes	:
清楚地	比	做过	他的	朋友们	WHO	抗议	反对	这	大胆	的	他的	方案	:

史蒂文斯先生问道，布朗是否比他的朋友们更清楚地看到了废奴运动的趋势，而他的朋友们却反对他大胆的计划：

[jet] [hiː; hi] ['emfəsaiz] [tuː] [mʌtʃ] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði][fər'lɔːrn] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

yet	he	emphasizes	too	much	,	surely	,	the	forlorn	recklessness	of	the	man's
然而	他	强调	也	很多	,	一定	,	这	绝望	鲁莽	的	这	男人的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

然而，他无疑过分强调了这个人行事方式的鲁莽和绝望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪrləs] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] ['kuːlər] - ['hedɪd] [mæn]['nevər] [lɪvd] .

But	a	more	fearless	,	resolute	,	and	cooler	-	headed	man	never	lived	.
但	一个	更多的	无畏	,	坚决	,	和	冷却器	-	标题	男人	绝不	居住地	.

但世上再也没有比他更无畏、更果断、更冷静的人了。

[hɪz; ɪz]['fæməli][laɪf] , [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	family	life	,	the	devotion	of	his	own	flesh	and	blood	to	him	,
他的	家庭	生活	,	这	虔诚	的	他的	自己的	肉	和	血	到	他	,

他的家庭生活，他骨肉之亲对他的忠诚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] ,

and	his	tenderness	were	indications	of	a	character	intensely	human	,
和	他的	压痛	是	症状	的	一个	特点	强烈地	人类	,

他的温柔体贴表明他性格中蕴含着极其丰富的人性。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]

but	also	of	a	man	who	had	counted	the	cost	and	knew	that	the
但	还	的	一个	男人	WHO	有	计数	这	成本	和	知道	那	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .

individual	must	yield	to	the	race	.
个人	必须	屈服	到	这	种族	.

但也是一位权衡利弊、明白个人必须服从于种族的人。

[hiː; hi] [lɪt] , [nɑːt][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊdər] - ['mægəziːn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz]

He	lit	,	not	a	candle	,	but	a	powder	-	magazine	;	and	his	last	words
他	点燃	,	不是	一个	蜡烛	,	但	一个	粉末	-	杂志	;	和	他的	最后的	字

[pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ,

prove	that	he	foresaw	,
证明	那	他	预见	,

他点燃的不是蜡烛，而是火药库；他的遗言证明他预见到了这一切。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][mæn]['evər] [sɔː] ['sʌnraɪz] ['fɑːloʊ] [dɑːn] , [ðæt] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] [ə'loʊn] ,

as	plainly	as	man	ever	saw	sunrise	follow	dawn	,	that	blood	,	and	blood	alone	,
作为	显然	作为	男人	曾经	锯	日出	跟随	黎明	,	那	血	,	和	血	独自的	,

就像人类所见过的日出紧随黎明一样清晰，那便是鲜血，而且只有鲜血。

[wʊd] ['luːs(ə)n][ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .

would	loosen	the	shackles	of	the	slave	.
会	松开	这	镣铐	的	这	奴隶	.

将会解开奴隶的枷锁。

" [ɪ'vents] , [ɪn][fækt] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [braʊn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Events , in fact , followed the track which Brown pointed out , and with a**
" 活动 , 在 事实 , 随后 这 追踪 哪个 棕色的 尖 出去 , 和 和 一个

事实上，事态的发展正如布朗所指出的那样，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['swɪftnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
swiftness that startled even such as accepted his clear insight of the national
速度 那 惊慌 甚至 这样的 作为 公认 他的 清除 洞察力 的 这 国家的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他的迅捷甚至让那些认可他对国家形势的清晰洞察力的人都感到震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
There was something prophetic in his perception of the future ;
那里 曾是 某物 预言 在 他的 洞察力 的 这 未来 ;

他对未来的预见具有某种预言性；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
he could not see well what was directly before him , but of the
他 可以 不是 看 出色地 什么 曾是 直接地 前 他 , 但 的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,
consequences of his action ,
结果 的 他的 行动 ,

他看不清眼前的事物，却能看清自己行为的后果。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs]
and of that of other men , he had the most piercing and sagacious
和 的 那 的 其他 男人 , 他 有 这 最多 冲孔 和 明智
[vjuː] .
view .
看法 .

对于其他人的看法，他有着最敏锐、最睿智的见解。

[sʌtʃ] [men] [ə'pɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] ['rerli] ; [wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['mɑːtəz] [ænd; ənd]
Such men appear on earth but rarely ; when they come , it is as martyrs and
这样的 男人 出现 在 地球 但 很少 ; 什么时候 他们 来 , 它 是 作为 殉道者 和
[siəz] .
seers .
先知 .

这样的人在世上很少出现；当他们出现时，往往是以殉道者和先知的身份。

['feɪt(ə)l][ɑːr; ər][ðer; ðər] [pə'sɛpʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Fatal are their perceptions , and to themselves as well as to the
致命的 是 他们的 感知 , 和 到 他们自己 作为 出色地 作为 到 这
['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [səb'vɜːrt] .
order of things they subvert .
命令 的 事物 他们 颠覆 .

他们的认知是致命的，不仅对他们自身有害，而且对他们所颠覆的事物秩序也是致命的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [gɪv] .
But it is more fatal to disregard the warning they give .
但 它 是 更多的 致命的 到 漠视 这 警告 他们 给 .

但忽视他们发出的警告会造成更致命的后果。

[ðer; ðər] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪlz] , [ʃɑ:rp] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ,

Their	**remedy**	**for**	**existing**	**ills**	**,**	**sharp**	**as**	**it**	**must**	**be**	**,**
他们的	补救	为了	现存的	疾病	,	锋利的	作为	它	必须	是	,

他们针对现有弊病提出的解决方案，尽管必然十分尖锐，

[ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]['mænz] [ɪ'steɪt] .

is	**for**	**the**	**healing**	**of**	**the**	**nations**	**and**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**man's**	**estate**	**.**
是	为了	这	康复	的	这	国家	和	为了	这	宽慰	的	男人的	财产	.

是为了医治万国，为了改善人类的境况。

[ef] . [bi:] . ['sænbɔ:n] .

F	**.**	**B**	**.**	**Sanborn**	**.**
F	.	B	.	桑伯恩	.

FB Sanborn。

['kɑ:nkɔ:rd] , ['dʒænjueri] , - .

Concord	**,**	**January**	**,**	**1905**	**.**
和睦	,	一月	,	-	.

康科德，1905年1月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[dʒɑ:n] [braʊn]

JOHN	**BROWN**
约翰	棕色的

约翰·布朗

[ðə; ði]

THE
这

这

['hɪroʊ]

HERO
英雄

英雄

['pɜ:rsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]

Personal	**Reminiscences**
个人的	回忆录

个人回忆录

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [eɪd]

A	**Call**	**for**	**Aid**
一个	称呼	为了	援助

呼吁援助

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:gəst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv]['kænzəs]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

IT	**was**	**of**	**an**	**August**	**morning**	**in**	**that**	**eventful**	**year**	**of**	**Kansas**	**history**	**,**
它	曾是	的	一个	八月	早晨	在	那	多事	年	的	堪萨斯州	历史	,

那是堪萨斯州历史上那个多事之年的一个八月清晨。

- , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [dɑ:n] ,

1856	**,**	**in**	**the**	**gray**	**of**	**the**	**earliest**	**dawn**	**,**
-	,	在	这	灰色的	的	这	最早	黎明	,

1856年，在黎明破晓的灰蒙蒙中，

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] [saʊθ] [bræntʃ] [ʌv; əv]
that **a** **horseman** **came** **riding** **at** **full** **speed** **up** **the** **creek** **,** **the** **south** **branch** **of**
那 一个 骑手 来了 骑术 在 满的 速度 向上 这 溪 , 这 南 分支 的
[ðə; ði] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ,
the **Pottawatomie** **,**
这 波塔瓦托米 ,

一个骑马的人沿着波塔瓦托米河的南支流，全速疾驰而来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['setlmənts] ,
from **the** **direction** **of** **the** **lower** **settlements** **,**
从 这 方向 的 这 降低 定居点 ,

从地势较低的聚落方向，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] [dɔːr] .
and **halted** **before** **our** **cabin** **door** **.**
和 停止 前 我们的 舱 门 .

然后停在了我们的小屋门口。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][roʊd][wʌz; wəz][ɔːl][ə'foʊm] ,
The **animal** **he** **rode** **was** **all** **afoam** **,**
这 动物 他 骑 曾是 全部 泡沫 ,

他骑的那头动物浑身都是泡沫，

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɝːdʒd][hɑːrd][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
and **gave** **other** **signs** **of** **having** **been** **urged** **hard** **and** **over** **a** **long** **distance** **.**
和 给予 其他 标志 的 拥有 到过 敦促 难的 和 超过 一个 长的 距离 .

并表现出被长途跋涉和大力驱赶的其他迹象。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪdər] [dɪs'maʊntid] ,
As **the** **rider** **dismounted** **,**
作为 这 骑士 下马 ,

骑手下马后，

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [toʊld][juː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ɪl]
his **nervous** **and** **excited** **manner** **told** **us** **he** **was** **the** **bearer** **of** **ill**
他的 紧张的 和 兴奋的 方式 讲述 我们 他 曾是 这 持有人 的 患病的
['taɪdɪŋz][ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
tidings **or** **that** **he** **was** **on** **some** **errand** **of** **unusual** **importance** **.**
消息 或者 那 他 曾是 在 一些 差事 的 异常 重要性 .

他紧张而激动的神态告诉我们，他要么是带来坏消息的人，要么是肩负着一项非同寻常的重要使命。

" [wʌt] [nuːz] [bɪ'loʊ] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **What** **news** **below** **?** **"** **was** **asked** **the** **stranger** **.**
" 什么 消息 以下 ? " 曾是 问 这 陌生人 .

"下面有什么新闻？"陌生人问道。

" [bæd] [nuːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
" **Bad** **news** **,** **"** **he** **replied** **quickly** **.**
" 坏的 消息 , " 他 回复 迅速地 .

"坏消息，"他迅速回答道。

" [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ə'pɑːn][juː 'es] [ə'gen] , [ɪn] [strɔːŋ] [fɔːrs] ;
" **The** **Ruffians** **are** **over** **the** **border** **upon** **us** **again** **,** **in** **strong** **force** **;**
" 这 恶棍 是 超过 这 边界 之上 我们 再次 , 在 强的 力量 ;

"暴徒们又越过边境袭击我们了，而且兵力强大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] - ['kliːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] - [ðɪs] [taɪm] .

and	they	are	bent	on	'	cleaning	us	out	'	this	time	.
和	他们	是	弯曲	在	-	打扫	我们	出去	-	这	时间	.

这一次，他们铁了心要"把我们全部榨干"。

[ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] [ðeɪ] [wəʊnt] [liːv] [ə; eɪ] ['kɔːrnˌstɔːk] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [krɑːps]

If	they	keep	on	they	won't	leave	a	cornstalk	standing	to	show	where	our	crops
如果	他们	保持	在	他们	惯于	离开	一个	玉米秆	常设	到	展示	在哪里	我们的	农作物

[gruː] .

grew	.
生长	.

如果他们继续这样下去，连一株玉米秆都不会留下，无法证明我们的庄稼曾经生长过。

" [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

"	There	is	every	reason	to	conclude	that	our	informant	was	no	other	than
"	那里	是	每一个	原因	到	结束	那	我们的	线人	曾是	不	其他	比

[dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] ,

James	Montgomery	,
詹姆斯	蒙哥马利	,

"我们完全有理由得出结论，我们的线人不是别人，正是詹姆斯·蒙哥马利。"

[ðen] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn]

then	all	unknown
然后	全部	未知

然后一切都是未知的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [feɪm] ,

to	fame	,
到	名声	,

成名，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kænzəs] ['strʌg(ə)l]

but	who	was	later	to	distinguish	himself	as	a	leader	in	the	Kansas	struggle
但	WHO	曾是	之后	到	区分	他自己	作为	一个	领导者	在	这	堪萨斯州	斗争

[fɔːr; fər] ['friːdəm] .

for	freedom	.
为了	自由	.

但他后来在堪萨斯州争取自由的斗争中脱颖而出，成为一位杰出的领导者。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	the	writer	remembers	him	as	he	appeared	that	morning	,
作为	这	作家	记得	他	作为	他	出现	那	早晨	,

作者回忆起他那天早上出现时的样子：

[hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

he	gave	evidence	of	being	a	man	of	intelligence	and	character	.
他	给予	证据	的	存在	一个	男人	的	智力	和	特点	.

他展现出了过人的智慧和品格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , — [sʌm; səm] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , — ['ræðər] ['slendər] [ɪn] [bɪld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

He	was	tall	,	—	some	six	feet	in	height	,	—	rather	slender	in	build	,	and	of
他	曾是	高的	,	—	一些	六	脚	在	高度	,	—	相当	苗条	在	建造	,	和	的

[dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

dark	complexion	.
黑暗的	肤色	.

他个子很高，大约有六英尺高，身材比较瘦削，肤色黝黑。

[ðɪs] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [mənt'gʌməri] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

This	answers	the	description	given	of	Montgomery	by	those	who	knew	him	well	.
这	答案	这	描述	给定	的	蒙哥马利	经过	那些	WHO	知道	他	出色地	.

这印证了那些熟悉蒙哥马利的人对他的描述。

[mənt'gʌməri] ['æftərwərd] [geɪnd] [wel] - [ɜːrnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [friː] [steɪt] ['setləz] ,

Montgomery	afterward	gained	well	-	earned	distinction	by	leading	Free	State	settlers	,
蒙哥马利	之后	获得	出色地	-	获得	区别	经过	领导	自由的	状态	定居者	,

['bændɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'fens] ,

banded	together	for	self	-	defense	,
带状	一起	为了	自己	-	防御	,

蒙哥马利后来领导自由邦定居者团结起来进行自卫，从而赢得了当之无愧的声誉。

[tuː; tə]['faɪər][ə'pɑːn][juː'naɪtɪd] [steɪts] [truːps] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][raʊt] .

to	fire	upon	United	States	troops	,	putting	them	to	rout	.
到	火	之上	团结的	各州	军队	,	推杆	他们	到	路线	.

向美军开火，导致美军溃败。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [stɪl] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɑːrmi][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

He	became	,	still	later	,	a	colonel	in	the	Northern	army	at	the	outbreak	of
他	成为	,	仍然	之后	,	一个	上校	在	这	北方	军队	在	这	暴发	的

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

the	Civil	War	.
这	民用	战争	.

后来，在内战爆发时，他成为了北方军队的一名上校。

[ðə; ði] ['truːpɚz] ['stɔːri][wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	trooper's	story	was	soon	told	,	as	it	needed	to	be	,	for	there
这	骑警的	故事	曾是	很快	讲述	,	作为	它	需要	到	是	,	为了	那里

[wʌz; wəz][noʊ]

was	no
曾是	不

骑警的故事很快就被讲述了出来，这是必须的，因为没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

time	to	be	lost	.
时间	到	是	丢失的	.

虚度光阴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['rɪvər]['riːdʒən] , [soʊ] - [kɔːld] ,

He	was	a	messenger	from	the	Middle	River	region	,	so	-	called	,
他	曾是	一个	信使	从	这	中间	河	地区	,	所以	-	称为	,

他是来自中河地区的信使，也就是所谓的.....

[dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [dɪ'stres] .

dispatched	to	us	by	his	comrades	in	distress	.
已派出	到	我们	经过	他的	同志们	在	痛苦	.

他的战友在危难之际派他来支援我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ɪn][æn; ən]

He	had	come	twenty	-	five	miles	through	the	night	and	darkness	,	in	an
他	有	来	二十	-	五	英里	通过	这	夜晚	和	黑暗	,	在	一个

['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

almost	incredibly	short	time	,
几乎	难以置信	短的	时间	,

他冒着夜色，在极短的时间内走了二十五英里。

['stɑ:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['oʊnli][tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['skætərd] [fri:] [steɪt] [men][tu:; tə][ɑ:rmz] .

stopping	by	the	way	only	to	arouse	the	scattered	Free	State	men	to	arms	.
停止	经过	这	方式	仅有的	到	引起	这	疏散	自由的	状态	男人	到	武器	.

他顺道停下来，只是为了煽动分散的自由邦人民拿起武器。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][æsk][help] .

He	had	been	sent	to	ask	help	.
他	有	到过	发送	到	问	帮助	.

他是奉命去寻求帮助的。

[ðə; ði] [ni:d] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] .

The	need	was	pressing	.
这	需要	曾是	紧迫	.

需求迫在眉睫。

[ðə; ði][in'veidəz][wɜ:r; wər] ['meni] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] ['rekləs] .

The	invaders	were	many	,	defiant	,	and	reckless	.
这	入侵者	是	许多	,	桀骜不驯	,	和	鲁莽	.

入侵者人数众多，桀骜不驯，肆无忌惮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ['heɪˌstæks] , ['fɔ:rɪdʒɪŋ]

They	had	encamped	in	the	neighborhood	,	were	burning	haystacks	,	foraging
他们	有	营地	在	这	邻里	,	是	燃烧	干草堆	,	觅食

[ðer; ðər]['hɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] ,

their	horses	in	the	cornfields	,
他们的	马匹	在	这	玉米地	,

他们就在附近安营扎寨，焚烧干草堆，让马匹在玉米地里觅食。

['hʌntɪŋ] [daʊn] [fri:] [steɪt] [men] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

hunting	down	Free	State	men	,	and	sending	terror	to	the	hearts	of	women
打猎	向下	自由的	状态	男人	,	和	发送	恐怖	到	这	心	的	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

追捕自由邦男子，给妇女儿童带来恐惧。

[dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [mɜ'ɔdɜ-z] [wɜ:r; wər][sent] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n] [ði:z] ['erəndz] [ʌv; əv]

Detachments	of	marauders	were	sent	out	here	and	there	on	these	errands	of
分遣队	的	乱兵	是	发送	出去	这里	和	那里	在	这些	跑腿	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

一队队劫掠者被派往各地执行这些作恶任务。

[ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] ['penətreɪtɪd] , [nɑ:t] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ten]

They	had	even	penetrated	,	not	twelve	hours	before	,	to	within	ten
他们	有	甚至	渗透	,	不是	十二	小时	前	,	到	之内	十

就在不到十二个小时前，他们甚至已经深入敌阵十米以内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi] [stʊd] ;

miles	of	the	spot	where	we	stood	;
英里	的	这	点	在哪里	我们	站立	;

我们站立的地方距离现在有好几英里；

[hæd; həd] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [friː] [steɪt] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

had	made	prisoner	and	borne	away	a	pronounced	Free	State	man	;	and	,	in
有	制成	囚犯	和	出生	离开	一个	发音	自由的	状态	男人	;	和	,	在

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,

addition	to	that	,
添加	到	那	,

俘虏并带走了一名公开的自由邦人；此外，

[hæd; həd] [biˈsidʒd] ['ʌðər] ['nɔːð(ə)nə] [ɪn][ðer; ðər][lɔːg]['kæbinz][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər]

had	besieged	other	Northerners	in	their	log	cabins	and	destroyed	their
有	被围困	其他	北方人	在	他们的	日志	小木屋	和	损毁	他们的

['prɑːpərti] [baɪ] ['pɪlɪdʒ] [ɔːr]['faɪər] ,

property	by	pillage	or	fire	,
财产	经过	掠夺	或者	火	,

他们围困了其他北方居民的小木屋，并通过劫掠或纵火摧毁了他们的财产。

— [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['fɜːrðər] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

—	as	we	shall	see	further	on	in	our	story	.
—	作为	我们	将	看	更远	在	在	我们的	故事	.

——正如我们将在故事后面看到的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[iː]

II
二

二

[ðə; ðiː] ['preri] ['wʌndər]

The	Prairie	Wonder
这	草原	想知道

草原奇迹

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mesɪndʒər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ɪn'lɪstɪd] ;

BY	this	recital	of	the	messenger	our	sympathies	were	sufficiently	enlisted	;
经过	这	独奏会	的	这	信使	我们的	同情	是	足够	入伍	;

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

but	if	anything	additional	were	needed	,
但	如果	任何事物	额外的	是	需要	,

信使的这番叙述已足以博得我们的同情；但如果还需要什么，

['fɜːrðər] [tuː; tə][geɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

further	to	gain	our	attention	,	it	was	given	then	and	there	.
更远	到	获得	我们的	注意力	,	它	曾是	给定	然后	和	那里	.

为了进一步引起我们的注意，它当场就被送给了我们。

[æz; əz][ðə; ðiː] ['spiːkər] [druː] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

As	the	speaker	drew	his	narration	to	a	close	,
作为	这	扬声器	画	他的	旁白	到	一个	关闭	,

演讲者结束叙述时，

[ɔːl]['prez(ə)nt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]

all	present	instinctively	turned	their	eyes	in	the	direction	whence	he	had
全部	展示	本能地	转向	他们的	眼睛	在	这	方向	何处	他	有

[kʌm] : ['neɪmli] , [tɔːrd] [ðə; ðiː] [saʊθ] - [iːst] .

come	:	namely	,	toward	the	south	-	east	.
来	:	即	,	朝向	这	南	-	东方	.

在场的所有人都本能地将目光转向他来的方向：也就是东南方向。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [saɪt] [met]['aʊər; ɑːr] [geɪz] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l]

There	a	sight	met	our	gaze	that	riveted	us	to	the	spot	—	a	spectacle
那里	一个	视线	遇见	我们的	目光	那	铆接	我们	到	这	点	一	一个	奇观

[æz; əz] ['mɑːrvələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

as	marvelous	as	it	was	beautiful	,
作为	奇妙	作为	它	曾是	美丽的	,

眼前的一幕让我们目不转睛——那景象既壮观又美丽。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [kən'fɜːrməˌtɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmərz] [wɜːrdz] .

and	singularly	confirmatory	of	our	informer's	words	.
和	单独地	确认	的	我们的	告密者的	字	.

这完全证实了我们线人的说法。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʌtər]

To	our	utter
到	我们的	说出

对我们而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'stɑːnɪʃmənt] [wiː; wi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp]

astonishment	we	looked	directly	,	at	that	moment	,	into	the	enemy's	camp
惊讶	我们	看起来	直接地	,	在	那	片刻	,	进入	这	敌人的	营

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

twenty	miles	away	,
二十	英里	离开	,

那一刻，我们惊奇地发现，我们竟然直接看到了二十英里外的敌军营地。

[ðoʊ] ['siːmɪŋli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstəns] .

though	seemingly	less	than	a	quarter	of	that	distance	.
尽管	似乎	较少的	比	一个	四分之一	的	那	距离	.

虽然看起来不到这个距离的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] [fə'nɑːmɪnə] ,

It	was	one	of	those	peculiar	phenomena	,
它	曾是	一	的	那些	奇特	现象	,

这是那种奇特的现象之一。

['rerli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

rarely	seen	on	the	water	and	less	frequently	on	the	land	,
很少	已见	在	这	水	和	较少的	频繁地	在	这	土地	,

水面上很少见到，陆地上就更少见了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðʌs] [ə'pɪr] ,

and	more	wonderful	in	the	latter	case	when	it	does	thus	appear	,
和	更多的	精彩的	在	这	后者	案件	什么时候	它	做	因此	出现	,

后一种情况出现时，则更加令人惊叹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['grændʒ] [skeɪl] : [ðə; ði][mə'rɑːʒ] .

because	more	perfect	and	on	a	grander	scale	:	the	mirage	.
因为	更多的	完美的	和	在	一个	更宏伟	规模	:	这	海市蜃楼	.

因为更完美、规模更宏大：海市蜃楼。

[ðə; ði] ['preri] [mə'rɑːʒ][ɪz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

The	prairie	mirage	is	of	wondrous	beauty	.
这	草原	海市蜃楼	是	的	奇妙的	美丽	.

草原海市蜃楼美得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['feɪvərəbl]

It	is	usually	in	the	autumn	,	when	all	the	atmospheric	conditions	are	favorable
它	是	通常	在	这	秋天	,	什么时候	全部	这	大气	状况	是	有利

,

,

,

通常是在秋季，那时所有的大气条件都比较有利。

[ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒnz] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ['oʊʃ(ə)n] .

that	these	strange	illusions	take	place	on	the	prairie	ocean	.
那	这些	奇怪的	幻觉	拿	地方	在	这	草原	海洋	.

这些奇异的幻觉发生在草原海洋上。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] , [nɪr] ['sʌnraɪz] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [belt][ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] [ə'pɪrz] .

Along	the	eastern	horizon	,	near	sunrise	,	a	narrow	belt	of	silver	light	appears	.
沿着	这	东	地平线	,	靠近	日出	,	一个	狭窄的	腰带	的	银	光	出现	.

在东方的地平线上，日出时分，出现了一条狭长的银色光带。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['brɔːdər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [greɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['loʊər] [saɪd] ['tʃeɪndʒɪz] ['slaɪtli] ['goʊldən] .

As	it	grows	broader	the	silvery	gray	of	its	lower	side	changes	slightly	golden	.
作为	它	生长	更广泛	这	银色	灰色的	的	它是	降低	边	变化	轻微地	金的	.

随着它变宽，其下侧的银灰色会略微变成金色。

['fliːsi] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][belt] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [red] .

Fleecy	clouds	above	the	belt	take	on	a	yellow	red	.
羊毛	云	多于	这	腰带	拿	在	一个	黄色的	红色的	.

腰带上方的绒毛状云朵呈现出黄红色。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [lɪft]

The	grayish	shadows	of	the	dawn	lift
这	灰蒙蒙的	阴影	的	这	黎明	举起

黎明时分，灰蒙蒙的阴影渐渐消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

slowly	from	the	earth	.
缓慢地	从	这	地球	.

慢慢地从地底升起。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [pɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] ,

Just	before	the	red	disk	of	the	sun	peers	above	the	horizon	-	line	,
只是	前	这	红色的	磁盘	的	这	太阳	同龄人	多于	这	地平线	-	线	,

就在太阳的红色圆盘即将升起于地平线之上之际，

[wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [triːz] , [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['graːsiz][ɔːr][greɪn] ,

one	sees	in	the	sky	the	landscape	of	trees	,	of	waving	grasses	or	grain	,
一	看到	在	这	天空	这	景观	的	树木	,	的	挥手	草	或者	粮食	,

人们从天空中可以看到树木、摇曳的青草或麦田的景象。

[ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hɪlz] , [held] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [θredz] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

of	rocks	and	hills	,	held	together	as	it	were	by	threads	of	yellow
的	岩石	和	丘陵	,	握住	一起	作为	它	是	经过	线程	的	黄色的

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['æʒər] .

and	gray	and	azure	.
和	灰色的	和	蔚蓝	.

由岩石和山丘组成，仿佛由黄色、灰色和天蓝色的丝线连接在一起。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [stændz] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
The **earth** **stands** **inverted** **in** **the** **air** **.**
这 地球 站立 倒 在 这 空气 .

地球倒立在空中。

[ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] , ['semi] - [oʊ'peɪk] [mɪst] ;
The **groundwork** **of** **this** **illusion** **is** **a** **grayish** **,** **semi** **-** **opaque** **mist** **;**
这 基础工作 的 这 错觉 是 一个 灰蒙蒙的 , 半 - 不透明 薄雾 ;

这种错觉的基础是一层灰蒙蒙的、半透明的薄雾;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ɑːr; ər] [siːn] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **objects** **are** **seen** **standing** **or** **moving** **along** **in** **it** **.**
和 这 对象 是 已见 常设 或者 移动 沿着 在 它 .

可以看到物体在其中站立或移动。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]
The **feet** **of** **animals** **and** **of** **men** **,** **the** **trunks** **of** **trees** **,** **the** **rocks** **and**
这 脚 的 动物 和 的 男人 , 这 树干 的 树木 , 这 岩石 和
['hɪlək] ,
hillocks **,**
小山丘 ,

动物和人的脚，树干，岩石和小山丘，

[ɑːr; ər] [set] [ɪn] [ðɪs] ['eɪkwiəs] [sɔɪl] .
are **set** **in** **this** **aqueous** **soil** **.**
是 放 在 这 水溶液 土壤 .

它们生长在这种水性土壤中。

[wen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ,
When **the** **conditions** **are** **perfect** **,**
什么时候 这 状况 是 完美的 ,

当条件完美时，

['ɑːbdʒekts] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['preri] [ɑːr; ər] [brɔːt] [nɪr] [ænd; ənd]
objects **far** **beyond** **the** **range** **of** **vision** **over** **the** **prairie** **are** **brought** **near** **and**
对象 远的 超过 这 范围 的 想象 超过 这 草原 是 带来 靠近 和
['ɪntuː] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
into **plain** **view** **of** **the** **beholder** **.**
进入 清楚的 看法 的 这 旁观者 .

原本在草原上视线范围之外的物体，现在变得近在眼前，清晰可见。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .
That **morning** **was** **such** **a** **time** **and** **afforded** **such** **a** **scene** **.**
那 早晨 曾是 这样的 一个 时间 和 提供 这样的 一个 场景 .

那天早晨就是这样的时刻，呈现出这样一幅景象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , — [maɪlz] [ə'weɪ] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , —
There **was** **the** **camp** **of** **the** **enemy** **,** **—** **miles** **away** **,** **as** **has** **been** **said** **,** **—**
那里 曾是 这 营 的 这 敌人 , — 英里 离开 , 作为 有 到过 说 , —
['mɪrərd]
mirrored
镜像

敌军营地就在附近——正如之前所说，远在数英里之外——映照着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [treɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

perfectly	**and**	**beautifully**	**on**	**the**	**sky**	**,**	**every**	**feature**	**of**	**it**	**traced**	**with**	**the**
完美	和	非常漂亮	在	这	天空	,	每一个	特征	的	它	追踪	和	这

[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

minuteness	**of**	**a**	**line**	**-**	**engraving**	**.**
微小	的	一个	线	-	雕刻	.

天空完美而美丽地呈现出来，它的每一个特征都像线条雕刻般细致入微。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪlətəri] [fiːld] - [glæs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['raizəz] ['muːvɪŋ]

By	**the**	**aid**	**of**	**our**	**military**	**field**	**-**	**glass**	**we**	**could**	**see**	**the**	**early**	**risers**	**moving**
经过	这	援助	的	我们的	军队	场地	-	玻璃	我们	可以	看	这	早期的	立管	移动

[θruː] [ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] ;

through	**the**	**camp**	**-**	**ground**	**;**
通过	这	营	-	地面	;

借助军用望远镜，我们可以看到早起的人们在营地里走动；

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [ˌaʊt'saɪd] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ; [ðə; ði][pə'ziʃənz]

the	**horses**	**,**	**standing**	**patiently**	**outside**	**awaiting**	**their**	**morning**	**meal**	**;**	**the**	**positions**
这	马匹	,	常设	耐心	外部	等待中	他们的	早晨	一顿饭	;	这	职位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ;

of	**the**	**pickets**	**keeping**	**guard**	**;**
的	这	纠察队	保持	警卫	;

马儿们耐心地站在外面，等待着它们的早餐；哨兵们站岗放哨；

[ðə; ði][tent] - [dɔːz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [briːz] [ɔːr] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði]

the	**tent**	**-**	**doors**	**flapping**	**in**	**the**	**slight**	**breeze**	**or**	**swaying**	**back**	**and**	**forth**	**as**	**the**
这	帐篷	-	门	扑	在	这	轻微	微风	或者	摇晃	后退	和	前进	作为	这

[men] [meɪd] ['iːgres] [ɔːr] ['entrəns] .

men	**made**	**egress**	**or**	**entrance**	**.**
男人	制成	出口	或者	入口	.

帐篷门在微风中飘动，或者随着男人们进出而来回摇摆。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nɑːts] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , — [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [iːtʃ]

Here	**and**	**there**	**were**	**knots**	**of**	**soldiers**	**,**	**—**	**of**	**two**	**or**	**three**	**or**	**four**	**men**	**each**
这里	和	那里	是	绳结	的	士兵	,	—	的	二	或者	三	或者	四	男人	每个

,

,

,

这里那里零星散布着三五成群的士兵，每队两三个或四人。

— [ə'pærəntli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [kæmp] - [fairz][fɔːr; fər] ['brekfəst]

—	**apparently**	**discussing**	**the**	**situation**	**or**	**lighting**	**the**	**early**	**camp**	**-**	**fires**	**for**	**breakfast**
—	显然	讨论	这	情况	或者	灯光	这	早期的	营	-	火灾	为了	早餐

.

:

.

——显然是在讨论局势或者点燃早起的篝火做早餐。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['kɪndld] [fleɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ['ʌpwərd] ,

Even	**the**	**curling**	**smoke**	**of**	**the**	**newly**	**kindled**	**flame**	**,**	**as**	**it**	**ascended**	**upward**	**,**
甚至	这	冰壶	抽烟	的	这	新	点燃	火焰	,	作为	它	上升	向上	,

就连新燃起的火焰向上飘扬的袅袅青烟，

['kjʊriəsli] [treɪst] [ɪt'self] ['vɪzəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

curiously	**traced**	**itself**	**visibly**	**to**	**the**	**eye**	**.**
奇怪的是	追踪	本身	明显地	到	这	眼睛	.

奇特的是，它清晰地显现在眼前。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [jet] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][juː 'es] ,

But	**,**	**what**	**was**	**of**	**yet**	**more**	**interest**	**and**	**practical**	**moment**	**to**	**us**	**,**
但	,	什么	曾是	的	然而	更多的	兴趣	和	实际的	片刻	到	我们	,

但是，对我们来说，更有意义且更具实际意义的是.....

[wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd] [ʃɑːt] - ['gʌnz] ,

we	beheld	the	stacks	of	arms	,	the	rifles	and	shot	-	guns	,
我们	观看	这	堆栈	的	武器	,	这	步枪	和	射击	-	枪支	,

我们看到了成堆的武器，步枪和猎枪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊ] , [rɪ'flektɪŋ] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] - ['wægənz][fɔːr; fər]

of	our	foe	,	reflecting	their	burnished	steel	,	and	the	army	-	wagons	for
的	我们的	敌人	,	反思	他们的	抛光	钢	,	和	这	军队	-	马车	为了

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

bearing	their	luggage	and	provisions	,
轴承	他们的	行李	和	条款	,

敌人的装备，映照出他们闪亮的钢铁，以及运送行李和补给的军用辎重车。

[stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˌbæri'keidz] [fɔːr; fər]

stretched	along	the	exposed	sides	of	their	position	to	serve	as	barricades	for
拉伸	沿着	这	裸露	侧面	的	他们的	位置	到	服务	作为	路障	为了

[dɪ'fens] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

defense	in	case	of	attack	.
防御	在	案件	的	攻击	.

沿着阵地暴露的两侧展开，作为防御屏障，以防遭到攻击。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv]['wɑːntən][ænd; ənd]['kruːəl]

Moreover	,	there	were	the	evidences	on	every	side	of	wanton	and	cruel
而且	,	那里	是	这	证据	在	每一个	边	的	放肆	和	残忍的

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

此外，到处都有肆意残忍破坏的证据。

— [hoʊl] ['kɔːrnfiːld] [strɪpt] [ɔːr] ['trɑːdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

—	whole	cornfields	stripped	or	trodden	into	the	dust	,
—	所有的	玉米地	脱衣舞	或者	践踏	进入	这	灰尘	,

整片玉米地被夷为平地或践踏成尘土，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [saɪts][ɔːr] [jet] ['smoʊkɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [bəːnd] ['haʊzɪz] , [kɔːrn] - [bɪnz] ,

and	the	blackened	sites	or	yet	smoking	remains	of	burned	houses	,	corn	-	bins	,
和	这	变黑	网站	或者	然而	吸烟	遗迹	的	烧伤	房屋	,	玉米	-	垃圾箱	,

[ænd; ənd] [wiːt] - [stæks] ,

and	wheat	-	stacks	,
和	小麦	-	堆栈	,

还有被烧毁的房屋、玉米仓和麦垛留下的焦黑痕迹或仍在冒烟的残骸。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['setləz] .

the	property	of	the	Northern	settlers	.
这	财产	的	这	北方	定居者	.

这是北方定居者的财产。

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

Here	we	had	,	right	before	our	eyes	,
这里	我们	有	,	正确的	前	我们的	眼睛	,

眼前的一切，就在这里，

[də'rekt][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld][ˌjuː 'es] .

direct	demonstration	of	the	truth	that	had	just	been	told	us	.
直接的	示范	的	这	真相	那	有	只是	到过	讲述	我们	.

这是对我们刚才所听到的真理的直接证明。

['di:pli] [ɪm'presɪv] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ,
Deeply **impressive** **was** **it** **indeed** **,**
深 感人的 曾是 它 的确 ,

确实令人印象深刻。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['faɪər][ˌju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə][spɜ:r][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .
and **well** **calculated** **to** **fire** **us** **and** **to** **spur** **us** **to** **the** **rescue** **.**
和 出色地 计算 到 火 我们 和 到 刺 我们 到 这 救援 .

他们精心策划解雇我们，并激励我们去营救我们。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] .
Surely **that** **effect** **it** **had** **.**
一定 那 影响 它 有 .

它确实产生了那种效果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [naɪt] [mɑ:rtʃ]
The **Night** **March**
这 夜晚 行进

夜行军

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pər'hæps] [sə'faɪs] [hɪr] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri][ɪz]
IT **would** **perhaps** **suffice** **here** **,** **so** **far** **as** **the** **main** **point** **in** **our** **story** **is**
它 会 也许 足够了 这里 , 所以 远的 作为 这 主要的 观点 在 我们的 故事 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

就我们故事的重点而言，这或许就足够了。

['sɪmpli] [tu:; tə] [seɪ] : [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'li:f] .
simply **to** **say** **:** **We** **went** **to** **their** **relief** **.**
简单地 到 说 : 我们 去 到 他们的 宽慰 .

简单来说：我们去帮助他们了解情况了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:rtʃ] ,
But **I** **am** **tempted** **to** **give** **a** **brief** **account** **of** **that** **march** **,**
但 我 是 受诱惑 到 给 一个 简短的 帐户 的 那 行进 ,

但我还是想简要介绍一下那次游行。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and **of** **the** **incidents** **by** **the** **way** **,**
和 的 这 事件 经过 这 方式 ,

顺便提一下，关于这些事件，

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['ri:dər] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv]
as **affording** **the** **reader** **some** **idea** **of** **the** **difficulties** **and** **vicissitudes** **of**
作为 负担得起 这 读者 一些 主意 的 这 困难 和 变迁 的
[ðæt] ['westərn] - ['bɔ:rdər] , ['kænzəs] ['wɔ:rfer] .
that **Western** **-** **border** **,** **Kansas** **warfare** **.**
那 西 - 边界 , 堪萨斯州 战争 .

让读者对堪萨斯州西部边境战争的困难和变迁有所了解。

[ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ['rɪvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [sɪks][men]

In	the	settlement	of	the	South	Pottawatomie	river	there	were	thirty	-	six	men
在	这	沉降	的	这	南	波塔瓦托米	河	那里	是	三十	-	六	男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,

and	boys	,
和	男孩们	,

在南波塔瓦托米河畔的定居点，有36名男子和男孩。

[ɔːl][toʊld] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɑːrmz] .

all	told	,	capable	of	bearing	arms	.
全部	讲述	,	有能力的	的	轴承	武器	.

总而言之，具备携带武器的能力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [drɪld]

They	had	been	organized	into	a	company	,	and	were	officered	and	drilled
他们	有	到过	组织	进入	一个	公司	,	和	是	警官	和	钻孔

['redi] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .

ready	for	emergencies	.
准备好	为了	紧急情况	.

他们被组织成一个连队，并配备了军官，接受了应急演练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bʌt; bət] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] ['oʊvər][ə; eɪ]

But	,	inasmuch	as	they	were	scattered	up	and	down	the	creek	over	a
但	,	因此	作为	他们	是	疏散	向上	和	向下	这	溪	超过	一个

['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [maɪlz] ,

distance	of	some	miles	,
距离	的	一些	英里	,

但是，由于它们散落在小溪沿岸数英里的范围内，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,

to	inform	all	,	and	for	each	to	make	ready	,
到	通知	全部	,	和	为了	每个	到	制作	准备好	,

通知所有人，并让每个人都做好准备。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][get] [tə'geðər] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][swɪft] ['aʊərz][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

and	for	all	to	get	together	occupied	the	swift	hours	of	nearly	the	entire
和	为了	全部	到	得到	一起	占领	这	迅速	小时	的	几乎	这	全部的

[deɪ] .

day	.
天	.

大家聚在一起的时间几乎占据了一整天。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] ; [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [fɔːr; fər]

Ammunition	was	to	be	collected	;	provisions	were	to	be	packed	for
弹药	曾是	到	是	集	;	条款	是	到	是	包装	为了

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

the	journey	;
这	旅行	;

需要收集弹药；需要打包旅途所需的食物；

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] [ænd; ənd]['braɪdld][ænd; ənd]

horses	were	to	be	gathered	up	from	the	prairie	and	bridled	and
马匹	是	到	是	聚集	向上	从	这	草原	和	勒住	和

['sædəld] .

saddled	.
鞍	.

要从草原上把马匹聚集起来，给它们套上笼头和鞍具。

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

And	**,**	**withal**	**,**
和	,	此外	,

而且，

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hoʊm] [dɪ'fens] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

preparations	**were**	**to**	**be**	**made**	**for**	**home**	**defense**	**and**	**for**	**the**	**care**	**of**
准备工作	是	到	是	制成	为了	家	防御	和	为了	这	关心	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi][left][bɪ'haɪnd] .

the	**women**	**and**	**children**	**to**	**be**	**left**	**behind**	**.**
这	女性	和	孩子们	到	是	左边	在后面	.

需要做好家园防御的准备，并照顾留守的妇女儿童。

[ðiːz] , [ðoʊ] [fjuː] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] .

These	**,**	**though**	**few**	**,**	**were**	**all**	**the**	**more**	**precious**	**.**
这些	,	尽管	很少	,	是	全部	这	更多的	宝贵的	.

虽然数量不多，但这些物品却更加珍贵。

[ðə; ði] ['meɪlz] [huː] [wɜːr; wər] [sɪk] [ɔːr] ['wuːndɪd] , [leɪm] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'eɪbld] , ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] "

The	**males**	**who**	**were**	**sick**	**or**	**wounded**	**,**	**lame**	**or**	**otherwise**	**disabled**	**,**	**constituted**	**the**	**"**
这	男性	WHO	是	生病的	或者	受伤	,	瘸	或者	否则	已禁用	,	构成	这	"

[hoʊm] [gɑːrd] .

Home	**Guard**	**.**
家	警卫	.

生病、受伤、跛脚或其他残疾的男性组成了“国民警卫队”。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ðoʊ] ['heɪstɪli] [meɪd] , ['ɔːlsoʊ]

"	**Finally**	**,**	**the**	**leave**	**-**	**taking**	**of**	**wives**	**and**	**little**	**ones**	**,**	**though**	**hastily**	**made**	**,**	**also**
"	最后	,	这	离开	-	采取	的	妻子们	和	小的	一个	,	尽管	草草	制成	,	还

[kən'sʊmd] [taɪm] ,

consumed	**time**	**,**
消耗	时间	,

最后，虽然匆匆忙忙地与妻子和孩子们告别，但也耗费了不少时间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnz] [rɪm] [ɔːl'redi] ['dɪpt] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [brˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel]

so	**that**	**the**	**sun's**	**rim**	**already**	**dipped**	**the**	**western**	**horizon**	**before**	**we**	**were**	**well**
所以	那	这	太阳的	轮缘	已经	浸入	这	西	地平线	前	我们	是	出色地

['ʌndər] [wei] .

under	**way**	**.**
在下面	方式	.

因此，在我们启程之前，太阳的边缘就已经落入了西方的地平线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðʌs] ['teɪkən] [ʌp] [wʌz; wəz][wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['lɪt(ə)l]

The	**march**	**thus**	**taken**	**up**	**was**	**one**	**into**	**a**	**night**	**of**	**terror**	**of**	**which**	**we**	**little**
这	行进	因此	已采取	向上	曾是	一	进入	一个	夜晚	的	恐怖	的	哪个	我们	小的

[driːmd] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] .

dreamed	**when**	**we**	**set**	**out**	**.**
梦见	什么时候	我们	放	出去	.

于是，我们踏上了通往恐怖之夜的征程，而这是我们出发时做梦也想不到的。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [brˈfɔːr] ['dɑːrknəs] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

We	**had**	**not**	**gone**	**far**	**before**	**darkness**	**settled**	**down**	**upon**	**us**	**.**
我们	有	不是	已消失	远的	前	黑暗	定居	向下	之上	我们	.

我们还没走多远，夜幕就降临了。

[ðə; ði][skaɪ] , ['klaʊdləs] [θruː] [ðə; ði][deɪ] , [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː]

The	sky	,	cloudless	through	the	day	,	became	overcast	,	and	one	could	hardly	see
这	天空	,	无云	通过	这	天	,	成为	灰蒙蒙	,	和	一	可以	几乎	看

[hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

his	hand	before	him	.
他的	手	前	他	.

天空白天万里无云，突然阴云密布，眼前几乎看不见自己的手。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

Only	with	great	difficulty	could	we	keep	our	direction	and	follow	the
仅有的	和	伟大的	困难	可以	我们	保持	我们的	方向	和	跟随	这

[treɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] .

trail	over	the	prairie	.
踪迹	超过	这	草原	.

我们费了九牛二虎之力才保持方向，沿着小路穿过草原。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

But	the	possibility	of	losing	our	way	was	the	least	of	our	troubles	.
但	这	可能性	的	输	我们的	方式	曾是	这	至少	的	我们的	麻烦	.

但迷路的可能性却是我们遇到的最小的麻烦。

[ɪn] [maːtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] [wiː; wi][ræn] ['fɪrf(ə)l] [rɪsks] .

In	marching	at	all	that	dark	night	we	ran	fearful	risks	.
在	行军	在	全部	那	黑暗的	夜晚	我们	跑	可怕	风险	.

在那个漆黑的夜晚行军，我们冒着极大的风险。

[ʌv; əv] [ðæt] [fækt][wiː; wi][wɜːr; wər][pər'hæps]['oʊnli] [tuː] [ˌʌn'duːli] ['kɑːnʃəs] .

Of	that	fact	we	were	perhaps	only	too	unduly	conscious	.
的	那	事实	我们	是	也许	仅有的	也	过度	有意识的	.

我们或许对此过于敏感了。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['perilz][wiː; wi] [fɪrd] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] .

Fortunately	,	however	,	the	perils	we	feared	we	did	not	encounter	.
幸运的是	,	然而	,	这	危险	我们	害怕	我们	做过	不是	遇到	.

不过，幸运的是，我们担心的危险并没有发生。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst][ænd; ənd] ['lʌkiːəst] [tʃæns] .

Some	of	them	we	escaped	by	the	merest	and	luckiest	chance	.
一些	的	他们	我们	逃脱	经过	这	最	和	最幸运的人	机会	.

我们中的一些人能逃脱，纯粹是靠着极其幸运的机遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪ'mædʒɪneri] ,

And	some	of	the	dangers	were	wholly	imaginary	,
和	一些	的	这	危险	是	完全	假想	,

有些危险完全是想象出来的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

though	they	were	none	the	less	harassing	on	that	account	.
尽管	他们	是	没有任何	这	较少的	骚扰	在	那	帐户	.

尽管如此，他们在这方面的行为仍然具有骚扰性。

[tuː; tə]

To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['aʊər; ɑːr][ɪk'saɪtɪd][maɪndz] , [ə; eɪ][foʊ] ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] ;

our	excited	minds	,	a	foe	lurked	behind	every	bush	;
我们的	兴奋的	思想	,	一个	敌人	潜伏	在后面	每一个	衬套	;

我们兴奋不已，因为敌人潜伏在每一丛灌木后；

[ɪn] ['evri] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

in	every	thicket	and	cluster	of	underbrush	was	the	enemy	in	ambush	.
在	每一个	灌木丛	和	簇	的	草丛	曾是	这	敌人	在	伏击	.

每一丛灌木和每一簇矮树丛中都潜伏着敌人。

['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːmər] [wɪtʃ] [twaɪs] [met] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]

Our	apprehensions	were	augmented	by	the	rumor	which	twice	met	us	that	the
我们的	担忧	是	增强	经过	这	谣言	哪个	两次	遇见	我们	那	这

" ['bɔːrdər] ['rʌfiːənz] " [hæd; həd] [kə'menst] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

"	Border	Ruffians	"	had	commenced	their	march	up	the	creek	at	nightfall	,
"	边界	恶棍	"	有	开始	他们的	行进	向上	这	溪	在	黄昏	,

我们两次听到传言说"边境暴徒"在夜幕降临时开始沿小溪向上游进发，这更加剧了我们的担忧。

[æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊərz] [daʊn] .

as	we	began	ours	down	.
作为	我们	开始	我们的	向下	.

当我们开始下山的时候。

[ðə; ði] ['terəbli] ['æŋkʃəs] ,

The	terribly	anxious	,
这	可怕	焦虑的	,

极度焦虑的，

[dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

distracted	state	of	mind	we	were	in	it	is	difficult	to	portray	to	the
愣	状态	的	头脑	我们	是	在	它	是	难的	到	写真	到	这

['riːdər] .

reader	.
读者	.

我们当时心神不宁的状态很难向读者描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

It	was	mainly	owing	to	the	doubt	and	uncertainty	as	to	everything	.
它	曾是	主要	欠款	到	这	怀疑	和	不确定	作为	到	一切	.

这主要是由于对一切都抱有怀疑和不确定性。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['wɔːrfer] .

This	is	the	case	,	naturally	,	in	all	such	warfare	.
这	是	这	案件	,	自然	,	在	全部	这样的	战争	.

当然，所有此类战争都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['regjələrli] ['ɔːrgənaɪzd] ['mɪlәteri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

It	is	otherwise	where	there	are	regularly	organized	military	operations	.
它	是	否则	在哪里	那里	是	经常	组织	军队	运营	.

在有定期组织军事行动的地方，情况则截然不同。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][spaɪz][ænd; ənd] [skaʊts] ,

In	the	latter	case	,	by	a	proper	system	of	spies	and	scouts	,
在	这	后者	案件	,	经过	一个	恰当的	系统	的	间谍	和	侦察兵	,

在后一种情况下，通过一套完善的间谍和侦察系统，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kept] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	general	is	of	course	kept	informed	of	the	whereabouts	of	the	enemy	,
这	一般的	是	的	课程	保留	知情的	的	这	下落	的	这	敌人	,

将军当然会随时了解敌人的动向。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] .

of	**their**	**numbers**	**,**	**and**	**of**	**their**	**movements**	**.**
的	他们的	数字	,	和	的	他们的	移动	.

它们的数量和它们的动向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] .

With	**us**	**it**	**was**	**wholly**	**different**	**.**
和	我们	它	曾是	完全	不同的	.

对我们来说，情况完全不同。

[ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ruːməz] , — [ɔːl][pər'hæps][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ;

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**rumors**	**,**	**—**	**all**	**perhaps**	**unreliable**	**;**
这	空气	曾是	满的	的	谣言	,	—	全部	也许	不可靠的	;

空气中弥漫着各种谣言，——但这些谣言或许都不可靠；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] [ʌn'hiːdɪd] .

yet	**it**	**was**	**not**	**safe**	**to**	**let**	**them**	**go**	**unheeded**	**.**
然而	它	曾是	不是	安全的	到	让	他们	去	无人理会	.

然而，放任不管是不安全的。

[ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðiː][rɪ'pɔːrts][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'tækt] ['hoʊlli]

If	**we**	**gave**	**no**	**heed**	**to**	**the**	**reports**	**we**	**might**	**find**	**ourselves**	**attacked**	**wholly**
如果	我们	给予	不	注意	到	这	报告	我们	可能	寻找	我们自己	遭到攻击	完全

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	**.**
不料	.

如果我们对这些报告置之不理，我们可能会在毫无预兆的情况下遭到袭击。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kaʊədz] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː]['siːkwəl] [wɪl]

We	**were**	**not**	**cowards**	**,**	**I**	**will**	**venture**	**to**	**assert**	**,**	**and**	**as**	**the**	**sequel**	**will**
我们	是	不是	懦夫	,	我	将要	风险投资	到	断言	,	和	作为	这	续集	将要

[ə'bʌndəntli] [ʃoʊ] ;

abundantly	**show**	**;**
大量	展示	;

我可以大胆断言，我们并非懦夫，续集将会充分证明这一点；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜːr; wər] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nəːvs] ,

but	**such**	**uncertainty**	**and**	**suspense**	**were**	**terribly**	**trying**	**to**	**the**	**nerves**	**,**
但	这样的	不确定	和	悬念	是	可怕	尝试	到	这	神经	,

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

especially	**on**	**such**	**a**	**night**	**,**
尤其	在	这样的	一个	夜晚	,

但这种不确定性和悬念非常考验人的神经，尤其是在这样的夜晚。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['dɑːrknəs] ; — [ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['riːəl]['bæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	**in**	**such**	**darkness**	**;**	**—**	**ten**	**times**	**more**	**so**	**than**	**real**	**battle**	**would**	**have**	**been**	**.**
和	在	这样的	黑暗	;	—	十	时代	更多的	所以	比	真实的	战斗	会	有	到过	.

而且是在如此黑暗的环境中；——比真正的战斗还要黑暗十倍。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

With	**open**	**daylight**	**and**	**a**	**fair**	**field**	**we**	**would**	**not**	**have**	**hesitated**
和	打开	日光	和	一个	公平的	场地	我们	会	不是	有	犹豫了一下

[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [faɪt] ['dʌb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nʌmbər] .

a	**moment**	**to**	**fight**	**double**	**our**	**own**	**number**	**.**
一个	片刻	到	斗争	双倍的	我们的	自己的	数字	.

如果白天条件允许，场地条件允许，我们绝不会犹豫以一倍于己的人数去战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [məud] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [baɪ][æn; ən] ['æmbʊʃt] [foʊ] ,
But **the** **thought** **of** **being** **mowed** **down** **in** **the** **darkness** **by** **an** **ambushed** **foe** **,**
但 这 想法 的 存在 割草 向下 在 这 黑暗 经过 一个 遭到伏击 敌人 ,

但一想到在黑暗中被埋伏的敌人扫射，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪ'fens] , [wʌz; wəz]['tru:li][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
without **the** **chance** **of** **striking** **back** **in** **defense** **,** **was** **truly** **a** **harrowing** **situation**
没有 这 机会 的 引人注目 后退 在 防御 , 曾是 真的 一个 令人痛心的 情况
.
:
.

没有反击的机会，这真是一种令人胆寒的处境。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['lesər]
On **the** **way** **we** **had** **several** **lesser**
在 这 方式 我们 有 一些 较少

途中我们遇到了几个较小的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɔ:r]['lɑ:rdʒər] [stri:mz] [tu:; tə][fɔ:rd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['preri] ['kʌntri] , [ɔ:l] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] ['densli]
or **larger** **streams** **to** **ford** **;** **and** **,** **in** **that** **prairie** **country** **,** **all** **such** **were** **densely**
或者 更大的 溪流 到 福特 ; 和 , 在 那 草原 国家 , 全部 这样的 是 密集地
['wʊdɪd] .
wooded **.**
树木繁茂的 .

或者可以涉水过较大的溪流；而且，在那片草原地区，所有这些地方都树木茂密。

[æt; ət]['eni][ʌv; əv] [ði:z] [pɔɪnts] ,
At **any** **of** **these** **points** **,**
在 任何 的 这些 积分 ,

在上述任何一点，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [wel] ['poʊstɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəl][tu:; tə][sɪks][taɪmz][ðer; ðər]['nʌmbər] ,
a **dozen** **men** **well** **posted** **would** **have** **been** **equal** **to** **six** **times** **their** **number** **,**
一个 打 男人 出色地 发布 会 有 到过 平等的 到 六 时代 他们的 数字 ,

十二名部署得当的士兵，其威力相当于他们人数的六倍。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt][ˌju: 'es][ɔ:f]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
and **could** **have** **cut** **us** **off** **almost** **to** **a** **man** **.**
和 可以 有 切 我们 离开 几乎 到 一个 男人 .

而且几乎可以把我们全部切断联系。

['evri] [ʌn'ju:ʒuəl] [nɔɪz] ['greɪtɪd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] .
Every **unusual** **noise** **grated** **upon** **our** **senses** **.**
每一个 异常 噪音 磨碎的 之上 我们的 感官 .

任何异常的声响都令我们感到刺耳。

[twaɪs] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'pel] [æn; ən] [ə'tæk] .
Twice **we** **halted** **and** **prepared** **to** **repel** **an** **attack** **.**
两次 我们 停止 和 准备 到 击退 一个 攻击 .

我们两次停下来准备抵御进攻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [wɜ:r; wər] ['ni:dləs] : [wʌn][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]
But **the** **alarms** **were** **needless** **:** **one** **was** **occasioned** **by** **a** **drove** **of** **cattle**
但 这 警报 是 不必要 : 一 曾是 引发 经过 一个 驾驶 的 牛
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['preri] ,
crossing **the** **prairie** **,**
过境 这 草原 ,

但这些警报完全没有必要：其中一次警报是由一群牛穿越草原引起的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld] [dɪr] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] .

the	other	by	a	herd	of	wild	deer	startled	from	their	lair	.
这	其他	经过	一个	一群	的	荒野	鹿	惊慌	从	他们的	巢穴	.

另一起事件是由一群被惊扰出巢穴的野鹿造成的。

[twaɪs] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][voʊt] ['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] ,

Twice	we	took	a	vote	whether	we	should	continue	our	march	,
两次	我们	采取	一个	投票	无论	我们	应该	继续	我们的	行进	,

我们曾两次投票决定是否继续游行，

[ɔːr] [ɪn'trentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'weɪt] ['peɪʃntli] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːr][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

or	intrench	in	a	good	position	and	await	patiently	the	enemy	or	the	daylight	.
或者	战壕	在	一个	好的	位置	和	等待	耐心	这	敌人	或者	这	日光	.

或者占据有利位置，耐心等待敌人或天亮。

[wʌns] [ðə; ði] ['bælət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [voʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Once	the	ballot	was	a	tie	,	and	only	by	the	casting	vote	of	our
一次	这	选票	曾是	一个	领带	,	和	仅有的	经过	这	铸件	投票	的	我们的

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

投票结果出现平局，最终凭借我们指挥官的决定性一票才得以决出胜负。

['kæptɪn] ['ændərsn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][proʊ'siːd] .

Captain	Anderson	,	was	it	decided	to	proceed	.
队长	安德森	,	曾是	它	决定	到	继续	.

安德森船长，是否决定继续进行?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] [siːdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['heroʊɪn]

A	Siege	and	its	Heroine
一个	围城	和	它是	女英雄

一场围城战及其女英雄

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [frendz] [ænd; ənd][foʊz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] .

THE	population	of	the	region	,	friends	and	foes	,	were	now	up	in	alarm	.
这	人口	的	这	地区	,	朋友们	和	敌人	,	是	现在	向上	在	警报	.

该地区的民众，无论是朋友还是敌人，都陷入了恐慌之中。

[rɪ'pɔːrts] [met] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['autreɪdʒz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ə'pɑːn] [friː] [steɪt] ['setləz] [ðə; ði]

Reports	met	us	of	the	outrages	of	the	Ruffians	upon	Free	State	settlers	the
报告	遇见	我们	的	这	暴行	的	这	恶棍	之上	自由的	状态	定居者	这

[naɪt] ['priːviəs] .

night	previous	.
夜晚	以前的	.

我们得到消息称，前一天晚上，暴徒们对自由邦定居者进行了暴行。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌn]

Here	is	the	story	of	one	of	the	depredations	,	detailed	to	us	at	one
这里	是	这	故事	的	一	的	这	掠夺	,	详细的	到	我们	在	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hɔːlts] .

of	our	halts	.
的	我们的	停止	.

以下是其中一起劫掠事件的详细经过，我们在一次休息时听人讲述了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [oʊld]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

It	was	upon	a	stanch	old	German	and	his	family	,
它	曾是	之上	一个	立柱	老的	德语	和	他的	家庭	,

那是一个性格坚毅的老德国人和他的家人。

['setld] [nɪr] [ðə; ðiː]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

settled	near	the	junction	of	the	North	and	South	branches	of	the
定居	靠近	这	交汇处	的	这	北	和	南	分支	的	这

[ˌpɑːtə'wɑːtəmi] .

Pottawatomie	.
波塔瓦托米	.

定居在波塔瓦托米河北支流和南支流交汇处附近。

[oʊld] ['keplər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] , [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['eni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːr]['iːv(ə)n]

Old	Kepler	,	as	he	was	nicknamed	,	had	not	taken	any	leading	or	even
老的	开普勒	,	作为	他	曾是	绰号	,	有	不是	已采取	任何	领导	或者	甚至

['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðiː]

active	part	in	the
积极的	部分	在	这

人们称他为"老开普勒"，他并没有在……中担任任何领导职务，甚至没有积极参与。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" ['trʌblz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːm]) ,

"	troubles	"	(	as	they	were	termed	)	,
"	麻烦	"	(	作为	他们	是	称为	)	,

"动乱"(当时人们是这么称呼它们的)，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [krɑːpt] [aʊt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [noʊn]

but	his	strong	anti	-	slavery	sentiments	had	cropped	out	and	were	known
但	他的	强的	反对	-	奴隶制	情感	有	裁剪	出去	和	是	已知

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['enəmi] .

to	the	enemy	.
到	这	敌人	.

但他强烈的反奴隶制思想已经显露出来，并且为敌人所知。

[ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['evɪdəntli] [rɪ'zɑːlvd] , [æz; əz][ðə; ðiː]

They	now	made	directly	for	his	cabin	,	evidently	resolved	,	as	the
他们	现在	制成	直接地	为了	他的	舱	,	显然	已解决	,	作为	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] ['ɔːfər] ,

opportunity	might	offer	,
机会	可能	提供	,

他们径直朝他的小屋走去，显然已经下定决心，要抓住这个机会。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self][fɔːr; fər][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

to	force	him	to	declare	himself	for	one	side	or	the	other	.
到	力量	他	到	宣布	他自己	为了	一	边	或者	这	其他	.

迫使他表明立场，支持其中一方。

[noʊ][mæn] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kænzəs]['kɑːnflɪkt] , — ['pɑːrtəzn] , ['bɪtər] ,

No	man	,	in	fact	,	in	those	days	of	the	Kansas	conflict	,	—	partisan	,	bitter	,
不	男人	,	在	事实	,	在	那些	天	的	这	堪萨斯州	冲突	,	—	党派	,	苦的	,

事实上，在堪萨斯冲突的那些日子里，没有人——无论是党派立场鲜明、心怀怨恨的——

['blʌdi] , — [kʊd; kəd] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['nuːtrəl] [graʊnd] .

bloody	,	—	could	long	occupy	anything	like	neutral	ground	.
血腥	,	—	可以	长的	占据	任何事物	喜欢	中性的	地面	.

血腥的，——可能长期占据类似中立地带的位置。

[ɪf] [wʌn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] " [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [fens] ,

If	one	undertook	to	"	sit	on	the	fence	,
如果	一	承担	到	"	坐	在	这	栅栏	,

如果一个人选择"保持中立",

" [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'lentləsli] [dɪs'lɔdʒd] .

"	he	soon	became	a	target	for	both	parties	and	was	relentlessly	dislodged	.
"	他	很快	成为	一个	目标	为了	两个都	各方	和	曾是	毫不留情	脱落	.

"他很快成为双方的目标，并遭到无情的驱逐。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['traɪəl]

It	was	not	the	nature	of	the	old	German	to	dissemble	,	when	the	trial
它	曾是	不是	这	自然	的	这	老的	德语	到	掩饰	,	什么时候	这	审判

[keɪm] .

came	.
来了	.

审判来临时，这位老德国人的本性使然，他不会掩饰自己的真实想法。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi]

On	the	approach	of	the	Ruffians	he	prepared	for	the	worst	,	as	he
在	这	方法	的	这	恶棍	他	准备	为了	这	最差	,	作为	他

[ɪk'spektɪd] [noʊ]['feɪvər] .

expected	no	favor	.
预期的	不	偏爱	.

暴徒逼近时，他做好了最坏的打算，因为他不指望得到任何优待。

[hiː; hi] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

He	barricaded	his	cabin	door	and	refused	their	demand	for	admittance	.
他	路障	他的	舱	门	和	拒绝	他们的	要求	为了	准入	.

他用东西堵住了小屋的门，拒绝了他们进入的要求。

[ðeɪ] [bəːnd]

They	burned
他们	烧伤

它们被烧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɪz; ɪz] [wiːt] [ænd; ənd] [heɪ] [stæks] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [aʊt'bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ə'pɑːn]

his	wheat	and	hay	stacks	,	and	all	his	outbuildings	,	and	then	called	upon
他的	小麦	和	干草	堆栈	,	和	全部	他的	附属建筑	,	和	然后	称为	之上

[ðə; ði] [bi'sidʒd] [tuː; tə] [sə'rendər] .

the	besieged	to	surrender	.
这	被围困	到	投降	.

他占领了麦垛、干草垛以及所有附属建筑，然后呼吁被围困者投降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] , ['prɑːbəbli] ['raɪtli] , [baɪ][ðə; ði] [ə'seɪlənts] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]

It	was	believed	,	probably	rightly	,	by	the	assailants	,	that	the	old	man	was
它	曾是	相信	,	大概	没错	,	经过	这	袭击者	,	那	这	老的	男人	曾是

[pə'zest] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] ,

possessed	of	considerable	money	,
拥有	的	大量	钱	,

袭击者们认为（而且很可能是正确的），这位老人拥有相当多的财富。

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

brought	with	him	from	the	old	country	.
带来	和	他	从	这	老的	国家	.

这是他从故乡带来的。

[ðɪs] [lent] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tæk] ; [waɪl] , [ɪf] [truː] ,
This lent incitement to their attack ; while , if true ,
这 借出的 煽动 到 他们的 攻击 ; 尽管 , 如果 真的 ,

这煽动了他们的攻击；而如果属实，

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]
the fact was undoubtedly an additional motive on his part for keeping the
这 事实 曾是 无疑 一个 额外的 动机 在 他的 部分 为了 保持 这
[ɪn'veɪdəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
invaders at a distance .
入侵者 在 一个 距离 .

毫无疑问，这一事实是他阻止入侵者靠近的另一个动机。

[breɪv] [oʊld] ['keplər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .
Brave old Kepler was quite advanced in years .
勇敢的 老的 开普勒 曾是 相当 先进的 在 年 .

勇敢的老开普勒年纪相当大了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [skɔːr] [ænd; ənd][ten] ,
He was about three score and ten ,
他 曾是 关于 三 分数 和 十 ,

他大约七十岁，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['vælərəs] [tuː'tɑːnɪk] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,
but all the old valorous Teutonic blood in his veins was aroused ,
但 全部 这 老的 英勇的 条顿 血 在 他的 静脉 曾是 被唤醒 ,

但他血管里流淌的古老而英勇的日耳曼血脉都被唤醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['spɔɪlɚz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
and he prepared to resist the spoilers even to the death , if need be .
和 他 准备 到 抵抗 这 剧透 甚至 到 这 死亡 , 如果 需要 是 .

他准备誓死抵抗破坏者。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrld] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] ,
His wife , partner of his New World adventures and toils ,
他的 妻子 , 伙伴 的 他的 新的 世界 冒险 和 辛勤劳作 ,

他的妻子，是他探索新世界、共同奋斗的伙伴，

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst]
had succumbed not long before to the frontier hardships and had passed
有 屈服了 不是 长的 前 到 这 边境 艰辛 和 有 通过了
[ɑːn] .
on .
在 .

不久前，他因不堪忍受边境地区的艰辛而去世。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][sʌn] , [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
He had one son , a chip of the old
他 有 一 儿子 , 一个 芯片 的 这 老的

他有一个儿子，是老一辈的后裔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[blɑːk] , [breɪv] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['westərn] [laɪf] ,
block , brave , strong , and inured to the rough Western life ,
堵塞 , 勇敢的 , 强的 , 和 受伤 到 这 粗糙的 西 生活 ,

坚韧、勇敢、强壮，并且已经习惯了西部艰苦的生活。

['i:kwəli] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ðər][ɪn]['kɑ:rvɪŋ][aʊt][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['kʌntri] ,

equally	interested	with	the	father	in	carving	out	their	fortunes	in	this	new	country	,
同样地	感兴趣的	和	这	父亲	在	雕刻	出去	他们的	财富	在	这	新的	国家	,

父亲同样热衷于在这个新国家开创属于他们的财富。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['westərn] ['preri] [hoʊm] .

and	in	the	making	of	their	Western	prairie	home	.
和	在	这	制作	的	他们的	西	草原	家	.

并建造了他们在西部草原上的家园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] , [ə'laɪk][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv][bəuθ]

And	there	was	an	only	daughter	,	alike	the	support	and	solace	of	both
和	那里	曾是	一个	仅有的	女儿	,	同样	这	支持	和	慰藉	的	两个都

['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['brʌðər] ;

father	and	brother	;
父亲	和	兄弟	;

还有一个独生女，既是父亲的依靠，也是哥哥的慰藉;

— [ðə; ði] [laɪt] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

—	the	light	,	indeed	,	of	the	household	and	of	the	neighborhood	.
—	这	光	,	的确	,	的	这	家庭	和	的	这	邻里	.

——的确，它是家庭和邻里的光明。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔ:tər] ,

I	must	interpolate	a	word	here	,	in	passing	,	descriptive	of	this	daughter	,
我	必须	插	一个	单词	这里	,	在	通过	,	描述性的	的	这	女儿	,

我在这里必须顺便插一句，用来形容我的女儿。

— [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vent] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

—	the	worthy	heroine	of	the	event	,	as	we	shall	see	.
—	这	值得	女英雄	的	这	事件	,	作为	我们	将	看	.

——正如我们将看到的，她是这场事件中当之无愧的女英雄。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - ['herd] , [blɑ:nd] - [kəm'plekʃənd] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

She	was	a	light	-	haired	,	blond	-	complexioned	young	girl	,	with	all	the
她	曾是	一个	光	-	头发	,	金发	-	肤色	年轻的	女孩	,	和	全部	这

[prə'vɜ:rbiəl]['dʒɜ:rmən] ['fernəs] ,

proverbial	German	fairness	,
谚语	德语	公平	,

她是一位金发碧眼、肤色白皙的年轻女孩，拥有典型的德国式白皙肤色。

— [braɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['preri] ['flaʊər] .

—	bright	and	handsome	as	a	prairie	flower	.
—	明亮的	和	英俊的	作为	一个	草原	花	.

—像草原上的花朵一样明亮美丽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]

And	she	had	the	German	habit	of	taking	a	share	in	the	work	in	the
和	她	有	这	德语	习惯	的	采取	一个	分享	在	这	工作	在	这

['oʊpən] [fi:ld] .

open	field	.
打开	场地	.

她有德国人的习惯，喜欢参与田间劳作。

['ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['pæsər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] , " ['tʃɑ:pɪŋ] [ɪn][kɔ:rn]

Often	was	she	seen	by	the	passers	up	and	down	the	creek	,	"	chopping	in	corn
经常	曾是	她	已见	经过	这	过路人	向上	和	向下	这	溪	,	"	切碎	在	玉米

过路人经常看到她在小溪边"砍玉米"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [west]) , — ['kiːpɪŋ] ['iːv(ə)n][step][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
(as they call it in the West) , — keeping even step in the row with her
(作为 他们 称呼 它 在 这 西方) , — 保持 甚至 步 在 这 排 和 她
[roʊ'bʌst] ['brʌðər] ;
robust brother ;
强壮的 兄弟 ;

（正如西方人所说的那样）——与她强壮的哥哥并肩而行，步调一致；

[ɔːr] [naʊ] ['draɪvɪŋ][ðə; ði]['kæt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][held][ðə; ði] [plaʊ] ; [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]
or now driving the cattle while he held the plough ; then changing work with
或者 现在 驾驶 这 牛 尽管 他 握住 这 犁 ; 然后 变化 工作 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或者现在他一边赶牛一边耕地；然后和他换工作，

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃer] [waɪl] [hiː; hi][droʊv][ðə; ði]['ɑːksn] .
guiding the share while he drove the oxen .
指导 这 分享 尽管 他 驾驶 这 牛 .

他一边赶着牛，一边扶着犁铧。

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [nɪ'glektɪd] ['miːnwaɪl] .
Her household duties , however , were not neglected meanwhile .
她 家庭 职责 , 然而 , 是 不是 被忽视的 同时 .

然而，与此同时，她的家务活并没有被耽搁。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['brʌðər] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hɪr] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
Doubtless the brother , in return , here gave her a helping hand .
毫无疑问 这 兄弟 , 在 返回 , 这里 给予 她 一个 帮助 手 .

毫无疑问，哥哥也在此向她伸出了援手。

['noʊwer] [els] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ([æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən]['testɪfaɪ][frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]
Nowhere else on the road (as the writer can testify from personal
无处 别的 在 这 路 (作为 这 作家 能 作证 从 个人的
[ɪk'spɪriəns]) [dɪd][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['trævələr][faɪnd] [sʌtʃ] [bred] [æz; əz] [wen] [θroʊn]
experience) did the weary and hungry traveler find such bread as when thrown
经验) 做过 这 厌倦 和 饥饿的 游客 寻找 这样的 面包 作为 什么时候 抛掷
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['keplə] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
upon the Keplers - hospitality ,
之上 这 开普勒 - 热情好客 ,

（作者可根据亲身经历作证）在旅途中其他任何地方，疲惫饥饿的旅行者都找不到像凯普勒一家热情款待时提供的面包那样美味的面包。

— [bred] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɜːlz][ˌmænju'fæktʃər] .
— bread of this young girl's manufacture .
— 面包 的 这 年轻的 女孩们 生产 .

——这位年轻女孩亲手制作的面包。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , — [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,
Besides all this , — and appropriately to be said in this connection ,
除了 全部 这 , — 和 适当 到 是 说 在 这 联系 ,

除此之外，——而且在此有必要提及——

— [ðɪs] [fer] ['meɪd(ə)n][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɑːn] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli]
— this fair maiden could handle a rifle on occasion , as we shall presently
— 这 公平的 少女 可以 处理 一个 步枪 在 场合 , 作为 我们 将 目前
[siː] .
see .
看 .

—这位美丽的少女偶尔也能使用步枪，我们稍后就会看到。

[sʌtʃ] [ə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['juːsf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒentlər] [seks] [ɑːn]

Such	**ability**	**was**	**often**	**a**	**quite**	**useful**	**accomplishment**	**for**	**the**	**gentler**	**sex**	**on**
这样的	能力	曾是	经常	一个	相当	有用	成就	为了	这	更温和	性别	在

['aʊər; ɑːr] [waɪld] ['westərn] ['bɔːrdər] .

our	**wild**	**Western**	**border**	**.**
我们的	荒野	西	边界	.

在我们狂野的西部边境，这种能力对于温柔的女性来说往往是一项非常有用的技能。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[pruːvd] ['emɪnəntlɪ] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

proved	**eminently**	**so**	**in**	**the**	**case**	**before**	**us**	**.**
已证实	非常	所以	在	这	案件	前	我们	.

在我们面前的这个案例中，这一点得到了充分的证明。

[ðə; ði] [jelɪŋ] , ['hutɪŋ] ,

The	**yelling**	**,**	**hooting**	**,**
这	大喊	,	倒彩	,

叫喊声、欢呼声

[ænd; ənd] [naʊ] ['drʌŋkən] [mɑːb] [bɪ'gæn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [ɪts]

and	**now**	**drunken**	**mob**	**began**	**at**	**length**	**to**	**fire**	**upon**	**the**	**cabin**	**at**	**its**
和	现在	醉	暴民	开始	在	长度	到	火	之上	这	舱	在	它是

['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnts] .

vulnerable	**points**	**.**
易受伤害的	积分	.

于是，一群醉醺醺的暴徒开始向小屋的脆弱部位开火。

[ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['inmeits] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɑːts] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] ,

The	**heroic**	**inmates**	**returned**	**the**	**shots**	**through**	**the**	**holes**	**between**	**the**	**logs**	**in**	**the**	**loft**	**,**
这	英勇	囚犯	返回	这	镜头	通过	这	孔	之间	这	日志	在	这	阁楼	,

英勇的囚犯们透过阁楼原木间的缝隙还击了子弹。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

and	**not**	**without**	**effect**	**.**
和	不是	没有	影响	.

而且并非毫无影响。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [les] [soʊ] .

One	**of**	**the**	**assailants**	**was**	**seriously**	**wounded**	**and**	**several**	**others**	**less**	**so**	**.**
一	的	这	袭击者	曾是	严重地	受伤	和	一些	其他的	较少的	所以	.

其中一名袭击者身负重伤，其他几名袭击者伤势较轻。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [gruː] [wɔːrm] ,

The	**battle**	**grew**	**warm**	**,**
这	战斗	生长	温暖的	,

战斗愈演愈烈。

[ðə; ði][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [ðʌs] [fɑ:r] ['sɜ:rvɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][waɪld]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]

the	effusion	of	blood	thus	far	serving	only	to	increase	the	wild	fury	of	the
这	渗出液	的	血	因此	远的	服务	仅有的	到	增加	这	荒野	愤怒	的	这

[bɪ'si:dʒərz] .

besiegers	.
围攻者	.

迄今为止，流出的鲜血只会加剧围攻者的狂怒。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋz] ,

The	father	and	son	stood	with	their	guns	at	the	openings	,
这	父亲	和	儿子	站立	和	他们的	枪支	在	这	开口	,

父子俩持枪守在入口处。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]['loʊdɪd][ðə; ði] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

while	the	young	girl	loaded	the	pieces	for	them	as	fast	as	they	were
尽管	这	年轻的	女孩	已加载	这	件	为了	他们	作为	快速地	作为	他们	是

['emptid] .

emptied	.
清空	.

小女孩迅速地把零件装上去，就像他们刚把零件卸下来一样快。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['bæfəld][ænd; ənd] ['mædənd] [kraʊd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['tæktɪks] .

At	length	the	baffled	and	maddened	crowd	changed	their	tactics	.
在	长度	这	困惑	和	疯狂的	人群	已更改	他们的	策略	.

最终，困惑而愤怒的人群改变了策略。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd][tu:; tə][paɪl] [wʊd] , [lɔ:gz] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə]

They	managed	to	pile	wood	,	logs	,	and	rubbish	against	the	cabin	,	hoping	to
他们	管理	到	桩	木头	,	日志	,	和	垃圾	反对	这	舱	,	希望	到

['faɪər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

fire	the	building	.
火	这	建筑	.

他们设法将木柴、原木和垃圾堆放在小木屋周围，希望放火烧毁这座建筑物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ðæt]

There	was	danger	that
那里	曾是	危险	那

存在这样的危险

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['dæstərdli] ['efərt] [wʊd] [pru:v] ['oʊnli] [tu:] [sək'sesf(ə)l] .

the	dastardly	effort	would	prove	only	too	successful	.
这	卑鄙的	努力	会	证明	仅有的	也	成功的	.

这一卑鄙的企图最终却出乎意料地成功了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [brˈgæn][tu:; tə] ['krækl] .

The	flames	began	to	crackle	.
这	火焰	开始	到	裂纹	.

火焰开始噼啪作响。

[ɔ:l] [naʊ] [si:md] [lɔ:st] ,

All	now	seemed	lost	,
全部	现在	似乎	丢失的	,

一切似乎都失去了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [breɪv] ['dɔːtər] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [spræŋ] [fɔːrθ]

when	suddenly	the	brave	daughter	unbarred	the	cabin	door	and	sprang	forth
什么时候	突然	这	勇敢的	女儿	畅通无阻	这	舱	门	和	弹簧	前进

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [dæʃ] [aʊt][ðə; ði] ['nuːli] ['kɪndld] [fleɪmz] .

with	a	bucket	of	water	in	her	hand	to	dash	out	the	newly	kindled	flames	.
和	一个	桶	的	水	在	她	手	到	短跑	出去	这	新	点燃	火焰	.

突然，勇敢的女儿打开了小屋的门，手里提着一桶水跳了出来，扑灭了新燃起的火焰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [oʊn] ['ɪmpʌls] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

This	was	done	from	the	girl's	own	impulse	at	the	moment	.
这	曾是	完毕	从	这	女孩们	自己的	冲动	在	这	片刻	.

这是女孩当时一时冲动所为。

[hæd; həd] [ðeɪ] [di'vaind] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Had	they	divined	her	intention	,	the	father	and	brother	would	not	have
有	他们	神谕	她	意图	,	这	父亲	和	兄弟	会	不是	有

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

allowed	it	.
允许	它	.

如果他们能猜到她的意图，父亲和哥哥绝不会允许的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

第2/4页

[ðə; ði] [fiːt] , [haʊ'evər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	feat	,	however	,	strange	to	say	,	was	as	successful	as	it	was
这	特技	,	然而	,	奇怪的	到	说	,	曾是	作为	成功的	作为	它	曾是

[hə'roʊɪk] [ænd; ənd] ['perələs] .

heroic	and	perilous	.
英勇	和	危险的	.

然而，说来奇怪，这项壮举既英勇又危险，而且非常成功。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] [bɪ'siːdʒərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['faɪər]

The	surprised	besiegers	were	not	actually	cowardly	and	base	enough	to	fire
这	惊讶	围攻者	是	不是	实际上	胆小	和	根据	足够的	到	火

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] , [dɪ'fensləs] [gɜːrl] .

upon	the	unarmed	,	defenseless	girl	.
之上	这	徒手	,	毫无防备	女孩	.

这些措手不及的围攻者其实并不懦弱卑鄙到会向手无寸铁、毫无防备的女孩开枪。

[haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌvərt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [siːz]

However	,	one	of	them	sprang	from	his	covert	behind	a	tree	to	seize
然而	,	一	的	他们	弹簧	从	他的	隐蔽	在后面	一个	树	到	抢占

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，其中一人突然从树后的隐蔽处跳出来，抓住了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['bækwʊdzmən] ['fɑːðər] , ['wɑtʃɪŋ] ['breθləsli] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm]

But	the	old	backwoodsman	father	,	watching	breathlessly	the	scene	below	from
但	这	老的	乡下人	父亲	,	观看	气喘吁吁	这	场景	以下	从

[hɪz; ɪz] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] ,

his	post	in	the	loft	,
他的	邮政	在	这	阁楼	,

但那位住在偏远山区的老父亲，从阁楼上屏住呼吸，注视着楼下的景象，

— [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] ['stedid] [tuː; tə]

—	his	hand	and	eye	steadied	to
—	他的	手	和	眼睛	稳定	到

他的手和眼睛稳定了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , — [sent] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

perfect	accuracy	by	the	imminent	danger	,	—	sent	a	rifle	-	bullet	straight	to	the
完美的	准确性	经过	这	迫在眉睫	危险	,	—	发送	一个	步枪	-	子弹	直的	到	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ventʃərsəm] [retʃ] ,

heart	of	the	venturesome	wretch	,
心	的	这	冒险	可怜虫	,

迫在眉睫的危险使他精准无比，一颗步枪子弹直击那个胆大妄为之人的心脏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪdnz] [fiːt] .

and	he	fell	forward	dead	at	the	maiden's	feet	.
和	他	跌倒	向前	死的	在	这	少女的	脚	.

他向前倒下，死在了少女的脚下。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [huː]

The	girl	regained	the	door	and	,	with	the	aid	of	her	brother	,	who
这	女孩	恢复	这	门	和	,	和	这	援助	的	她	兄弟	,	WHO

['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] ,

hastened	to	her	assistance	,
加快	到	她	协助	,

女孩重新拿到了门，并在哥哥的帮助下——她的哥哥赶紧赶来帮助她——

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] .

rebarred	it	securely	.
钢筋	它	安全地	.

用钢筋牢牢加固。

[ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈgen] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , — [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənəntli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

All	was	now	again	safe	for	the	time	being	,	—	and	permanently	,	as	it
全部	曾是	现在	再次	安全的	为了	这	时间	存在	,	—	和	永久的	,	作为	它

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

一切暂时又恢复了安全——事实证明，这种安全是永久性的。

[ðə; ði] [mɝˈɔdɝz] , [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːrs]

The	marauders	,	overawed	by	this	episode	and	by	the	generally	unexpected	course
这	乱兵	,	敬畏	经过	这	插曲	和	经过	这	一般来说	意外	课程

[ʌv; əv] [əˈferz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

劫掠者们被这一幕以及事态的出乎意料的发展所震慑，

— [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃuəli] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [mɔːr] [ɔːr] [les]

—	one	of	their	number	being	actually	killed	and	several	others	more	or	less
—	一	的	他们的	数字	存在	实际上	被杀	和	一些	其他的	更多的	或者	较少的

[sɪˈvɪrli] ['wuːndɪd] ,

severely	wounded	,
严重	受伤	,

——其中一人当场死亡，另有数人不同程度受伤。

— ['heɪstɪli] [fel] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['faɪnəli] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

—	hastily	fell	back	to	a	safe	distance	and	finally	beat	a	retreat	from	the
—	草草	跌倒	后退	到	一个	安全的	距离	和	最后	打	一个	撤退	从	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

—匆忙撤退到安全距离，最终撤离了该街区。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [riˈzjuːmd]

The	March	Resumed
这	行进	恢复

三月恢复

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [tuː; tə] [nɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrwərd]

IT	**did**	**not**	**require**	**the**	**narration**	**of**	**this**	**stirring**	**tale**	**to**	**nerve**	**our**	**forward**
它	做过	不是	要求	这	旁白	的	这	搅拌	故事	到	神经	我们的	向前

['muːvmənt] ,

movement	**,**
移动	,

并不需要讲述这个激动人心的故事来激励我们前进，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][proʊ'siːd][æt; ət][ɔːl]['hæzərd] .

but	**it**	**certainly**	**increased**	**our**	**determination**	**to**	**proceed**	**at**	**all**	**hazard**	**.**
但	它	当然	增加	我们的	决心	到	继续	在	全部	冒险	.

但这无疑增强了我们不顾一切风险继续前进的决心。

['aʊər; ɑːr][nekst][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] , [sʌm; səm][maɪlz] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [frʌm; frəm]

Our	**next**	**halt**	**was**	**made**	**at**	**the**	**cabin**	**,**	**some**	**miles**	**further**	**on**	**,**	**from**
我们的	下一个	停止	曾是	制成	在	这	舱	,	一些	英里	更远	在	,	从

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

我们的下一站是几英里外的一间小木屋，从那里，

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ,

as	**mentioned**	**in**	**the**	**first**	**chapter**	**,**
作为	提及	在	这	第一的	章	,

正如第一章所述，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]

the	**young**	**man**	**whom**	**we**	**all**	**knew**	**and**	**counted**	**as**	**one**	**of**	**us**	**had**
这	年轻的	男人	谁	我们	全部	知道	和	计数	作为	一	的	我们	有

[bɪn] [bɔːrn] [ɔːf][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

been	**borne**	**off**	**a**	**prisoner**	**.**
到过	出生	离开	一个	囚犯	.

我们都认识的那个年轻人，我们都把他当成自己人，他被当成囚犯带走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪnz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

As	**soon**	**as**	**it**	**was**	**made**	**known**	**,**	**by**	**the**	**usual**	**signs**	**,**	**that**	**we**	**were**
作为	很快	作为	它	曾是	制成	已知	,	经过	这	通常	标志	,	那	我们	是

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

一旦通过惯常的迹象表明我们是朋友，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['dʒɔɪfəli] [ɪf] ['tɪrfəli] ['griːtɪd] .

we	**were**	**joyfully**	**if**	**tearfully**	**greeted**	**.**
我们	是	欣喜地	如果	泪流满面	问候	.

我们受到了热情而又热泪盈眶的欢迎。

[ðə; ði]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒd]['perənts] , ['sɪstər] ,

The	**family**	**,**	**consisting**	**of**	**aged**	**parents**	**,**	**sister**	**,**
这	家庭	,	由	的	老年人	父母	,	姐姐	,

这个家庭由年迈的父母、妹妹组成，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['brʌðɚz] [waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] .

brother's	**wife**	**and**	**little**	**children**	**,**	**were**	**in**	**despair**	**.**
兄弟	妻子	和	小的	孩子们	,	是	在	绝望	.

哥哥的妻子和年幼的孩子们都绝望了。

['dredf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɪld] [ðer; ðər][maɪndz] .

Dreadful	**anxiety**	**filled**	**their**	**minds**	**.**
可怕	焦虑	已填	他们的	思想	.

他们心中充满了可怕的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sə'spens] .

It	**was**	**an**	**illustration**	**of**	**the**	**saying**	**that**	**"**	**to**	**know**	**the**	**worst**	**is**	**better**	**than**	**suspense**	**.**
它	曾是	一个	插图	的	这	说	那	"	到	知道	这	最差	是	更好的	比	悬念	.

这正应了那句谚语："知道最坏的结果总比悬念重重要好。"

" [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ðen] ['faɪərɪŋ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðɪs] ['fæməli][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʃɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

"	**If**	**in**	**the**	**great**	**cause**	**then**	**firing**	**their**	**hearts**	**this**	**family**	**had**	**seen**	**that**	**son**	**and**	**brother**	**shot**	**down**	**before**	**their**	**eyes**	**,**
"	如果	在	这	伟大的	原因	然后	射击	他们的	心	这	家庭	有	已见	那	儿子	和	兄弟	射击	向下	前	他们的	眼睛	,

"如果为了伟大的事业，这个家庭燃起了熊熊烈火，亲眼目睹了他们的儿子和兄弟被枪杀，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['saɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] .

they	**would**	**have**	**borne**	**the**	**affliction**	**silently**	**and**	**with**	**submission**	**.**
他们	会	有	出生	这	痛苦	默默	和	和	提交	.

他们会默默地、顺从地承受这种痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

But	**the**	**terrible**	**uncertainty**	**as**	**to**	**his**	**fate**	**wrought**	**upon**	**them**	**.**
但	这	糟糕的	不确定	作为	到	他的	命运	锻	之上	他们	.

但命运的不确定性给他们带来了巨大的压力。

[ə; eɪ] [praɪs] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] ,

A	**price**	**had**	**previously**	**been**	**set**	**upon**	**the**	**young**	**man's**	**head**	**,**
一个	价格	有	之前	到过	放	之上	这	年轻的	男人的	头	,

此前，有人悬赏取这名年轻人的性命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**they**	**had**	**reason**	**to**	**fear**	**the**	**worst**	**for**	**him**	**.**
和	他们	有	原因	到	害怕	这	最差	为了	他	.

他们有理由担心他会遭遇最坏的命运。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] .

It	**must**	**be**	**added**	**,**	**in**	**passing**	**,**	**that**	**his**	**beloved**	**ones**	**never**	**saw**	**him**	**again**	**alive**	**.**
它	必须	是	额外	,	在	通过	,	那	他的	心爱	一个	绝不	锯	他	再次	活	.

顺便一提，他的亲人们再也没能见到他活着的样子。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fel] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptərz] ,

The	**good**	**fortune**	**fell**	**to**	**us**	**to**	**liberate**	**him**	**the**	**next**	**day**	**from**	**his**	**captors**	**,**
这	好的	财富	跌倒	到	我们	到	解放	他	这	下一个	天	从	他的	俘虏者	,

我们很幸运，第二天就把他从俘虏手中解救了出来。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

when	**we**	**found**	**him**	**bound**	**upon**	**his**	**horse**	**,**
什么时候	我们	成立	他	边界	之上	他的	马	,

我们发现他被绑在马上时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [læʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [taɪd] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði]

with	his	hands	lashed	behind	him	and	his	feet	tied	together	under	the
和	他的	双手	鞭打	在后面	他	和	他的	脚	系	一起	在下面	这

['ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

animal	;	but	,	alas	!
动物	;	但	,	唉	!

他的双手被反绑在身后，双脚被绑在牲畜身下；但是，唉！

[hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

his	liberation
他的	解放

他的解放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] [frʌm; frəm] [deθ] .

gave	him	only	a	short	respite	from	death	.
给予	他	仅有的	一个	短的	喘息	从	死亡	.

只是让他短暂地摆脱了死亡的威胁。

[hiː; hi] [fel] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hə'roʊɪkli] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi]

He	fell	,	only	a	few	days	after	,	heroically	fighting	at	the	battle	of	Osawatomie
他	跌倒	,	仅有的	一个	很少	天	后	,	英勇地	斗争	在	这	战斗	的	大泽托米

.

:
.

几天后，他在奥萨瓦托米战役中英勇作战，最终阵亡。

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ['rɪvər]

Some	miles	beyond	we	had	to	make	that	ford	of	the	Pottawatomie	river
一些	英里	超过	我们	有	到	制作	那	福特	的	这	波塔瓦托米	河

[ʌv; əv] [ʌn'enviəbl] [feɪm] ,

of	unenviable	fame	,
的	令人羡慕的	名声	,

再往前走几英里，我们就得涉过那条臭名昭著的波塔瓦托米河。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	which	we	looked	upon	as	the	danger	-	point	of	all	others	in	our
和	哪个	我们	看起来	之上	作为	这	危险	-	观点	的	全部	其他的	在	我们的

['dʒɜːrni] ;

journey	;
旅行	;

我们认为这是我们旅途中所有其他危险点的根源；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [wiː; wi] [θɔːt] , [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn] ['æmbʊʃ] .

for	there	our	enemy	,	we	thought	,	would	most	likely	be	in	ambush	.
为了	那里	我们的	敌人	,	我们	想法	,	会	最多	可能	是	在	伏击	.

因为我们认为，敌人很可能会在那里设下埋伏。

[bʌt; bət][wiː; wi][swæm][ðə; ði] [swɪft] , [dɑːrk] , ['mʌdi] [striːm] , [sweld] [baɪ]['riːs(ə)nt][reɪnz][tuː; tə][ə; eɪ]

But	we	swam	the	swift	,	dark	,	muddy	stream	,	swelled	by	recent	rains	to	a
但	我们	游泳	这	迅速	,	黑暗的	,	浑	溪流	,	肿胀	经过	最近的	雨	到	一个

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

但我们游过了那条湍急、浑浊、颜色深沉的溪流，由于最近的降雨，溪水暴涨，形成了洪水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] - [bæks] , ['lʌkɪli] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [ɔ:r] ['sɪriəs]

with	the	water	up	to	our	horses	'	backs	,	luckily	without	hindrance	or	serious
和	这	水	向上	到	我们的	马匹	-	背部	,	幸运的是	没有	障碍	或者	严肃的

['mɪshæp] .

mishap	.
意外	.

水淹到了马背上，所幸没有发生任何阻碍或严重事故。

[ðæt] [fɔ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [dʌtʃ] ['hɛnri:z] ['krɔ:sɪŋ] , [soʊ] - [kɔ:ld] , — ['ʃʊrli] [ə; eɪ]

That	ford	was	the	notorious	Dutch	Henry's	crossing	,	so	-	called	,	—	surely	a
那	福特	曾是	这	臭名昭著	荷兰语	亨利的	过境	,	所以	-	称为	,	—	一定	一个

['glu:mi] , ['gru:səm] ,

gloomy	,	gruesome	,
阴沉	,	令人毛骨悚然	,

那处浅滩就是臭名昭著的荷兰亨利渡口，——想必是一处阴森恐怖的地方。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [spɑ:t][æt; ət] [ðæt] [dɑ:rk] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .

and	dreaded	spot	at	that	dark	midnight	hour	.
和	令人恐惧的	点	在	那	黑暗的	午夜	小时	.

以及午夜时分令人恐惧的地点。

[ðer; ðər] , [kloʊz][baɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] , [dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] ['praɪər] , [ðə; ði] ['raɪtli] [neɪmd]

There	,	close	by	,	had	been	enacted	,	just	two	months	prior	,	the	rightly	named
那里	,	关闭	经过	,	有	到过	已颁布	,	只是	二	几个月	事先的	,	这	没错	命名

[ˌpɑ:tə'wɑ:təmi] ['trædʒədi] ,

Pottawatomie	tragedy	,
波塔瓦托米	悲剧	,

就在附近，两个月前，发生了名副其实的波塔瓦托米惨案。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [loʊ'kæləti] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

which	made	that	locality	,	on	account	of	this
哪个	制成	那	地点	,	在	帐户	的	这

正因如此，才使得该地区成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['blʌdi] [ɪ'vent] , ['verɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] " [stɔ:rm] ['sentər] " [ʌv; əv][ðə; ði]['kænzəs]['kɑ:nflɪkt] .

bloody	event	,	verily	for	the	time	the	"	storm	center	"	of	the	Kansas	conflict	.
血腥	事件	,	确实	为了	这	时间	这	"	风暴	中心	"	的	这	堪萨斯州	冲突	.

血腥事件，堪称当时堪萨斯冲突的"风暴中心"。

[bʌt; bət] , ['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	,	terrible	as	it	was	,	it	served	a	great	purpose	and	was
但	,	糟糕的	作为	它	曾是	,	它	服务	一个	伟大的	目的	和	曾是

['spi:dəli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [gʊd] .

speedily	followed	by	good	.
迅速地	随后	经过	好的	.

但是，尽管这很可怕，但它发挥了巨大的作用，并且很快就迎来了好事。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sketʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hero	of	our	sketch	was	the	central	figure	in	this	tragic	act	of	the
这	英雄	的	我们的	草图	曾是	这	中央	数字	在	这	悲惨	行为	的	这

['kænzəs]['drɑ:mə] ,

Kansas	drama	,
堪萨斯州	戏剧	,

我们素描中的主人公是堪萨斯州这出悲剧事件的核心人物。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][moʊst] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪriəd] .

as	he	was	in	most	others	at	this	trying	period	.
作为	他	曾是	在	最多	其他的	在	这	尝试	时期	.

就像他在这段艰难时期的大多数时候一样。

[braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪ'klɑːnɪk] [fɔːrs] , [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Brown	was	the	cyclonic	force	,	the	lightning's	flash	in	the	darkness	,
棕色的	曾是	这	旋风	力量	,	这	闪电	闪光	在	这	黑暗	,

布朗就像旋风，就像黑暗中的闪电。

[ðæt] [klɪrd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

that	cleared	and	lighted	the	way	for	the	men	of	that	day	.
那	已清除	和	照明	这	方式	为了	这	男人	的	那	天	.

这为当时的人们扫清了道路，照亮了前行的路。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [dɪ'leɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

Despite	all	delays	on	the	way	,
尽管	全部	延误	在	这	方式	,

尽管一路延误，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrst] [naɪt] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [maɪlz][ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli]

we	made	our	forced	night	-	march	of	twenty	-	two	or	more	miles	in	remarkably
我们	制成	我们的	强制	夜晚	-	行进	的	二十	-	二	或者	更多的	英里	在	非常

[gʊd] [taɪm] ,

good	time	,
好的	时间	,

我们被迫在夜间行军二十二英里多，却出奇地迅速。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]

and	arrived	at	our	destination	about	two	o'clock	in	the	morning	,	as
和	到达的	在	我们的	目的地	关于	二	点钟	在	这	早晨	,	作为

['wɪri] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

weary	,	exhausted	,
厌倦	,	筋疲力尽的	,

我们凌晨两点左右到达目的地，当时我们疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['truːpəz] [æz; əz]['evər] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [slɪpt] ['stɪrəp] [tuː; tə]

and	hungry	a	set	of	troopers	as	ever	drew	rein	and	slipped	stirrup	to
和	饥饿的	一个	放	的	骑警	作为	曾经	画	缰绳	和	滑倒了	镫	到

[siːk] [rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

seek	rest	and	refreshment	.
寻找	休息	和	清爽	.

一群饥肠辘辘的骑兵像往常一样勒住缰绳，脱下马镫，去寻找休息和补给。

[ðə; ði] [ə'dɛr] [lɔːg]['kæbɪn] .

The	Adair	Log	Cabin	.
这	阿代尔	日志	舱	.

阿代尔小木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪr] [ðæt] ,

It	will	be	of	interest	to	our	readers	to	learn	here	that	,
它	将要	是	的	兴趣	到	我们的	读者	到	学习	这里	那	,

我们的读者或许会对此感兴趣，以下信息值得关注：

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , — ['aʊər; ɑːr] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] ,

a	couple	of	miles	from	the	town	,	—	our	halting	place	,
一个	夫妻	的	英里	从	这	镇	,	—	我们的	停止	地方	,

离镇子几英里远的地方——我们的落脚点——

— [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] ['fæməli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [hɪ'stɔːrɪk]

—	we	passed	the	log	cabin	of	the	Adair	family	,	which	has	such	historic
—	我们	通过了	这	日志	舱	的	这	阿代尔	家庭	,	哪个	有	这样的	历史性

['ɪntrəst] ['gæðərd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

interest	gathered	about	it	,
兴趣	聚集	关于	它	,

我们路过了阿代尔家族的小木屋，围绕着它聚集了许多历史爱好者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ə'gen] ['leɪtər] .

and	which	we	shall	have	occasion	to	mention	again	later	.
和	哪个	我们	将	有	场合	到	提到	再次	之后	.

我们以后还会有机会再次提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] ,

It	so	happened	,	as	we	learned	afterward	,
它	所以	发生	,	作为	我们	学习	之后	,

事情的确如此，后来我们才知道。

[ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [lɑːdʒd] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [ðæt] [naɪt] .

that	the	hero	of	our	story	lodged	under	that	roof	that	night	.
那	这	英雄	的	我们的	故事	已提交	在下面	那	屋顶	那	夜晚	.

我们故事中的主人公当晚就住在那栋房子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	aroused	from	his	slumbers	and	watched	us	from	the
他	曾是	被唤醒	从	他的	睡眠	和	观看	我们	从	这

['wɪndoʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [pæst] ,

window	as	we	marched	past	,
窗户	作为	我们	行军	过去的	,

他从睡梦中惊醒，从窗户里看着我们列队走过。

— ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'laɪəbli] [ə'ʃʊrd] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [gɑːrd] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ]

—	having	been	reliably	assured	,	by	our	advanced	guard	,	that	we	were	no
—	拥有	到过	可靠	保证	,	经过	我们的	先进的	警卫	,	那	我们	是	不

['θretnɪŋ] [foʊ] ,

threatening	foe	,
威胁	敌人	,

——由于我们的先头部队已向我们可靠地保证，我们并非具有威胁性的敌人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɜːməst][ænd; ənd]['seɪfɪst] [frendz] .

but	his	firmest	and	safest	friends	.
但	他的	最坚固	和	最安全	朋友们	.

但他最坚定、最可靠的朋友。

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz] [ɪk'stɪriər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] ,

A	photographic	view	of	the	cabin's	exterior	is	given	on	the	opposite	page	,
一个	摄影	看法	的	这	小屋的	外部的	是	给定	在	这	对面的	页	,

对面页是小屋外观的照片。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][æt; ət] [ðæt]

as	it	appears	to	-	day	;	and	nearly	the	same	as	it	existed	at	that
作为	它	出现	到	-	天	;	和	几乎	这	相同的	作为	它	存在	在	那

['ɜːrli] [deɪt] ,

early	date	,
早期的	日期	,

如今的模样与当时几乎一模一样。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

now	almost	fifty	years	ago	.
现在	几乎	五十	年	前	.

距今已近五十年了。

[ðə; ði] [taʊn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz][ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] , [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]

The	town	referred	to	was	Osawatomie	,	soon	to	be	made	famous	by
这	镇	指	到	曾是	大泽托米	,	很快	到	是	制成	著名的	经过

这里提到的城镇是奥萨瓦托米，它很快就会因……而闻名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [sketʃiz] .

the	man	who	is	the	principal	subject	of	these	sketches	.
这	男人	WHO	是	这	主要的	主题	的	这些	草图	.

这些素描作品的主要对象就是这个人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['frendli] ['pikits] [ɑ:n] [gɑ:rd] ,

We	were	challenged	by	friendly	pickets	on	guard	,
我们	是	挑战	经过	友好的	纠察队	在	警卫	,

我们受到了友好纠察队员的质问，

[hu:] ['eskɔ:tid] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] " [blɑ:k] - [haʊs] " [riəd] [fɔ:r; fər] [taʊn] [dɪ'fens] ,

who	escorted	us	to	the	old	"	block	-	house	"	reared	for	town	defense	,
WHO	护送	我们	到	这	老的	"	堵塞	-	房子	"	饲养	为了	镇	防御	,

他护送我们参观了为城镇防御而建造的旧"碉堡"。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][faɪnd] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][faɪnd] [fu:d] , [fɔ:r; fər]

where	we	were	glad	to	find	shelter	,	and	especially	to	find	food	,	for
在哪里	我们	是	高兴的	到	寻找	庇护所	,	和	尤其	到	寻找	食物	,	为了

['hʌŋgri] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] .

hungry	we	were	indeed	.
饥饿的	我们	是	的确	.

我们很高兴能找到避难所，尤其高兴的是找到了食物，因为我们当时确实很饿。

[tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fi:st] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ['welkəmd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] !

To	what	a	sumptuous	feast	were	we	welcomed	on	that	occasion	!
到	什么	一个	豪华	盛宴	是	我们	欢迎	在	那	场合	!

那次我们享用了多么丰盛的盛宴啊！

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

And	yet	,	strange	to	relate	,	the	recollection	of	it	is	not	calculated	to
和	然而	,	奇怪的	到	涉及	,	这	回忆	的	它	是	不是	计算	到

[meɪk] [wʌnz] [maʊθ] ['wɔ:tər] .

make	one's	mouth	water	.
制作	一个人的	嘴	水	.

然而，奇怪的是，回忆起这件事并不会让人垂涎欲滴。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl] [ʌv; əv]['hɑ:rdˌtæk][wɜ:r; wər]

It	so	happened	that	a	side	of	bacon	and	a	barrel	of	hardtack	were
它	所以	发生	那	一个	边	的	熏肉	和	一个	桶	的	硬饼干	是

[stɔ:rd] [ðer; ðər] ,

stored	there	,
存储	那里	,

碰巧那里存放着一块培根和一桶硬饼干。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [i'mə:dʒənsiz] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [prest]

for	just	such	emergencies	as	the	present	one	,	and	these	were	now	pressed
为了	只是	这样的	紧急情况	作为	这	展示	一	,	和	这些	是	现在	按下

['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪs] .

into	our	service	.
进入	我们的	服务	.

正是为了应对像现在这样的紧急情况，这些装备现在已被投入使用。

[ðer; ðər]['edəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [sə'dʒest] ['sɜːrt(ə)n] ['skrɪptʃər]

Their	edible	condition	was	such	as	naturally	to	suggest	certain	Scripture
他们的	食用	状况	曾是	这样的	作为	自然	到	建议	肯定	圣经

[freɪzɪz] [æz; əz] [dɪ'skrɪptɪv] [ˌðer'ʌv] ;

phrases	as	descriptive	thereof	;
短语	作为	描述性的	其中	;

它们的可食用状态自然让人联想到圣经中的某些短语来描述它们;

— [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkən] , " ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] " ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] , " ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

—	of	the	bacon	,	"	ancient	of	days	"	;	and	of	the	biscuit	,	"	fullness	of
—	的	这	熏肉	,	"	古老的	的	天	"	;	和	的	这	饼干	,	"	饱腹感	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

——培根的意思是"古老的日子"; 饼干的意思是"生命的丰盛"。

" [æz; əz][wiː; wi]

"	As	we
"	作为	我们

"正如我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[krʌntʃt] [ðə; ði]['lætər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] , [freʃ] , [swiːt] - [ænd; ənd] -

crunched	the	latter	between	our	teeth	,	the	peculiar	,	fresh	,	sweet	-	and	-
嘎吱作响	这	后者	之间	我们的	牙齿	,	这	奇特	,	新鲜的	,	甜的	-	和	-

['bɪtər] [teɪst] , [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][æt; ət] ['evri] ['maʊθfʊl] ,

bitter	taste	,	commingling	at	every	mouthful	,
苦的	品尝	,	混杂	在	每一个	一口气	,

我们用牙齿嘎吱嘎吱地嚼着后者，那种独特的、新鲜的、甜中带苦的味道，在每一口中都交织在一起。

[toʊld][ˌjuː 'es] [tuː] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] " [laɪf] " [en'skɔnst] [ˌðer'ɪn] .

told	us	too	well	of	the	"	life	"	ensconced	therein	.
讲述	我们	也	出色地	的	这	"	生活	"	安顿下来	其中	.

它把其中蕴藏的"生命"展现得淋漓尽致。

[noʊ] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [baɪ][wʌn]

No	comments	were	made	,	however	,	except	the	ejaculation	occasionally	,	by	one
不	评论	是	制成	,	然而	,	除了	这	射精	偶尔	,	经过	一

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " ['wɜːrmi] ! "

and	another	,	"	Wormy	!	"
和	其他	,	"	蠕虫状的	!	"

然而，除了偶尔有人喊出"虫子！"之外，没有人发表任何评论。

" ['wɜːrmi] !

"	Wormy	!
"	蠕虫状的	!

"虫子！"

" [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [wiː; wi] [pɔːzd] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['rævənəs]

"	However	,	nothing	daunted	,	we	paused	not	in	our	eating	till	our	ravenous
"	然而	,	没有什么	畏惧	,	我们	暂停	不是	在	我们的	吃	直到	我们的	贪婪的

['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [ə'piːzd] .

hunger	was	appeased	.
饥饿	曾是	安抚	.

"然而，我们丝毫没有气馁，继续大吃大喝，直到我们强烈的饥饿感得到满足。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ʌv; əv] ['bɔrdz] , ['raɪvd] ['rʌfli] [aʊt][ʌv; əv]['fɔːrɪst] [triːz] , —

And	then	,	on	the	bare	floor	of	boards	,	rived	roughly	out	of	forest	trees	,	—
和	然后	,	在	这	裸	地面	的	板	,	衍生	大致	出去	的	森林	树木	,	—

[ðoʊ]

though
尽管

然后，在由森林树木粗略劈开的木板铺成的裸露地面上——尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][fɪt]['aʊər; ɑːr][fɔːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz]

it	was	a	little	difficult	to	fit	our	forms	to	their	ridges	and	hollows
它	曾是	一个	小的	难的	到	合身	我们的	表格	到	他们的	山脊	和	空心

,

,

,

要把我们的模型贴合到它们的凸起和凹陷处有点困难。

— [wiː; wi] [geɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] [æz; əz]['evər]

—	we	gained	a	few	hours	of	as	sweet	and	refreshing	slumber	as	ever
—	我们	获得	一个	很少	小时	的	作为	甜的	和	令人耳目一新	睡眠	作为	曾经

['vɪzɪtɪd] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

visited	mortal	eyes	.
到访	凡人	眼睛	.

—我们获得了几个小时甜美清爽的睡眠，这是人间难得一见的体验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]

Seeking	the	Enemy
寻求	这	敌人

寻找敌人

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æskt] , [pər'hæps] , [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] .

IT	will	be	asked	,	perhaps	,	why	we	came	to	this	particular	place	.
它	将要	是	问	,	也许	,	为什么	我们	来了	到	这	特别的	地方	.

或许有人会问，我们为什么会来到这里。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] , [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,

In	this	little	town	were	encamped	,	at	this	particular	time	,
在	这	小的	镇	是	营地	,	在	这	特别的	时间	,

在这个小镇上，当时他们正驻扎着营地。

['kæptɪn] [dʒɑːn] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌsti] [bænd][ʌv; əv][men] .

Captain	John	Brown	and	his	daring	and	trusty	band	of	men	.
队长	约翰	棕色的	和	他的	大胆	和	可靠	乐队	的	男人	.

约翰·布朗上尉和他勇敢而可靠的部下。

" [oʊld] [braʊn] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] ,

"	Old	Brown	,	"	as	he	was	most	often	called	,
"	老的	棕色的	,	"	作为	他	曾是	最多	经常	称为	,

人们最常称他为"老布朗"。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

was	a	tower	of	strength	in	time	of	need	.
曾是	一个	塔	的	力量	在	时间	的	需要	.

在危难之际，他成为了坚实的依靠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

He	had	become	by	that	time	a	veritable	terror	to	the	enemy	.
他	有	变得	经过	那	时间	一个	真正的	恐怖	到	这	敌人	.

到那时，他已经成为敌人的噩梦。

[telˈ] [ə; eɪ]['bɔːrdər] ['rʌfiən] : " [dʒɑːn] [braʊn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Tell	a	Border	Ruffian	:	"	John	Brown	is	coming	,	"	and	he	would	shake	in	his
告诉	一个	边界	痞子	:	"	约翰	棕色的	是	未来	,	"	和	他	会	摇	在	他的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

告诉边境恶棍："约翰·布朗要来了"，他会吓得瑟瑟发抖。

[ɔːr] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [left]

or	would	run	away	had	he	strength	enough	left
或者	会	跑步	离开	有	他	力量	足够的	左边

或者，如果他还有力气，他就会逃走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[fɔːr; fər][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .

for	locomotion	.
为了	运动	.

用于运动。

[mɪˈzʊri] ['mʌðərz] ['fraɪt(ə)nd] [ðer; ðər]['beɪbiːz][tuː; tə] [sliːp] [ɔːr][tuː; tə]['kwaɪətuːd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

Missouri	mothers	frightened	their	babies	to	sleep	or	to	quietude	by	the	sound
密苏里州	母亲们	害怕	他们的	婴儿	到	睡觉	或者	到	寂静	经过	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	his	name	.
的	他的	姓名	.

密苏里州的母亲们会通过喊他的名字来吓唬她们的婴儿，让他们入睡或安静下来。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kəˈrekt] , [ðə; ði][foʊ][wiː; wi] [sɔːt] ['lɑːrdʒli] [aʊtˈnʌmbəd] [ˌjuː 'es]

If	our	information	were	correct	,	the	foe	we	sought	largely	outnumbered	us
如果	我们的	信息	是	正确的	,	这	敌人	我们	寻求	很大程度上	寡不敌众	我们

.

:
.

如果我们的情报正确，那么我们所寻找的敌人数量远远超过我们。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

What	more	natural	than	that	we	should	,	under	the	circumstances	,
什么	更多的	自然的	比	那	我们	应该	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，我们还有什么比这更自然的事情呢？

[dɪˈzaɪər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːntʃ] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][help] , [ɪf] ['niːdɪd] .

desire	the	counsel	of	the	stanch	old	man	,	and	his	help	,	if	needed	.
欲望	这	法律顾问	的	这	立柱	老的	男人	,	和	他的	帮助	,	如果	需要	.

渴望得到这位正直老人的建议，并在需要时得到他的帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət]

He	had	not	looked	for	an	invasion	from	the	direction	at
他	有	不是	看起来	为了	一个	入侵	从	这	方向	在

['prez(ə)nt] ['θretnd] ,

present	threatened	,
展示	威胁	,

他并没有预料到目前威胁的方向会遭到入侵。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

but	was	daily	expecting	one	from	another	quarter	.
但	曾是	日常的	期待	一	从	其他	四分之一	.

但我每天都期待着从另一个季度收到一封信。

[hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː] [smɔːl] ['kʌmpəniz] , ['kæptɪn] ['ʃɔrz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [klaɪnz] , — [tuː] -

He	detailed	two	small	companies	,	Captain	Shore's	and	Captain	Cline's	,	—	two	-
他	详细的	二	小的	公司	,	队长	海岸的	和	队长	克莱恩的	,	—	二	-

[θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] ,

thirds	of	his	own	command	,
三分之一	的	他的	自己的	命令	,

他详细介绍了两个小连队，分别是肖尔上尉的连队和克莱恩上尉的连队——占他自己部队的三分之二。

— [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] ; [ðen] [beɪd] [ˌjuː 'es] [siːk] [ðə; ðɪ] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

—	to	join	our	force	;	then	bade	us	seek	the	enemy	,	with	the
—	到	加入	我们的	力量	;	然后	巴德	我们	寻找	这	敌人	,	和	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

——加入我们的队伍；然后命令我们寻找敌人，并指明方向，

[ɪf] [wiː; wɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][send] [bæk] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

if	we	found	them	too	strong	for	us	,	to	send	back	word	to	him	,
如果	我们	成立	他们	也	强的	为了	我们	,	到	发送	后退	单词	到	他	,

如果我们发现他们太强大，我们就派人回去告诉他。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

whereupon	he	would	come
于是	他	会	来

随后他便会到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] .

to	our	aid	.
到	我们的	援助	.

帮助我们。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]

Meanwhile	,	he	said	,	he	would	stay	with	the	remainder	of	his	men	and
同时	,	他	说	,	他	会	停留	和	这	余	的	他的	男人	和

[gɑːrd] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

guard	the	town	.
警卫	这	镇	.

与此同时，他说，他将和其余的人留下来守卫城镇。

[wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] .

We	set	out	in	the	morning	,	early	and	hopefully	.
我们	放	出去	在	这	早晨	,	早期的	和	希望	.

我们一大早就出发了，满怀希望。

[skaʊts] [wɪð; wɪθ] [fliːt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ræpɪdli] ['fɑːloʊd]

Scouts	with	fleet	horses	were	dispatched	in	advance	,	and	we	rapidly	followed
童子军	和	舰队	马匹	是	已派出	在	进步	,	和	我们	快速	随后

['æftər] .

after	.
后	.

侦察兵骑着轻快的马匹先行出发，我们迅速跟上。

['ruːməz] [ʌv; əv][ɔːl][waɪld][ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['sɔrts] [met][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] .

Rumors	of	all	wild	and	exaggerated	sorts	met	us	as	we	went	.
谣言	的	全部	荒野	和	夸张的	排序	遇见	我们	作为	我们	去	.

一路上，我们听到了各种各样离奇夸张的谣言。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wel] [ɑːrmd]

First	,	it	was	said	,	there	were	three	hundred	of	the	enemy	,	well	armed
第一的	,	它	曾是	说	,	那里	是	三	百	的	这	敌人	,	出色地	武装

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] ;

and	mounted	;
和	安装	;

据说，敌军有三百人，装备精良，骑兵充足；

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['hʌndrəd] [men] , ['strɔːŋli] [ɪn'trentʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] ;

then	there	were	five	hundred	men	,	strongly	intrenched	to	receive	our	attack	;
然后	那里	是	五	百	男人	,	强烈	战壕	到	收到	我们的	攻击	;

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

当时有五百名士兵构筑了坚固的战壕，准备迎击我们的进攻；后来，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

there	were	a	thousand	,	coming	to	meet	us	.
那里	是	一个	千	,	未来	到	见面	我们	.

有上千人前来迎接我们。

[æt; ət][læst][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [greɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

At	last	we	began	to	be	a	little	apprehensive	,	possibly	a	grain	frightened	.
在	最后的	我们	开始	到	是	一个	小的	忧虑	,	可能	一个	粮食	害怕	.

最后我们开始有些忐忑不安，或许是受到了惊吓。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

In	the	uncertainty	,
在	这	不确定	,

在不确定性中，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [braʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prɑːbəbli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

a	messenger	was	sent	back	to	Captain	Brown	to	say	that	probably	we	should
一个	信使	曾是	发送	后退	到	队长	棕色的	到	说	那	大概	我们	应该

[niːd] [hɪz; ɪz][help] .

need	his	help	.
需要	他的	帮助	.

我们派了一名信使回去告诉布朗船长，我们可能需要他的帮助。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['rezəluːtli] [pʊʃt] [ɑːn] , [ɪf]

But	we	resolutely	pushed	on	,	if
但	我们	坚决地	推动	在	,	如果

但我们坚定地继续前进，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['slækənd] [spiːd] .

with	somewhat	slackened	speed	.
和	有些	松弛	速度	.

速度略有放缓。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][skaʊt] [rɪ'tɜːrnd] ['berɪŋ] [rɪ'laɪəb(ə)l]['taɪdɪŋz] .

Presently	a	scout	returned	bearing	reliable	tidings	.
目前	一个	侦察	返回	轴承	可靠的	消息	.

目前，一名侦察兵带回了可靠的消息。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ækjərətli]

The	position	and	strength	of	the	invaders	had	been	quite	accurately
这	位置	和	力量	的	这	入侵者	有	到过	相当	准确

[æsə'teind] .

ascertained	.
已确定	.

入侵者的位置和实力已被相当准确地确定。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd][ɪn]['nʌmbər] , ['kwaɪətli] [ɪn'kæmpt] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet]

They	were	about	three	hundred	in	number	,	quietly	encamped	,	and	as	yet
他们	是	关于	三	百	在	数字	,	悄悄	营地	,	和	作为	然而

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] .

unaware	of	our	approach	.
不知情	的	我们的	方法	.

他们大约有三百人，静静地扎营，还没有意识到我们的到来。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [braʊn] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,

Our	officers	decided	not	to	wait	for	Captain	Brown	to	come	up	,
我们的	警官	决定	不是	到	等待	为了	队长	棕色的	到	来	向上	,

我们的警员决定不等布朗上尉过来，

[bʌt; bət][tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][baɪ] [sə'lerɪti] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [geɪn] [wʌt]

but	to	press	forward	to	the	attack	and	by	celerity	of	movement	gain	what
但	到	按	向前	到	这	攻击	和	经过	速度	的	移动	获得	什么

[əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

advantage	was	possible	.
优势	曾是	可能的	.

但要奋勇向前，凭借迅捷的行动取得尽可能多的优势。

[wʌn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['teɪkən]['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

One	point	was	,	nevertheless	,	taken	into	consideration	.
一	观点	曾是	,	尽管如此	,	已采取	进入	考虑	.

然而，有一点还是被考虑在内了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə'baʊt]['sɪksti][ɪn]['nʌmbər] , [ɔ:l][toʊld] .

We	were	but	about	sixty	in	number	,	all	told	.
我们	是	但	关于	六十	在	数字	,	全部	讲述	.

我们总共也就六十人左右。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][sʌm; səm][hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] [ɪf] ['nesəseri] ;

We	were	prepared	and	determined	to	do	some	hard	fighting	if	necessary	;
我们	是	准备	和	决定	到	做	一些	难的	斗争	如果	必要的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我们已做好准备，决心在必要时进行顽强抵抗；但是，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɑ:rgju:d] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [sər'praɪz] ,

it	was	argued	,	if	we	could	take	the	enemy	by	surprise	,
它	曾是	争论	,	如果	我们	可以	拿	这	敌人	经过	惊喜	,

有人认为，如果我们能够出其不意地打击敌人，

['vɪktəri] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ni:dləs] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd]

victory	would	be	more	fully	assured	us	,	and	much	needless	spilling	of	blood
胜利	会	是	更多的	完全	保证	我们	,	和	很多	不必要	溢出	的	血

[maɪt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

might	be	avoided	.
可能	是	避免	.

这样一来，胜利将更有保障，许多不必要的流血事件也可能得以避免。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l]
We **therefore** **proceeded** **cautiously** **till** **we** **arrived** **within** **two** **miles** **of** **the** **hostile**
我们 所以 继续 谨慎地 直到 我们 到达的 之内 二 英里 的 这 敌对的
[fɔːrs] ,
force **,**
力量 ,

因此，我们谨慎前行，直到抵达距离敌军两英里以内的地方。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [skaʊts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ]
where **our** **advanced** **scouts** **had** **taken** **up** **position** **and** **were** **actually** **looking**
在哪里 我们的 先进的 侦察兵 有 已采取 向上 位置 和 是 实际上 寻找
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [spaɪ] - ['glæsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['evri]
down **with** **spy** **-** **glasses** **into** **the** **enemy's** **camp** **and** **watching** **their** **every**
向下 和 间谍 - 眼镜 进入 这 敌人的 营 和 观看 他们的 每一个
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

我们的先头侦察兵已经占据了有利位置，他们正用望远镜向下观察敌营，监视着他们的一举一动。

[ðə; ði] [foʊ] [siːmd] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .
The **foe** **seemed** **wholly** **unconscious** **of** **any** **impending** **danger** **.**
这 敌人 似乎 完全 无意识 的 任何 即将到来的 危险 .

敌人似乎完全没有意识到即将到来的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l]
The **Battle**
这 战斗

战斗

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]
IN **less** **time** **than** **it** **takes** **to** **relate** **it** **,** **the** **plan** **of** **battle** **was** **arranged**
在 较少的 时间 比 它 需要 到 涉及 它 , 这 计划 的 战斗 曾是 安排
.
:
.

在讲述这段历史所需的时间里，作战计划就已经制定完毕。

['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['kʌmpəniz] .
Our **men** **were** **divided** **into** **three** **companies** **.**
我们的 男人 是 分割 进入 三 公司 .

我们的士兵分成三个连队。

[tuː] [dɪ'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [flæŋk] ['muːvmənts] ,
Two **divisions** **were** **to** **make** **flank** **movements** **,**
二 部门 是 到 制作 侧翼 移动 ,

两个师将进行侧翼包抄，

[wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

one	on	the	right	and	the	other	on	the	left	of	the	foe	,
一	在	这	正确的	和	这	其他	在	这	左边	的	这	敌人	,

一个在敌人的右边，另一个在敌人的左边。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] .

while	the	third	was	to	assault	directly	in	front	.
尽管	这	第三	曾是	到	突击	直接地	在	正面	.

第三种方法是直接正面进攻。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd][æz; əz] [sək'sesfəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

The	plan	of	attack	was	well	conceived	and	as	successfully	executed	.
这	计划	的	攻击	曾是	出色地	构思	和	作为	成功地	执行	.

攻击计划构思周密，执行成功。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][maɪlz][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][flæŋk][pə'ziʃənz] .

We	had	a	circuit	of	some	miles	to	make	to	gain	the	flank	positions	.
我们	有	一个	电路	的	一些	英里	到	制作	到	获得	这	侧翼	职位	.

我们需要绕行一段距离才能夺取侧翼位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['trævld] .

It	was	quickly	and	silently	traveled	.
它	曾是	迅速地	和	默默	旅行	.

它被迅速而悄无声息地运送了过去。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɑːn][ðə; ði][left][flæŋk] , ['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən]

In	our	division	,	detailed	on	the	left	flank	,	hardly	a	word	was	spoken
在	我们的	分配	,	详细的	在	这	左边	侧翼	,	几乎	一个	单词	曾是	说

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

during	a
期间	一个

在我们这个部署在左翼的师里，战斗期间几乎没人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː] ['aʊərz] - [mɑːrtʃ] .

two	hours	'	march	.
二	小时	-	行进	.

行军两小时。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

Each	man	was	busy	with	his	own	thoughts	.
每个	男人	曾是	忙碌的	和	他的	自己的	想法	.

每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['pɝːsənz][ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz]

It	is	said	that	persons	in	critical	situations	will	sometimes	have	their	whole	lives
它	是	说	那	人	在	批判的	情况	将要	有时	有	他们的	所有的	生活

[pæs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

pass	before	them	.
经过	前	他们	.

据说，身处危急境地的人有时会感觉自己的一生在眼前闪过。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [mɑːrtʃ] ,

I	believe	that	most	of	us	,	during	this	march	,
我	相信	那	最多	的	我们	,	期间	这	行进	,

我相信，在这次游行中，我们大多数人

[ri'kɔ:ld] ['nɪrli] [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɔ:r] [si:n] , [noʊn] [ɔ:r][felt] .

recalled	nearly	all	we	had	ever	done	or	seen	,	known	or	felt	.
召回	几乎	全部	我们	有	曾经	完毕	或者	已见	,	已知	或者	毛毡	.

几乎回忆起了我们曾经做过、见过、知道或感受过的一切。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['revəriz] ,

We	were	suddenly	awakened	,	at	length	,	from	such	reveries	,
我们	是	突然	觉醒	,	在	长度	,	从	这样的	遐想	,

我们终于从沉思中惊醒过来。

[baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

by	the	crack	of	rifles	and	the	clash	of	musketry	,
经过	这	裂缝	的	步枪	和	这	冲突	的	火枪	,

伴着步枪的噼啪声和火枪的碰撞声，

[ænd; ənd][baɪ] ['bulits] ['æktʃuəli] ['wɪzɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

and	by	bullets	actually	whizzing	about	our	ears	.
和	经过	子弹	实际上	呼啸	关于	我们的	耳朵	.

子弹真的会从我们耳边呼啸而过。

[soʊ] ['kloʊsli] [hæd; həd][wi:; wi]['stoʊlən][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [wi:; wi]['oʊpənd]['faɪər]

So	closely	had	we	stolen	the	march	on	them	that	when	we	opened	fire
所以	密切	有	我们	被盗	这	行进	在	他们	那	什么时候	我们	打开	火

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [mɔ:r] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ðæn; ðən]

we	were	actually	more	in	danger	from	the	guns	of	our	friends	than
我们	是	实际上	更多的	在	危险	从	这	枪支	的	我们的	朋友们	比

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][foʊz] .

from	those	of	our	foes	.
从	那些	的	我们的	敌人	.

我们抢占了先机，以至于当我们开火时，我们实际上面临的危险更多地来自朋友的枪炮，而不是敌人的枪炮。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sər'praɪz] .

The	enemy	were	taken	completely	by	surprise	.
这	敌人	是	已采取	完全地	经过	惊喜	.

敌人完全措手不及。

[æz; əz] ['prizənəz] [hu:m] [wi:; wi] [tʊk] [toʊld][ˌju: 'es]['æftərwərd] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] " [oʊld] [braʊn] "

As	prisoners	whom	we	took	told	us	afterward	,	they	thought	that	"	Old	Brown	"
作为	囚犯	谁	我们	采取	讲述	我们	之后	,	他们	想法	那	"	老的	棕色的	"

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;

was	surely	upon	them	;
曾是	一定	之上	他们	;

正如我们俘虏的战俘后来告诉我们的那样，他们认为"老布朗"肯定已经盯上他们了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][nekst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	their	next	and	only	thought	was	of	escape	.
和	他们的	下一个	和	仅有的	想法	曾是	的	逃脱	.

他们接下来唯一的念头就是逃跑。

[ðeɪ] [left]

They	left
他们	左边

他们离开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ɔ:l] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] , [sʌm; səm][ɑ:n] [fʊt] , ['ʃʊlɪs] [ænd; ənd] [hætlɪs] ; ['ʌðər]

all	,	and	ran	for	dear	life	,	some	on	foot	,	shoeless	and	hatless	;	others
全部	,	和	跑	为了	亲爱的	生活	,	一些	在	脚	,	赤脚	和	无帽	;	其他的

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ,

springing	to	their	horses	,
弹簧	到	他们的	马匹	,

所有人都拼命奔逃，有的徒步而行，赤着脚，没戴帽子；有的则跳上马背。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['braɪd(ə)l][ɔ:r]['sæd(ə)l] , ['despərətli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [flaɪt] .

and	,	even	without	bridle	or	saddle	,	desperately	making	the	trial	of	flight	.
和	,	甚至	没有	辔	或者	鞍	,	绝望地	制作	这	审判	的	航班	.

即使没有缰绳或鞍具，它仍然拼命地尝试飞行。

['pɜ:rfɪktli] [bɪ'wɪldərd] , [ðeɪ] [ræn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]

Perfectly	bewildered	,	they	ran	this	way	and	that	;	and	naturally	,	as	our
完美	困惑	,	他们	跑	这	方式	和	那	;	和	自然	,	作为	我们的

['fɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [pə'ziʃənd] ,

forces	were	positioned	,
力量	是	定位	,

他们完全不知所措，四处乱窜；而我们的兵力也恰好部署到位，

['meni] [ræn][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

many	ran	directly	into	our	hands	.
许多	跑	直接地	进入	我们的	双手	.

许多货物直接落入了我们手中。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][du:] [wel] [wʌz; wəz][tu:; tə] [faɪt] ,

The	one	thing	they	did	not	do	well	was	to	fight	,
这	一	事物	他们	做过	不是	做	出色地	曾是	到	斗争	,

他们唯一不擅长的就是战斗。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['despərət] [wʌnz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] ,

except	in	the	case	of	a	few	desperate	ones	and	of	the	leaders	,
除了	在	这	案件	的	一个	很少	绝望的	一个	和	的	这	领导人	,

除了少数走投无路的人和领导人之外，

[hu:] [kɔ:ld] [ɪn][veɪn][ə'pɑ:n][ðer; ðər][men][tu:; tə]['ræli] .

who	called	in	vain	upon	their	men	to	rally	.
WHO	称为	在	徒劳	之上	他们的	男人	到	集会	.

他们徒劳地呼吁士兵们集结起来。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][fɔ:r; fər][lɔ:st] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [lʊkt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

Then	they	gave	up	all	for	lost	,	and	each	looked	out	for	himself	.
然后	他们	给予	向上全部		为了	丢失的	,	和	每个	看起来	出去	为了	他自己	.

然后他们放弃了一切，各自为战，只顾自己。

['meni] [dis'tʃa:dʒd] [ðer; ðər] ['pi:sɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:nslɔ:t] ,

Many	discharged	their	pieces	at	the	first	onslaught	,
许多	出院	他们的	件	在	这	第一的	猛攻	,

在第一波猛攻中，许多人开火射击。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['rændəm] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['feɪtəli]

but	so	much	at	random	that	not	a	man	of	our	number	was	fatally
但	所以	很多	在	随机的	那	不是	一个	男人	的	我们的	数字	曾是	致命的

['ɪndʒərd] ,

injured	,
受伤	,

但由于事故随机性太大，我们这些人中没有一人伤亡。

[ðoʊ] ['sevrəl] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] .

though	several	were	more	or	less	severely	wounded	.
尽管	一些	是	更多的	或者	较少的	严重	受伤	.

虽然其中几人伤势轻重不一。

[wiː; wi] [tʊk] ['meni] ['prizənəz] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

We	took	many	prisoners	,	and	captured	some	thirty	horses	,	all	the	enemy's
我们	采取	许多	囚犯	,	和	捕获	一些	三十	马匹	,	全部	这	敌人的

['wægənz][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]

wagons	and	luggage	,	and
马车	和	行李	,	和

我们俘虏了许多敌军，缴获了大约三十匹马，以及敌人的所有马车和行李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

much	ammunition	and	arms	.
很多	弹药	和	武器	.

大量弹药和武器。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	victory	was	complete	.
这	胜利	曾是	完全的	.

胜利已然取得。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [dɪd] ['kæptɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [kʌm] [ʌp] ,

Not	until	all	was	over	did	Captain	Brown	and	his	reserve	come	up	,
不是	直到	全部	曾是	超过	做过	队长	棕色的	和	他的	预订	来	向上	,

直到一切结束，布朗上尉和他的替补队员才赶到。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɑːrd] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

though	they	had	ridden	hard	to	lend	us	a	helping	hand	.
尽管	他们	有	骑	难的	到	借	我们	一个	帮助	手	.

虽然他们不辞辛劳地赶来帮助我们。

[hiː; hi] ['wɔːrmli] [kən'grætjuleitid] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [sək'ses] ,

He	warmly	congratulated	us	,	however	,	upon	our	good	success	,
他	热情地	恭喜	我们	,	然而	,	之上	我们的	好的	成功	,

然而，他对我们取得的成功表示热烈祝贺。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hɪm'self] ,

saying	that	he	could	not	have	done	it	better	himself	,
说	那	他	可以	不是	有	完毕	它	更好的	他自己	,

他说自己也做不出比这更好的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [æz; əz]

and	that	he	was	just	as	glad	and	proud	of	our	victory	as
和	那	他	曾是	只是	作为	高兴的	和	自豪的	的	我们的	胜利	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	had	won	it	.
尽管	他	有	韩元	它	.

他为我们的胜利感到无比高兴和自豪，就好像是他自己赢得了胜利一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

[ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪntər]
A **Scene** **for** **a** **Painter**
一个 场景 为了 一个 画家

画家的场景

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɪnsɪdənts][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ,
THERE **were** **incidents** **not** **a** **few** **,**
那里 是 事件 不是 一个 很少 ,

确实发生了一些事件，而且数量不少。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sketʃ] ,
connected **with** **the** **day** **and** **with** **the** **central** **figure** **of** **our** **sketch** **,**
连接 和 这 天 和 和 这 中央 数字 的 我们的 草图 ,

与当天的情景以及我们素描中的中心人物有关，

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] .
which **would** **add** **interest** **to** **our** **pages** **.**
哪个 会 添加 兴趣 到 我们的 页面 .

这将为我们的页面增添趣味性。

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][ɔːl] ['witnisiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
One **there** **was** **which** **especially** **impressed** **itself** **upon** **all** **witnesses** **of** **it** **.**
一 那里 曾是 哪个 尤其 印象深刻 本身 之上 全部 证人 的 它 .

其中有一件事给所有目击者都留下了特别深刻的印象。

[ðɪs] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
This **relates** **to** **one** **of** **the** **enemy** **who** **was** **fatally** **wounded** **in** **the** **battle** **.**
这 相关 到 一 的 这 敌人 WHO 曾是 致命的 受伤 在 这 战斗 .

这指的是一名在战斗中身负重伤的敌军士兵。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siː] " [oʊld] [braʊn] " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
He **desired** **very** **much** **,** **he** **said** **,** **to** **see** **"** **Old** **Brown** **"** **before** **he** **died** **.**
他 想要的 非常 很多 , 他 说 , 到 看 " 老的 棕色的 " 前 他 死亡 .

他说，他非常渴望在去世前见到“老布朗”。

['kæptɪn] [braʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] ,
Captain **Brown** **was** **informed** **of** **the** **wish** **,**
队长 棕色的 曾是 知情的 的 这 希望 ,

布朗船长得知了这一愿望。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['æmbjələns] ,
whereupon **he** **rode** **up** **to** **the** **wagon** **which** **served** **as** **ambulance** **,**
于是 他 骑 向上 到 这 车皮 哪个 服务 作为 救护车 ,

于是他骑马来到那辆用作救护车的马车旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , "
and **,** **with** **somewhat** **of** **sternness** **in** **his** **manner** **,** **said** **to** **the** **prisoner** **,** **"**
和 , 和 有些 的 严厉 在 他的 方式 , 说 到 这 囚犯 , "
[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
You **wish** **to** **see** **me** **.**
你 希望 到 看 我 .

他语气有些严厉地对囚犯说：“你想见我。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Here **I** **am** **.**
这里 我 是 .

我在这里。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [frendz] ， [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə]
Take a good look at me , and tell your friends , when you get back to
拿 一个 好的 看 在 我 ， 和 告诉 你的 朋友们 ，什么时候 你 得到 后退 到
[mɪ'zʊri] ，
Missouri ,
密苏里州 ，

好好看看我，等你回到密苏里州后告诉你的朋友们。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] .
what sort of man I am .
什么 种类 的 男人 我 是 .

我究竟是怎样一个人？

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][toʊn] ， " [wiː; wi] [wɪʃ] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər]
" Then he added in a gentler tone , " We wish no harm to you or to your
" 然后 他 额外 在 一个 更温和 语气 ， " 我们 希望 不 伤害 到 你 或者 到 你的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

然后他语气缓和了一些，说道："我们不希望伤害你或你的同伴。"

[steɪ] [æt; ət][hoʊm] ， [let][ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .
Stay at home , let us alone , and we shall be friends .
停留 在 家 ， 让 我们 独自的 ， 和 我们 将 是 朋友们 .

待在家里，别来打扰我们，我们就能成为朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .
I wish you well .
我 希望 你 出色地 .

祝你一切顺利。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ，
" The prisoner meanwhile had raised himself with great difficulty ,
" 这 囚犯 同时 有 提高 他自己 和 伟大的 困难 ，

"与此同时，囚犯费了九牛二虎之力才站了起来，

[ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
and viewed the old man from head to foot as if feasting his eyes on
和 已查看 这 老的 男人 从 头 到 脚 作为 如果 盛宴 他的 眼睛 在
[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
a great curiosity .
一个 伟大的 好奇心 .

他上下打量着老人，仿佛在欣赏一件奇珍异宝。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ， [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ，
Then he sank back , pale and exhausted , as he answered ,
然后 他 沉没 后退 ， 苍白 和 筋疲力尽的 ， 作为 他 回答 ，

然后他脸色苍白，精疲力竭地瘫倒在地，回答道：

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bæd] .
" I don't see as you are so bad .
" 我 不 看 作为 你 是 所以 坏的 .

"我不觉得你有多坏。"

[juː; jʊ][dəunt][tɔːk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
You don't talk like it .
你 不 讲话 喜欢 它 .

你说话的口气不像那样。

" [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

"	The	countenance	of	Brown	as	he	viewed	the	sufferer	had	changed	to
"	这	面容	的	棕色的	作为	他	已查看	这	患者	有	已更改	到

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

a	look	of	commiseration	.
一个	看	的	怜悯	.

"布朗看着受害者时，脸上的表情变成了同情的神情。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

The	wounded	man	saw	it	,	and	,	reaching	out	his
这	受伤	男人	锯	它	,	和	,	到达	出去	他的

受伤的男子看到了，便伸出手去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hænd] , [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

hand	,	said	,	"	I	thank	you	.
手	,	说	,	"	我	感谢	你	.

手说道："谢谢你。"

" [braʊn] ['tendərli] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

"	Brown	tenderly	clasped	it	,	and	replied	,	"	God	bless	you	,
"	棕色的	温柔地	紧握	它	,	和	回复	,	"	上帝	保佑	你	,

布朗温柔地握住它，回答说："上帝保佑你。"

" [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

"	while	he	turned	with	tears	in	his	eyes	and	rode	away	.
"	尽管	他	转向	和	眼泪	在	他的	眼睛	和	骑	离开	.

他转身，眼里含着泪，骑马离去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	present	writer	was	standing	within	a	few	feet	of	Brown	at	the	time	,
这	展示	作家	曾是	常设	之内	一个	很少	脚	的	棕色的	在	这	时间	,

当时，笔者就站在离布朗几英尺远的地方。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

and	naturally	drank	in	the	scene	with	a	boy's	eager	curiosity	and
和	自然	喝	在	这	场景	和	一个	男孩们	渴望的	好奇心	和

[səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪm'preʃ(ə)n] .

susceptibility	to	impression	.
易感性	到	印象	.

他自然而然地以男孩渴望的好奇心和易受影响的心态，将眼前的景象尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]

It	was	a	scene	for	a	painter	,	and	the	artist	could	with
它	曾是	一个	场景	为了	一个	画家	,	和	这	艺术家	可以	和

[ə'proʊpriətnəs] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

appropriateness	have	called	his	work	,
恰当性	有	称为	他的	工作	,

这简直是画家梦寐以求的场景，这位艺术家完全可以恰当地将他的作品命名为.....

" [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ['kɔŋkəd] .

"	The	Conqueror	Conquered	.
"	这	征服者	征服	.

征服者征服了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] .

"	But	it	was	perfectly	illustrative	of	the	man	and	of	the	hero	.
"	但	它	曾是	完美	举例说明	的	这	男人	和	的	这	英雄	.

但这完美地展现了这个人以及这位英雄的形象。

[braʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

Brown	was	as	brave	as	a	lion	.
棕色的	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

布朗勇敢得像狮子。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [fɪr] .

He	seemed	absolutely	not	to	know	fear	.
他	似乎	绝对地	不是	到	知道	害怕	.

他似乎完全不知道什么是恐惧。

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['tendə]

Yet	withal	he	possessed	a	heart	tender	as	a	child's	or	as	the	tenderest
然而	此外	他	拥有	一个	心	投标	作为	一个	孩子的	或者	作为	这	最嫩的

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

然而，他却拥有一颗像孩子或最温柔的女人一样温柔的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['braʊnz] [naɪt] [ə'pɔɪntmənt]

Brown's	Night	Appointment
布朗的	夜晚	预约

布朗的夜间预约

[wiː; wi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bækwərd]

WE	gathered	together	the	spoils	and	took	up	our	march	on	the	backward
我们	聚集	一起	这	战利品	和	采取	向上	我们的	行进	在	这	落后

[træk] [tɔːrd] [hoʊm] ,

track	toward	home	,
追踪	朝向	家	,

我们收拾好战利品，沿着倒退的小路向家进发。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr]

discussing	the	exciting	events	of	the	day	and	recounting	to	each	other	our
讨论	这	激动人心	活动	的	这	天	和	重新计算	到	每个	其他	我们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [iks'piəriənsiz] ,

individual	experiences	,
个人	经历	,

我们讨论着当天发生的激动人心的事情，并互相讲述着各自的经历。

[əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] " ['hɛəbredθ] [is'keips] .

adventures	,	and	"	hairbreadth	escapes	.
冒险	,	和	"	毫厘之间	逃脱	.

冒险经历和"千钧一发的逃脱"。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] [prə'siːdid] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['sʌndaʊn]

"	When	we	had	thus	proceeded	some	three	miles	,	it	was	nearing	sundown
"	什么时候	我们	有	因此	继续	一些	三	英里	,	它	曾是	临近	日落

,

,
,

"当我们这样走了大约三英里后，天色已近黄昏。"

[ænd; ənd][wiː; wi]['hɔːltɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	we	halted	for	supper	and	to	determine	our	course	for	the
和	我们	停止	为了	晚餐	和	到	决定	我们的	课程	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我们停下来吃晚饭，并决定今晚的行程。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] ,

Meanwhile	we	had	learned	an	important	fact	from	our	prisoners	,
同时	我们	有	学习	一个	重要的	事实	从	我们的	囚犯	,

['neɪmli] :

namely	:
即	:

与此同时，我们从战俘那里了解到一件重要的事情，那就是：

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

that	we	had	not	met	all	of	our	enemies	.
那	我们	有	不是	遇见	全部	的	我们的	敌人	.

我们还没有遇到所有的敌人。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kwaɪt]

A	part	of	them	,	quite
一个	部分	的	他们	,	相当

他们中的一部分，相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] , [hæd; həd] [gɔːn] [nɔːrθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

a	large	force	,	had	gone	north	that	morning	,
一个	大的	力量	,	有	已消失	北	那	早晨	,

那天早上，一支庞大的部队向北进发。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['rævɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hoʊmz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	might	be	at	that	very	moment	ravaging	our	own	homes	which	we
和	可能	是	在	那	非常	片刻	蹂躏	我们的	自己的	房屋	哪个	我们

[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

had	left	behind	the	evening	before	.
有	左边	在后面	这	晚上	前	.

而就在那一刻，他们可能正在蹂躏我们前一天晚上离开的家园。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðiːz] [ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz][kæst][ə; eɪ][klaʊd] [ə'krɔːs]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Naturally	,	these	unwelcome	tidings	cast	a	cloud	across	our	rejoicings	.
自然	,	这些	不受欢迎	消息	投掷	一个	云	穿过	我们的	欢庆	.

当然，这些不祥的消息给我们的喜悦蒙上了一层阴影。

[ðeɪ] [maɪt] ['æftər][ɔːl][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] !

They	might	after	all	be	turned	to	mourning	!
他们	可能	后	全部	是	转向	到	丧	!

他们或许最终会陷入哀悼之中！

['hævɪŋ] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [miːl] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Having	nearly	finished	our	meal	,	and	while	we	were	yet	speculating	on	the
拥有	几乎	完成的	我们的	一顿饭	,	和	尽管	我们	是	然而	推测	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我们快吃完饭的时候，还在猜测情况，

['kæptɪn] [braʊn] ['heɪstɪli] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ðoʊz] ,

Captain	**Brown**	**hastily**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**called**	**upon**	**all**	**those**	**,**
队长	棕色的	草草	玫瑰	到	他的	脚	和	称为	之上	全部	那些	,

布朗上尉急忙站起身来，向所有人喊话：

[hu:] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [maʊnt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .

who	**were**	**ready**	**to**	**go**	**with**	**him**	**,**	**to**	**mount**	**their**	**horses**	**.**
WHO	是	准备好	到	去	和	他	,	到	山	他们的	马匹	.

他们准备和他一起走，骑上马匹。

['fɔ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] [men] ['ɪnstəntli] [spræŋ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['sædlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]

Forty	**or**	**more**	**men**	**instantly**	**sprang**	**into**	**their**	**saddles**	**,**	**and**	**others**	**were**	**about**
四十	或者	更多的	男人	即刻	弹簧	进入	他们的	马鞍	,	和	其他的	是	关于

[tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] ,

to	**do**	**the**	**same**	**,**
到	做	这	相同的	,

四十多名男子立刻跃上马鞍，其他人也正准备效仿。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kraɪd] , " [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [tu:] ['meni] .

when	**the**	**old**	**man**	**cried**	**,**	**"**	**Enough**	**—**	**and**	**too**	**many**	**.**
什么时候	这	老的	男人	哭	,	"	足够的	—	和	也	许多	.

当老人喊道："够了——太多了。"

" [hi:; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['redinəs] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['θɜ:rti] [ʌv; əv]

"	**He**	**thanked**	**them**	**for**	**their**	**readiness**	**,**	**and**	**then**	**selected**	**thirty**	**of**
"	他	谢谢	他们	为了	他们的	准备就绪	,	和	然后	已选	三十	的

[ðə; ði] ['nʌmbər] ,

the	**number**	**,**
这	数字	,

他感谢他们的积极配合，然后从中挑选了三十人。

[traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [men] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]

tried	**and**	**trusted**	**men**	**who**	**had**	**followed**	**him**	**before**	**,**	**and**	**without**	**asking**
尝试	和	可信	男人	WHO	有	随后	他	前	,	和	没有	问

[waɪ] [ɔ:r] ['wɪðər] .

why	**or**	**whither**	**.**
为什么	或者	往哪里去	.

那些曾经追随他、值得信赖的人，没有问为什么，也没有问去向何方。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns]

In	**the**	**present**	**instance**
在	这	展示	实例

在本例中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] ['ventʃərd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

also	**they**	**ventured**	**not**	**a**	**question**	**.**
还	他们	冒险	不是	一个	问题	.

他们也没有提出任何问题。

[braʊn] ['seldəm] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔ:r] [plænz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

Brown	**seldom**	**disclosed**	**his**	**intention**	**or**	**plans**	**to**	**any**	**one**	**.**
棕色的	很少	披露	他的	意图	或者	计划	到	任何	一	.

布朗很少向任何人透露他的意图或计划。

[hi:; hi] [wɪʃt] [noʊ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

He	**wished**	**no**	**man**	**with**	**him**	**who**	**was**	**not**	**absolutely**	**reliable**	**.**
他	希望	不	男人	和	他	WHO	曾是	不是	绝对地	可靠的	.

他不希望身边有任何不绝对可靠的人。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

He	required	the	implicit	confidence	of	his	followers	and	unquestioning
他	必需的	这	隐式	信心	的	他的	追随者	和	不加质疑

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

obedience	to	his	commands	.
服从	到	他的	命令	.

他要求追随者对他绝对信任，并对他命令无条件服从。

[huː'evər] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

Whoever	put	himself	under	his	leadership	took	his	life	in	his	hand	and	followed
谁	放	他自己	在下面	他的	领导	采取	他的	生活	在	他的	手	和	随后

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] .

whithersoever	he	was	led	.
无论去往何处	他	曾是	引领	.

凡是服从他领导的人，都等于把自己的生命置于危险之中，跟随他去任何地方。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sʌm; səm][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɪriːz]

On	this	occasion	some	not	acquainted	with	his	habits	plied	him	with	queries
在	这	场合	一些	不是	熟人	和	他的	习惯	合拢	他	和	查询

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

as	to	where	he	was	going	and	what	he	would	do	.
作为	到	在哪里	他	曾是	去	和	什么	他	会	做	.

当时，一些不了解他习惯的人连珠炮似地问他要去哪里，要做什么。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]

He	only	answered	,	characteristically	,	that	he	"	had	an	appointment	with
他	仅有的	回答	,	典型地	,	那	他	"	有	一个	预约	和

[sʌm; səm] [mi'zuəriən] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

some	Missourians	and	must	not	disappoint	them	.
一些	密苏里州人	和	必须	不是	辜负	他们	.

他只是一如既往地回答说："我和一些密苏里州人有个约会，不能让他们失望。"

" [wʌn] ['ventʃərd] [dʒəu'kəusli][tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	One	ventured	jocosely	to	ask	further	,	concerning	the	appointed	place	of
"	一	冒险	滑稽地	到	问	更远	,	有关	这	任命	地方	的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

"有人开玩笑地进一步询问，约定的会面地点在哪里。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn]

He	replied	,	they	had	not	been	kind	enough	to	fix	upon
他	回复	,	他们	有	不是	到过	种类	足够的	到	使固定	之上

他回答说，他们还不够好心，没有注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [baʊnd] , [aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

the	precise	spot	,	but	he	felt	bound	,	out	of	courtesy	,	inasmuch	as	they	came
这	精确的	点	,	但	他	毛毡	边界	,	出去	的	礼貌	,	因此	作为	他们	来了

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

from	a	distance	,
从	一个	距离	,

他不知道确切地点，但出于礼貌，他觉得应该告诉他们，因为他们是从很远的地方来的。

[tuː; tə][hoʊld][hɪm'self][ɪn] ['redɪnəs] [wen] ['wɑːntɪd] .

to	hold	himself	in	readiness	when	wanted	.
到	抓住	他自己	在	准备就绪	什么时候	通缉	.

时刻准备着，以备不时之需。

[ðɪs] [left] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

This	left	us	,	of	course	,	wholly	in	the	dark	as	to	his	movements	.
这	左边	我们	,	的	课程	,	完全	在	这	黑暗的	作为	到	他的	移动	.

这当然让我们对他的一举一动一无所知。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][əd'vaɪs][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'meɪnɪŋ] , — [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]

With	some	words	of	advice	to	those	of	us	remaining	,	—	that	we	would
和	一些	字	的	建议	到	那些	的	我们	其余的	,	—	那	我们	会

['betər] [siːk] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ,

better	seek	our	homes	,
更好的	寻找	我们的	房屋	,

临别之际，也给留下来的人一些忠告——我们最好还是赶紧回家吧。

[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [wen] ['niːdɪd] , —

be	prepared	to	defend	them	,	and	ready	for	any	action	when	needed	,	—
是	准备	到	保卫	他们	,	和	准备好	为了	任何	行动	什么时候	需要	,	—

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] , " ['redi] !

he	gave	the	command	,	"	Ready	!
他	给予	这	命令	,	"	准备好	!

做好保卫他们的准备，并在需要时随时采取任何行动——他下达了命令："准备！"

['fɔːrwərd] !

Forward	!
向前	!

向前!

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [led][hɪz; ɪz] [naɪts] ['erənt] [ə'weɪ] .

"	and	,	with	a	wave	of	his	hand	,	led	his	Knights	Errant	away	.
"	和	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	引领	他的	骑士	错误的	离开	.

"然后，他挥了挥手，带领他的游侠骑士们离开了。"

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [fɔːr; fər]

After	they	had	departed	it	was	decided	that	it	would	be	advisible	for
后	他们	有	已离开	它	曾是	决定	那	它	会	是	-	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

us	to	return	to	the	camping	-	ground	of	the	enemy	and	pitch	our
我们	到	返回	到	这	野营	-	地面	的	这	敌人	和	沥青	我们的

[tents] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

tents	there	for	the	night	;
帐篷	那里	为了	这	夜晚	;

他们离开后，我们决定最好返回敌人的营地，在那里搭起帐篷过夜；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [fɔːrs] [gɔːn] [nɔːrθ] [rɪ'tɜːrnd] ,

because	,	it	was	argued	,	when	the	detached	force	gone	north	returned	,
因为	,	它	曾是	争论	,	什么时候	这	分离的	力量	已消失	北	返回	,

因为有人认为，当北上的那支分遣队返回时，

[ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siːk] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [wer] [ðeɪ] [left][ðem; ðəm] .

they	would	naturally	seek	their	friends	in	the	camp	where	they	left	them	.
他们	会	自然	寻找	他们的	朋友们	在	这	营	在哪里	他们	左边	他们	.

他们自然会回到离开的营地去寻找他们的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðoʊ] ['wɪri] [nɪr] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kæmpt] [ðer; ðər] ,

Accordingly	**,**	**though**	**weary**	**near**	**to**	**exhaustion**	**,**	**we**	**returned**	**and**	**camped**	**there**	**,**
因此	,	尽管	厌倦	靠近	到	疲惫	,	我们	返回	和	露营	那里	,

[θru:] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] ['pikits] ,

threw	**out**	**our**	**pickets**	**,**
扔	出去	我们的	纠察队	,

因此，尽管我们疲惫不堪，几乎筋疲力尽，但我们还是返回并在那里扎营，竖起了警戒线。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] [ə; eɪ][wɔ:rm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

and	**made**	**every**	**preparation**	**to**	**give**	**the**	**marauders**	**a**	**warm**	**reception**	**should**	**they**
和	制成	每一个	准备	到	给	这	乱兵	一个	温暖的	接待	应该	他们

[ə'pɪr] .

appear	**.**
出现	.

并做好了一切准备，以迎接可能出现的掠夺者。

[wi:; wi] [slept] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] , ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pæst]

We	**slept**	**on**	**our**	**arms**	**,**	**ready**	**for**	**any**	**emergency**	**,**	**but**	**the**	**night**	**passed**
我们	睡着了	在	我们的	武器	,	准备好	为了	任何	紧急情况	,	但	这	夜晚	通过了

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

and	**we**	**were**	**undisturbed**	**.**
和	我们	是	未受干扰	.

我们枕着胳膊睡觉，以防万一，但一夜过去了，我们安然无恙。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˌju: 'es] [klɪr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	**next**	**morning**	**dawned**	**on**	**us**	**clear**	**and**	**beautiful**	**.**
这	下一个	早晨	黎明	在	我们	清除	和	美丽的	.

第二天早晨，阳光明媚，景色宜人。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

All	**our**	**apprehensions**	**of**	**danger**	**had**	**passed**	**with**	**the**	**darkness**	**.**
全部	我们的	担忧	的	危险	有	通过了	和	这	黑暗	.

随着夜幕降临，我们对危险的所有担忧都消失了。

['aʊər; ɑ:r] ['pikits] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] .

Our	**pickets**	**were**	**withdrawn**	**.**
我们的	纠察队	是	撤回	.

我们的纠察队撤回了。

[ðə; ði] [skaʊts] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] ['gædər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['setləz] ,

The	**scouts**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**out**	**to**	**gather**	**news**	**of**	**the**	**scattered**	**settlers**	**,**
这	侦察兵	,	WHO	有	到过	发送	出去	到	收集	消息	的	这	疏散	定居者	,

奉命外出收集分散定居者消息的侦察兵们

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wi:; wi][hæd; həd] [ə'weitid] .

had	**come**	**back**	**with**	**no**	**tidings**	**of**	**the**	**foe**	**we**	**had**	**awaited**	**.**
有	来	后退	和	不	消息	的	这	敌人	我们	有	等待中	.

我们回来时，并没有带来我们所等待的敌人的任何消息。

['kɑ:nsɪkwentli] , [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɪləteri] [rɪ'streɪnt] ,

Consequently	**,**	**relieved**	**of**	**all**	**military**	**restraint**	**,**
最后	,	松了口气	的	全部	军队	克制	,

因此，摆脱了所有军事约束，

[wi:; wi] [geɪv] [ɑ:r'selvz] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

we	**gave**	**ourselves**	**up**	**for**	**the**	**time**	**to**	**the**	**preparation**	**and**	**enjoyment**	**of**
我们	给予	我们自己	向上	为了	这	时间	到	这	准备	和	享受	的

[æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] .

an	**early**	**breakfast**	**.**
一个	早期的	早餐	.

我们全身心投入到准备和享用一顿丰盛的早午餐中。

[ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər] [ˌʌn'pækt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] .

The	wagons	were	unpacked	of	their	provisions	.
这	马车	是	拆开包装	的	他们的	条款	.

马车上的物资都卸了下来。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]

The	horses	were
这	马匹	是

这些马是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['pɪkətɪd] , [ɔːr][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [luːs] [fɔːr; fər] ['greɪzɪŋ] .

picketed	, or	were	turned	loose	for	grazing	.
纠察队	, 或者	是	转向	松动的	为了	放牧	.

要么被围捕，要么被放生放牧。

[ðə; ði] ['prizənəz] , [dis'aːrmd] , [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .

The	prisoners	,	disarmed	,	were	allowed	comparative	freedom	.
这	囚犯	,	解除武装	,	是	允许	比较	自由	.

囚犯们被解除武装后，享有相对的自由。

[fairz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] .

Fires	were	lighted	here	and	there	for	cooking	.
火灾	是	照明	这里	和	那里	为了	烹饪	.

人们零星地生起火做饭。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [spred] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eriə] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

And	thus	we	were	spread	out	over	a	large	area	,	forgetful	of	the	enemy	,
和	因此	我们	是	传播	出去	超过	一个	大的	区域	,	健忘	的	这	敌人	,

于是我们分散在广阔的区域，忘记了敌人的存在。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ,

without	a	thought	of	an	attack	,
没有	一个	想法	的	一个	攻击	,

没有想到要发动攻击，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊnli][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	bent	only	on	making	ready	to	satisfy	the	cravings	of	hunger	.
和	弯曲	仅有的	在	制作	准备好	到	满足	这	渴望	的	饥饿	.

一心只想满足饥饿的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[eks]

X
X

X

[æn; ən] [ɪn'trepɪd] [tʃɑːrdʒ]

An	Intrepid	Charge
一个	强悍	收费

一次英勇的冲锋

[ðen] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn]

THEN	occurred	the	scene	which	gives	us	one	of	the	glimpses	of	John	Brown
然后	发生	这	场景	哪个	给予	我们	一	的	这	惊鸿一瞥	的	约翰	棕色的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [remɪ'nɪsnsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

for	the	sake	of	which	these	reminiscences	have	been	written	.
为了	这	清酒	的	哪个	这些	回忆录	有	到过	书面	.

然后，发生了让我们得以一窥约翰·布朗真容的场景，也正是为了展现这一幕，才有了这些回忆录。

['sʌd(ə)nli] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ɔ:r]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [sʌm; səm][hæf][ɔ:r][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

Suddenly	,	over	the	hill	or	rising	ground	some	half	or	third	of	a	mile	away	,
突然	,	超过	这	爬坡道或者		上升	地面	一些	一半	或者	第三	的	一个	英里	离开	,

突然，在大约半英里或三分之一英里外的山丘或高地上，

[tu:] ['hɔ:smən] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

two	horsemen	came	up	at	full	speed	.
二	骑兵	来了	向上	在	满的	速度	.

两名骑马者全速赶来。

" [lʊk] ! [lʊk] ! " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

"	Look	!	look	!	"	was	whispered	in	suppressed	voices	from	one	to	another	of
"	看	!	看	!	"	曾是	低声说道	在	被抑制	声音	从	一	到	其他	的

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] ,

our	party	,
我们的	派对	,

"看！看！"我们一行人压低声音互相低语着。

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌp'tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	all	eyes	were	upturned	in	that	direction	.
和	全部	眼睛	是	翻转	在	那	方向	.

所有人的目光都转向了那个方向。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ˌju: 'es] , [ðə; ði] ['hɔ:smən] [æz; əz]

Observing	us	,	the	horsemen	as
观察	我们	,	这	骑兵	作为

骑兵们观察着我们.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [keɪm] ,

suddenly	turned	on	their	heels	,	and	disappeared	the	way	they	came	,
突然	转向	在	他们的	高跟鞋	,	和	消失	这	方式	他们	来了	,

他们突然转身，沿着来路消失了。

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es]['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

leaving	us	stupefied	with	doubt	and	wonder	.
离开	我们	目瞪口呆	和	怀疑	和	想知道	.

令我们既疑惑又惊奇。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [tru:p] [roʊz][ɪn] [saɪt] ,

In	a	moment	more	,	however	,	the	heads	of	a	whole	troop	rose	in	sight	,
在	一个	片刻	更多的	,	然而	,	这	头部	的	一个	所有的	部队	玫瑰	在	视线	,

然而，片刻之后，整整一队士兵的头颅出现在视野中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] , " [ðə; ði] [mi'zuəriən] !

and	the	cry	,	"	The	Missourians	!
和	这	哭	,	"	这	密苏里州人	!

还有人喊："密苏里人！"

[ðə; ði] [mi'zuəriən] ! " [ræŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][kæmp][ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] ['æksənts] .

the	Missourians	!	"	rang	through	our	camp	in	startling	accents	.
这	密苏里州人	!	"	响铃	通过	我们的	营	在	令人震惊	口音	.

"密苏里人！"这声喊声用令人惊讶的口音响彻我们的营地。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [dɪs'meɪ] ,

We	were	in	dismay	,
我们	是	在	沮丧	,

我们感到十分沮丧，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm]

for	we	were	entirely	unprepared	for	attack	and	there	was	no	time
为了	我们	是	完全	毫无准备	为了	攻击	和	那里	曾是	不	时间

[tu:; tə] [meɪk] ['redi] .

to	make	ready	.
到	制作	准备好	.

因为我们完全没有做好应对袭击的准备，也没有时间做好准备。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [kɔ:t] [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ]

We	were	apparently	caught	just	as	our	enemy	had	been	surprised	by
我们	是	显然	捕捉	只是	作为	我们的	敌人	有	到过	惊讶	经过

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们显然是被敌人抓住了把柄，就像我们的敌人被我们出其不意地抓住了把柄一样。

[men] [spræŋ] , [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .

Men	sprang	,	some	for	their	arms	,	some	for	their	horses	.
男人	弹簧	,	一些	为了	他们的	武器	,	一些	为了	他们的	马匹	.

男人们纷纷跳了起来，有的去拿武器，有的去抓马。

['weðər] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:r][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

Whether	to	fight	or	to	try	to	escape	was	uppermost	in	their	minds	,
无论	到	斗争	或者	到	尝试	到	逃脱	曾是	最上层	在	他们的	思想	,

是战斗还是逃跑，是他们最关心的问题。

— [i:tʃ] [kʊd; kəd]['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

—	each	could	settle	that	question	only	for	himself	.
—	每个	可以	定居	那	问题	仅有的	为了	他自己	.

——每个人都只能自己解决这个问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [foʊ] , [ə'pærəntli]

At	any	rate	,	every	one	felt	that	a	daring	and	determined	foe	,	apparently
在	任何	速度	,	每一个	一	毛毡	那	一个	大胆	和	决定	敌人	,	显然

['nʌmbərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

numbering	a	hundred	,
编号	一个	百	,

总之，每个人都感觉到，那是一个胆大妄为、意志坚定的敌人，人数似乎有上百人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['nʌmbər] ,

which	was	double	our	own	number	,
哪个	曾是	双倍的	我们的	自己的	数字	,

是我们自身人数的两倍，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

could	,	in	the	condition	in	which	we	were	,
可以	,	在	这	状况	在	哪个	我们	是	,

在我们当时的处境下，或许可以

['ʌtərli] [kʌt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

utterly	**cut**	**us**	**to**	**pieces**	**and**	**destroy**	**us**	**at**	**a**	**blow**	**.**
完全地	切	我们	到	件	和	破坏	我们	在	一个	吹	.

彻底将我们撕成碎片，一击摧毁我们。

[wʌt] [greɪv] [i'məuʃənz] [ðæt] [θɔːt] [ə'raʊzd] !

What	**grave**	**emotions**	**that**	**thought**	**aroused**	**!**
什么	严重	情绪	那	想法	被唤醒	!

这个想法激起了我多么强烈的情感啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wʌn] , ['nevər] [θroʊn] ['ɪntuː]['eni] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

It	**is**	**difficult**	**for**	**one**	**,**	**never**	**thrown**	**into**	**any**	**such**	**situation**	**,**
它	是	难的	为了	一	,	绝不	抛掷	进入	任何	这样的	情况	,

对于从未经历过这种情况的人来说，这很难理解。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ɔːr][ɪn]['eni] [dɪ'griː] ['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪ] [sɜːrdʒ] [θruː] [ðə; ði]

to	**realize**	**or**	**in**	**any**	**degree**	**even**	**imagine**	**the**	**feelings**	**that**	**may**	**surge**	**through**	**the**
到	意识到	或者	在	任何	程度	甚至	想象	这	情怀	那	可能	涌	通过	这

['bʊzəm][ʌv; əv][men] [ðʌs] [pleɪst] .

bosom	**of**	**men**	**thus**	**placed**	**.**
怀	的	男人	因此	放置	.

去体会，或者哪怕只是想象一下，身处这种境地的男人心中可能会涌起怎样的感受。

[ə'kaʊnts] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['pænɪk] - ['strɪkən] [kraʊdz] [ɔːr] ['ɑːmiz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]

Accounts	**have**	**been**	**given**	**of**	**what**	**panic**	**-**	**stricken**	**crowds**	**or**	**armies**	**will**	**sometimes**
账户	有	到过	给定	的	什么	恐慌	-	受打击的	人群	或者	军队	将要	有时

[duː] ,

do	**,**
做	,

有记载描述了惊慌失措的人群或军队有时会做出的举动，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz]['nevər]

but	**a**	**description**	**of**	**what**	**they**	**feel**	**on**	**such**	**occasions**	**of**	**disaster**	**was**	**never**
但	一个	描述	的	什么	他们	感觉	在	这样的	场合	的	灾难	曾是	绝不

[jet] ['fʊli] [pend] [ɔːr] ['peɪntɪd] [baɪ][mæn] .

yet	**fully**	**penned**	**or**	**painted**	**by**	**man**	**.**
然而	完全	撰写	或者	绘	经过	男人	.

但是，人类至今还没有用文字或绘画完整地描述过他们在灾难面前的感受。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

Meanwhile	**,**	**some**	**of**	**our**	**number**	**,**	**who**	**had**	**been**	**cool**	**enough**	**to**	**observe**
同时	,	一些	的	我们的	数字	,	WHO	有	到过	凉爽的	足够的	到	观察

[ðə; ði] ['fɪrsli] [əd'vænsɪŋ] [ˌkævə'liəs] ,

the	**fiercely**	**advancing**	**cavaliers**	**,**
这	激烈地	前进	骑士	,

与此同时，我们当中一些足够冷静的人观察着那些气势汹汹地逼近的骑兵，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] , [nɑːt][foʊz] .

perceived	**that**	**they**	**were**	**friends**	**,**	**not**	**foes**	**.**
感知	那	他们	是	朋友们	,	不是	敌人	.

他们认为自己是朋友，而不是敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['kæptɪn] [braʊn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bænd] .

It	**was**	**old**	**Captain**	**Brown**	**himself**	**and**	**his**	**trusty**	**band**	**.**
它	曾是	老的	队长	棕色的	他自己	和	他的	可靠	乐队	.

正是老布朗船长和他忠实的船员们。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðɪs] [nuːz] [ræŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]

With	**joy**	**,**	**this**	**news**	**rang**	**through**	**our**
和	喜悦	,	这	消息	响铃	通过	我们的

这则消息令我们欣喜若狂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ræŋks] .
ranks .
排名 .

排名。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ɛnˈtʃeɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] .
All eyes were then directed toward them , enchained and enchanted .
全部 眼睛 是 然后 指导 朝向 他们 , 被束缚的 和 迷人的 .

所有人的目光都集中在他们身上，他们被束缚、被迷惑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] .
It was a splendid sight .
它 曾是 一个 灿烂 视线 .

那真是一幅壮丽的景象。

[ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tʊk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['enəmi] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi]
They at first , naturally , took us for enemies , not dreaming but that we
他们 在 第一的 , 自然 , 采取 我们 为了 敌人 , 不是 做梦 但 那 我们
[wɜːr; wər] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
were miles away ,
是 英里 离开 ,

他们起初自然而然地把我们当成了敌人，他们不是在做梦，而是以为我们远在千里之外。

[wer] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
where they left us the evening before .
在哪里 他们 左边 我们 这 晚上 前 .

他们前一天晚上把我们留在了这里。

[ðeɪ] [səˈspektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɔːrs] , [ɪnˈkæmpt] [ðer; ðər] ,
They suspected us to be the force , encamped there ,
他们 怀疑 我们 到 是 这 力量 , 营地 那里 ,

他们怀疑我们是驻扎在那里的武装力量，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk] , — [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd]
which they had been riding all night to overtake , — the same force we had
哪个 他们 有 到过 骑术 全部 夜晚 到 超过 , — 这 相同的 力量 我们 有
[əˈweitid] .
awaited .
等待中 .

他们连夜策马追赶，就是为了追上这支我们一直等待的队伍。

[ðeɪ] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,
They came swiftly up over the brow of the hill , in full view ,
他们 来了 迅速地 向上 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 , 在 满的 看法 ,

他们迅速爬上山顶，完全暴露在众目睽睽之下。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['hɔːltɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['slækənɪŋ] [ðer; ðər]
with Brown at their head , and , without halting or even slackening their
和 棕色的 在 他们的 头 , 和 , 没有 停止 或者 甚至 松弛 他们的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

布朗领衔，他们一路疾驰，速度丝毫没有减慢或停滞。

[swʌŋ] ['ɪntuː][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
swung into line of battle .
摇摆 进入 线 的 战斗 .

投入战斗。

['oʊnli] ['θɜːrti] [men] !
Only **thirty** **men** **!**
仅有的 三十 男人 !

只有三十个人!

[jet] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['truːli]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] .
yet **they** **presented** **a** **truly** **formidable** **array** **.**
然而 他们 呈现 一个 真的 强大 大批 .

但他们却展现出了令人敬畏的阵容。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː] [diːp] ,
The **line** **was** **formed** **two** **deep** **,**
这 线 曾是 形成 二 深的 ,

队伍排成了两排,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][men] [fʊl] [ruːm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
and **was** **stretched** **out** **to** **give** **the** **men** **full** **room** **for** **action** **.**
和 曾是 拉伸 出去 到 给 这 男人 满的 房间 为了 行动 .

并被拉长,以便给队员们提供充分的行动空间。

[braʊn] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['brɔːdsɔːrd] ,
Brown **sprang** **his** **horse** **in** **front** **of** **the** **ranks** **,** **waving** **his** **long** **broadsword** **,**
棕色的 弹簧 他的 马 在 正面 的 这 排名 , 挥手 他的 长的 阔剑 ,
[ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ]
and **on** **they**
和 在 他们

布朗跃马来到队伍前方,挥舞着长阔剑,然后他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[keɪm] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['fjʊri] .
came **,** **sweeping** **down** **upon** **us** **with** **irresistible** **fury** **.**
来了 , 扫荡 向下 之上 我们 和 无法抗拒 愤怒 .

来了,带着不可阻挡的狂怒向我们袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ]
It **was** **indeed** **a** **splendid** **and** **fearful** **sight** **,** **never** **to** **be** **forgotten** **by**
它 曾是 的确 一个 灿烂 和 可怕 视线 , 绝不 到 是 被遗忘的 经过
[ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
the **beholders** **.**
这 旁观者 .

那景象确实壮观而可怕,令目睹者永生难忘。

['oʊnli] ['θɜːrti] [men] !
Only **thirty** **men** **!**
仅有的 三十 男人 !

只有三十个人!

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][hoʊst] .
yet **they** **seemed** **a** **host** **.**
然而 他们 似乎 一个 主持人 .

但他们却像个主人。

[ɪn][ðer; ðər] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['muːvmənts] , [siːmd] [im'bleizənd] ,
In **their** **every** **action** **,** **in** **their** **entire** **movements** **,** **seemed** **emblazoned** **,**
在 他们的 每一个 行动 , 在 他们的 全部的 移动 , 似乎 饰有 ,

他们的一举一动,他们的所有动作,似乎都镌刻着什么。

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [soʊlz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " ['vɪktəri] [ɔ:r] [deθ] !

as	in	their	determined	souls	it	was	written	,	"	Victory	or	death	!
作为	在	他们的	决定	灵魂	它	曾是	书面	,	"	胜利	或者	死亡	!

正如他们坚定的灵魂所写："胜利或死亡！"

" [ðer; ðər] ['li:dər] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

"	Their	leader	looked	the	very	impersonation	of	Battle	.
"	他们的	领导者	看起来	这	非常	冒充	的	战斗	.

"他们的首领看起来就像是战斗的化身。"

['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [si:n] [dʒɑ:n] [braʊn] [bɪ'fɔ:r] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Many	of	us	had	seen	John	Brown	before	,	some	of	us	a	number	of
许多	的	我们	有	已见	约翰	棕色的	前	,	一些	的	我们	一个	数字	的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我们当中许多人以前都见过约翰·布朗，有些人甚至见过好几次。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	under	trying	circumstances	.
和	在下面	尝试	情况	.

而且是在艰难的情况下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl][mæn][wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'held] .

But	now	all	felt	that	the	real	man	we	had	never	before	beheld	.
但	现在	全部	毛毡	那	这	真实的	男人	我们	有	绝不	前	观看	.

但现在所有人都感觉到了，我们以前从未见过真正的他。

[ðə; ði] ['derɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

The	daring	,	the	intrepidity	,	the	large	resources	of	the	man	,
这	大胆	,	这	勇敢	,	这	大的	资源	的	这	男人	,

这个人的胆识、无畏精神和雄厚的财力，

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

none	of	us	had	imagined	till	that	moment	.
没有任何	的	我们	有	想象	直到	那	片刻	.

在那之前，我们谁也没想到会发生这样的事。

[nɑ:t][ə; eɪ][gʌn][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] ,

Not	a	gun	was	discharged	,
不是	一个	枪	曾是	出院	,

没有开枪。

[ðer; ðər] [kə'mændər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][men][ðə; ði] [seɪm] [strɪkt]['ɔ:rdərz][ðæt] [wɜ:r; wər]

their	commander	having	given	to	his	men	the	same	strict	orders	that	were
他们的	指挥官	拥有	给定	到	他的	男人	这	相同的	严格的	订单	那	是

他们的指挥官向部下下达了同样的严格命令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['gɪv(ə)n][æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] [ʌv; əv][oʊld] ,

given	at	Bunker	Hill	of	old	,
给定	在	掩体	爬坡道	的	老的	,

在古老的邦克山上，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['faɪər] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that **they** **should** **"** **reserve** **their** **fire** **till** **they** **could** **see** **the** **whites** **of** **their**
那 他们 应该 " 预订 他们的 火 直到 他们 可以 看 这 白人 的 他们的
['ɛnəmiːz] [aɪz] .
enemy's **eyes** **.**
敌人的 眼睛 .

他们应该"等到能看清敌人的眼白时再开火"。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt] [geɪnd] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][juː 'es] ,
" **But** **before** **they** **had** **quite** **gained** **that** **very** **dangerous** **proximity** **to** **us** **,**
" 但 前 他们 有 相当 获得 那 非常 危险的 邻近 到 我们 ,

"但在他们真正与我们建立起那种非常危险的距离之前，

[wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [frendz] .
we **succeeded** **in** **making** **them** **understand** **that** **we** **were** **their** **friends** **.**
我们 成功了 在 制作 他们 理解 那 我们 是 他们的 朋友们 .

我们成功地让他们明白我们是他们的朋友。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [æz; əz] [rent] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][wʌz; wəz] ['seldəm] ['evər]
Then **such** **a** **glad** **shout** **as** **rent** **the** **air** **from** **both** **sides** **was** **seldom** **ever**
然后 这样的 一个 高兴的 喊 作为 租 这 空气 从 两个都 侧面 曾是 很少 曾经
[hɜːrd] ,
heard **,**
听到 ,

那时，像这样响彻云霄的欢呼声，在历史上极为罕见。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɑːn] ['eni] [fiːld] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
we **believe** **,** **on** **any** **field** **even** **of** **victory** **.**
我们 相信 , 在 任何 场地 甚至 的 胜利 .

我们相信，即使在胜利的领域也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [frendz] , [æz; əz][wiː; wi] ,
They **were** **as** **glad** **to** **find** **that** **we** **were** **their** **friends** **,** **as** **we** **,**
他们 是 作为 高兴的 到 寻找 那 我们 是 他们的 朋友们 , 作为 我们 ,

他们很高兴发现我们是他们的朋友，就像我们一样。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['aʊər; ɑːr]
in **our** **helpless** **condition** **,** **were** **glad** **to** **learn** **that** **they** **were** **not** **our**
在 我们的 无助 状况 , 是 高兴的 到 学习 那 他们 是 不是 我们的
['enəmi] .
enemies **.**
敌人 .

在我们无助的处境中，得知他们不是我们的敌人，我们感到很欣慰。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es]
The **full** **intrepidity** **of** **Brown** **and** **his** **men** **,** **though** **it** **appeared** **to** **us**
这 满的 勇敢 的 棕色的 和 他的 男人 , 尽管 它 出现 到 我们
[ə'staʊndɪŋ] ,
astounding **,**
惊人 ,

布朗和他的部下所展现出的英勇无畏，虽然在我们看来令人震惊，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [ə'priːʃəb(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm]
was **not** **fully** **appreciable** **till** **we** **came** **to** **look** **at** **it** **somewhat** **from**
曾是 不是 完全 值得赞赏 直到 我们 来了 到 看 在 它 有些 从
[ðer; ðər] [oʊn] [vjuː] - [pɔɪnt] .
their **own** **view** **-** **point** **.**
他们的 自己的 看法 - 观点 .

直到我们尝试从他们的角度看待这件事，才真正理解了它的意义。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['æktʃuəli] [ə'baʊt] ['eɪti] [men] , ['prizənəz] [ænd; ənd][ɔːl] .

We	were	actually	about	eighty	men	,	prisoners	and	all	.
我们	是	实际上	关于	八十	男人	,	囚犯	和	全部	.

实际上我们大约有八十个人，包括囚犯在内。

[bʌt; bət] , [spred]

But	,	spread
但	,	传播

但是，传播

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[aʊt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['hɔːrsɪz] ['greɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd]

out	as	we	were	,	with	the	many	horses	grazing	,	the	scattered	and
出去	作为	我们	是	,	和	这	许多	马匹	放牧	,	这	疏散	和

[ˌʌn'pækt] ['wægənz] ,

unpacked	wagons	,
拆开包装	马车	,

我们当时身处户外，周围有许多马匹在吃草，还有散落各处、未装载货物的马车。

['nuːmərəs] [kæmp] - [fairz] , — ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] , — [ɑːrmz] [stækt] [ɪn]

numerous	camp	-	fires	,	—	widely	separated	for	convenience	,	—	arms	stacked	in
很多的	营	-	火灾	,	—	广泛	分开	为了	方便	,	—	武器	堆叠	在

[sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

some	places	,
一些	地方	,

许多营火堆，为了方便起见，彼此间隔很远；有些地方堆放着武器；

[ænd; ənd][men] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] [ɪn] ['ʌðər] , [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

and	men	gathered	in	groups	in	others	,	we	presented	altogether	a	formidable
和	男人	聚集	在	团体	在	其他的	,	我们	呈现	共	一个	强大

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

男人们三五成群地聚集在一起，我们整体上呈现出一副令人敬畏的模样。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ]['aʊər; ɑːr][pɪ'kjuːliər][pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] , [tuː; tə]

What	was	more	,	this	was	enhanced	by	our	peculiar	position	,	so	that	,	to
什么	曾是	更多的	,	这	曾是	增强型	经过	我们的	奇特	位置	,	所以	那	,	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

此外，我们特殊的处境更加剧了这种情况，以至于对他们而言，

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

our	numbers	and	strength	were	exaggerated	,	while	our	weakness	and
我们的	数字	和	力量	是	夸张的	,	尽管	我们的	弱点	和

[kən'fjuːʒ(ə)n][wɜːr; wər] [kən'siːld] .

confusion	were	concealed	.
困惑	是	暗	.

我们的人数和实力被夸大了，而我们的弱点和混乱却被掩盖了。

[braʊn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪm'self] , ['æftərwərd] ,

Brown	admitted	to	us	himself	,	afterward	,
棕色的	承认	到	我们	他自己	,	之后	,

布朗事后亲自向我们承认：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɪp] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

that	he	thought	he	was	undertaking	to	whip	a	force	of	two	or	three
那	他	想法	他	曾是	承诺	到	鞭	一个	力量	的	二	或者	三

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

他当时以为自己要对付的是两三百人的敌人。

[waɪl] [hɪz; ɪz][men] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æktʃuəli] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'pɑːn][nɑːt] [les]

while	his	men	declared	that	they	believed	they	were	actually	charging	upon	not	less
尽管	他的	男人	声明	那	他们	相信	他们	是	实际上	收费	之上	不是	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .

than	a	thousand	.
比	一个	千	.

而他的部下则宣称，他们相信自己实际上是在向至少一千人发起冲锋。

['braʊnz] [kwɪk] ['mɪlətəri] [aɪ] [tʊk] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Brown's	quick	military	eye	took	in	,	at	the	first	,	the	supposed	situation	;
布朗的	快的	军队	眼睛	采取	在	,	在	这	第一的	,	这	据称	情况	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

布朗敏锐的军人眼光首先捕捉到了当时的局势；

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə]

as	in	a	flash	,	he	decided	what	to
作为	在	一个	闪光	,	他	决定	什么	到

他瞬间就决定了该怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[duː] .

do	.
做	.

做。

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ə'pɑːn][rə'pɪdəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

All	depended	,	he	concluded	,	upon	rapidity	of	action	.
全部	取决于	,	他	结束	,	之上	快速	的	行动	.

他总结道，一切都取决于行动的速度。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

His	only	hope	lay	in	striking	a	sudden	and	crushing	blow	,	for	which	we
他的	仅有的	希望	躺	在	引人注目	一个	突然	和	压碎	吹	,	为了	哪个	我们

[wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'perd] ,

were	unprepared	,
是	毫无准备	,

他唯一的希望在于给予我们一个突然而致命的打击，而我们对此毫无准备。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['vɪktəri] [ʃʊr] .

and	from	which	we	could	not	recover	till	he	had	made	victory	sure	.
和	从	哪个	我们	可以	不是	恢复	直到	他	有	制成	胜利	当然	.

直到他确保胜利之后，我们才得以恢复过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] ['braʊnz] ['fɔːrsɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

From	the	time	Brown's	forces	came	in	sight	over	the	hill	,
从	这	时间	布朗的	力量	来了	在	视线	超过	这	爬坡道	,

从布朗的部队出现在山丘另一侧的视线中开始，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɑːt] [ʌv; əv][juː 'es] , ['hɑːrdli] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] ,
till **they** **were** **within** **gunshot** **of** **us** **,** **hardly** **thirty** **seconds** **elapsed** **,**
直到 他们 是 之内 枪声 的 我们 , 几乎 三十 秒 过去 ,

直到他们逼近到我们射程之内，仅仅过了三十秒，

— [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən] [ə'tæk]
— **a** **very** **short** **notice** **in** **which** **to** **prepare** **for** **action** **,** **even** **if** **an** **attack**
— 一个 非常 短的 注意 在 哪个 到 准备 为了 行动 , 甚至 如果 一个 攻击
[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .
were **expected** **.**
是 预期的 .

—即使预料到会发生袭击，也只有很短的时间准备采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[braʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prizənəz]
Brown **to** **Our** **Prisoners**
棕色的 到 我们的 囚犯

致我们的囚犯

['æftər] ['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ði] ['blʌdləs] [ænd; ənd] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
AFTER **mutual** **congratulations** **over** **the** **bloodless** **and** **happy** **conclusion** **of** **the**
后 相互的 恭喜! 超过 这 无血 和 快乐的 结论 的 这
[əd'ventʃər] ,
adventure **,**
冒险 ,

在互相祝贺这次冒险之旅平安圆满结束后，

[wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] [frendz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brekfəst] ,
we **set** **our** **friends** **down** **with** **us** **to** **eat** **the** **interrupted** **breakfast** **,**
我们 放 我们的 朋友们 向下 和 我们 到 吃 这 中断 早餐 ,

我们邀请朋友们一起坐下来，吃这顿被打断的早餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs] .
to **which** **they** **were** **prepared** **to** **do** **ample** **justice** **.**
到 哪个 他们 是 准备 到 做 充足 正义 .

他们准备对此做出充分公正的评判。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl] [naɪt] , [sʌm; səm]['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] [maɪlz] , [ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
They **had** **ridden** **all** **night** **,** **some** **forty** **or** **fifty** **miles** **,** **in** **pursuit** **of** **the** **enemy** **,**
他们 有 骑 全部 夜晚 , 一些 四十 或者 五十 英里 , 在 追逐 的 这 敌人 ,

他们连夜骑行了大约四五十英里，追击敌人。

— [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [rest][ɔːr] [fuːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [left][juː 'es] ,
— **had** **ridden** **all** **night** **,** **without** **rest** **or** **food** **,** **from** **the** **time** **they** **left** **us** **,**
— 有 骑 全部 夜晚 , 没有 休息 或者 食物 , 从 这 时间 他们 左边 我们 ,

——从他们离开我们之后，他们整夜骑行，没有休息也没有吃东西。

[æt; ət] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [sər'praɪzd] [juː 'es] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑːntləs]
at **dusk** **of** **evening** **,** **till** **they** **surprised** **us** **that** **morning** **with** **their** **dauntless**
在 黄昏 的 晚上 , 直到 他们 惊讶 我们 那 早晨 和 他们的 无畏
[tʃɑːrdʒ] .
charge **.**
收费 .

从傍晚的黄昏，到那天早上他们出其不意地发起冲锋，让我们大吃一惊。

[ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə]

Another	incident	in	connection	with	the	events	described	it	seems	fitting	to
其他	事件	在	联系	和	这	活动	描述	它	似乎	配件	到

['menʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['veri]

mention	,	as	affording	a	very
提到	,	作为	负担得起	一个	非常

与上述事件相关的另一起事件似乎也值得一提，因为它提供了一个非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ɪntrəstɪŋ] [saɪd] - [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

interesting	side	-	glance	at	the	character	of	our	hero	.
有趣的	边	-	瞥一眼	在	这	特点	的	我们的	英雄	.

对我们主人公的性格进行了有趣的侧写。

['æftər] [ðə; ði] [miːl] ,

After	the	meal	,
后	这	一顿饭	,

饭后，

['kæptɪn] [braʊn] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prizənəz]

Captain	Brown	was	asked	by	our	officers	to	give	a	talk	to	the	prisoners
队长	棕色的	曾是	问	经过	我们的	警官	到	给	一个	讲话	到	这	囚犯

['teɪkən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

taken	the	day	before	,
已采取	这	天	前	,

布朗上尉受我方军官委托，向前一天被俘的战俘发表讲话。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər] [pə'roʊl] .

who	were	now	drawn	up	in	line	for	parole	.
WHO	是	现在	绘制	向上	在	线	为了	言语	.

他们现在正排队等待假释。

[hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi]

He	responded	without	an	instant's	hesitation	or	a	moment	to	think	what	he
他	回应	没有	一个	即时	犹豫	或者	一个	片刻	到	思考	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

should	say	.
应该	说	.

他毫不犹豫地作出了回应，甚至没有片刻思考该说什么。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [weɪ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	spoke	to	them	in	a	plain	,	simple	,	unpretentious	way	,	but	with	a
他	辐	到	他们	在	一个	清楚的	,	简单的	,	朴实无华	方式	,	但	和	一个

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

directness	,
直接	,

他用朴实无华、简单直接的方式与他们交谈。

[ə; eɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eləkwəns] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] ['wʌndərfəli] [ɪm'prest]

a	force	,	and	an	eloquence	withal	,	which	doubtless	wonderfully	impressed
一个	力量	,	和	一个	口才	此外	,	哪个	毫无疑问	太棒了	印象深刻

[ðoʊz] [ə'drest] ,

those	addressed	,
那些	已解决	,

他气场强大，口才极佳，无疑给听众留下了深刻的印象。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][held] [spel] - [baʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [huː] ['lisnd] .

as	certainly	it	held	spell	-	bound	all	others	who	listened	.
作为	当然	它	握住	拼写	-	边界	全部	其他的	WHO	听着	.

这首歌确实让所有听众都着迷了。

[sʌtʃ] ['vɪvɪd][ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]

Such	vivid	and	indelible	impression	did	this	speech	of	Brown	make	on	the	mind
这样的	生动	和	不可磨灭	印象	做过	这	演讲	的	棕色的	制作	在	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ðæt] ,

of	the	present	writer	that	,
的	这	展示	作家	那	,

布朗的这篇演讲给笔者留下了如此鲜明而深刻的印象，以至于：

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	after	the	lapse	of	these	many	years	,	he	is	able	to	reproduce	it	,
甚至	后	这	失效	的	这些	许多	年	,	他	是	有能力的	到	复制	它	,

即使过了这么多年，他仍然能够重现这一幕。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt]

not	only	in	substance	,	but	almost	word	for	word	;	and	he	has	no	doubt
不是	仅有的	在	物质	,	但	几乎	单词	为了	单词	;	和	他	有	不	怀疑

[ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sepʃən(ə)l]

of	its	exceptional
的	它是	非凡的

不仅内容相同，而且几乎一字不差；他对它的卓越之处毫不怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['kærəktər] .

character	.
特点	.

特点。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'dres] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ] [meɪd]

Perhaps	it	was	second	only	to	that	immortal	address	which	the	hero	made
也许	它	曾是	第二	仅有的	到	那	不朽	地址	哪个	这	英雄	制成

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn][vər'dʒɪniə] ,

three	years	later	to	the	court	at	his	trial	in	Virginia	,
三	年	之后	到	这	法庭	在	他的	审判	在	弗吉尼亚州	,

或许它仅次于这位英雄三年后在弗吉尼亚州受审时向法庭发表的那篇不朽演说。

[wɪtʃ] ['emərsn] [prə'naʊnst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'dresiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

which	Emerson	pronounced	one	of	the	three	most	remarkable	addresses	in	the	world
哪个	爱默生	发音	一	的	这	三	最多	卓越	地址	在	这	世界

.

:

.

爱默生称其为世界上最杰出的三大演讲之一。

[ɑːn][ðə; ði]['lætər] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , [rʌf] [ænd; ənd]

On	the	latter	occasion	,	however	,	instead	of	a	few	plain	,	simple	,	rough	and
在	这	后者	场合	,	然而	,	反而	的	一个	很少	清楚的	,	简单的	,	粗糙的	和

['redi] ,

ready	,
准备好	,

然而，在后一种情况下，并非是几个普通的、简单的、粗糙的、现成的，

[bʌt; bət] [ɪn'tensli] [əd'maɪərɪŋ] ['fɔ:ləuəz] ,
but **intensely** **admiring** **followers** **,**
但 强烈地 钦佩 追随者 ,

但却拥有极其崇拜的追随者，

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd][wɜ:rld] ['i:gərli] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdli] [tu:; tə]
he **had** **almost** **the** **whole** **civilized** **world** **eagerly** **to** **hear** **and** **sacredly** **to**
他 有 几乎 这 所有的 文明 世界 急切地 到 听到 和 神圣地 到
[prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
preserve **his** **utterance** **.**
保存 他的 发声 .

他的言论几乎让整个文明世界都渴望聆听，并奉若神明地予以保存。

['braʊnz] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][nɑ:t]['oʊvər][faɪv] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋ] [ɪn][ɪts]
Brown's **speech** **to** **the** **prisoners** **was** **probably** **not** **over** **five** **minutes** **long** **in** **its**
布朗的 演讲 到 这 囚犯 曾是 大概 不是 超过 五 分钟 长的 在 它是
[dɪ'lɪvəri] ,
delivery **,**
送货 ,

布朗对囚犯们的讲话可能不超过五分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] [ðoʊz] ['fɔ:rti] ['tremblɪŋ] [men][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
but **it** **lasted** **those** **forty** **trembling** **men** **a** **lifetime** **.**
但 它 持续 那些 四十 发抖 男人 一个 寿命 .

但这却陪伴了那四十个战战兢兢的男人一生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['æftərwərd] ['ventʃərd] ['oʊvər][ðə; ði]
It **was** **not** **known** **that** **one** **of** **them** **ever** **afterward** **ventured** **over** **the**
它 曾是 不是 已知 那 一 的 他们 曾经 之后 冒险 超过 这
[mɪ'zʊri] ['bɔ:rdər]['ɪntu:][ðə; ði]['kænzəs] ['terətɔ:ri] .
Missouri **border** **into** **the** **Kansas** **territory** **.**
密苏里州 边界 进入 这 堪萨斯州 领土 .

人们并不知道他们之中是否有人后来冒险越过密苏里州边界进入堪萨斯州境内。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
The **address** **was** **as** **follows** **:**
这 地址 曾是 作为 跟随 :

地址如下：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

" [men][ʌv; əv] [mɪ'zʊri] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] [hæz; həz] [æskt] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] [braʊn] .
" **Men** **of** **Missouri** **,** **one** **of** **your** **number** **has** **asked** **to** **see** **John** **Brown** **.**
" 男人 的 密苏里州 , 一 的 你的 数字 有 问 到 看 约翰 棕色的 .

“密苏里州的男人们，你们当中有人要求见约翰·布朗。”

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
Here **he** **is** **.**
这里 他 是 .

他来了。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] -
Look **at** **him** **,** **and** **hereafter** **remember** **that** **he** **is** **the** **enemy** **of** **all** **evil** **-**
看 在 他 , 和 此后 记住 那 他 是 这 敌人 的 全部 邪恶的 -
['du(:)əz] .
doers **.**
实干家 .

看看他，从此记住，他是所有作恶者的敌人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] , [men] !
" And what of you yourselves , men !
" 和 什么 的 你 你们自己 , 男人 !

“那么你们自己呢，男人们！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] .
You are from a neighboring State .
你 是 从 一个 邻接 状态 .

您来自邻州。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What are you here for ?
什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'veidəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['terətɔːri] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['iːv(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [juː; jʊ]
You are invaders of this territory , — and for evil purposes , you
你 是 入侵者 的 这 领土 , — 和 为了 邪恶的 目的 , 你
[noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .
know as well as we know .
知道 作为 出色地 作为 我们 知道 .

你们是这片领土的入侵者，——而且是出于邪恶的目的，你们和我们一样清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][men] , ['terəˌraɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
You have been killing our men , terrorizing our women and children ,
你 有 到过 杀 我们的 男人 , 恐怖的 我们的 女性 和 孩子们 ,
[ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] ,
and destroying our property ,
和 摧毁 我们的 财产 ,

你们一直在杀害我们的男人，恐吓我们的妇女儿童，破坏我们的财产。

— ['haʊzɪz] , [krɑːps] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
— houses , crops , and animals .
— 房屋 , 农作物 , 和 动物 .

房屋、庄稼和牲畜。

[soʊ][juː; jʊ][stænd] [hɪr] [æz; əz]['krɪmənəlz] .
So you stand here as criminals .
所以 你 站立 这里 作为 罪犯 .

所以你们现在是以罪犯的身份站在这里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['sleɪvəri] .
" You are fighting for slavery .
" 你 是 斗争 为了 奴隶制 .

你们是在为奴隶制而战。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [kiːp] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [sleɪvz] .
You want to make or keep other people slaves .
你 想 到 制作 或者 保持 其他 人们 奴隶 .

你想奴役或奴役他人。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['efərts] [wɪl] [end][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sleɪvz] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ?
Do you not know that your wicked efforts will end in making slaves of yourselves ?
做 你 不是 知道 那 你的 邪恶 努力 将要 结尾 在 制作 奴隶 的 你们自己 ?

难道你们不知道，你们的邪恶行径最终会使你们自己成为奴隶吗?

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] .
You come here to make this a slave State .
你 来 这里 到 制作 这 一个 奴隶 状态 .

你们来这里是为了把这里变成一个奴隶制国家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɑːðəz] [fɔːt] [tuː; tə]

You	are	fighting	against	liberty	,	which	our	Revolutionary	fathers	fought	to
你	是	斗争	反对	自由	,	哪个	我们的	革命者	父亲们	战斗	到

[ɪ'stæblɪʃ]

establish
建立

你们正在与自由作斗争，而我们的革命先辈们正是为建立自由而战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] , [wer] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'eɪliənəb(ə)l]

in	this	Republic	,	where	all	men	should	be	free	and	equal	,	with	the	inalienable
在	这	共和国	,	在哪里	全部	男人	应该	是	自由的	和	平等的	,	和	这	不可剥夺的

[raɪts] [ʌv; əv][laɪf] ,

rights	of	life	,
权利	的	生活	,

在这个共和国里，人人自由平等，享有不可剥夺的生命权，

['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	.
自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.

自由和追求幸福的权利。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treɪtəz] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]

Therefore	,	you	are	traitors	to	liberty	and	to	your	country	,	of	the	worst
所以	,	你	是	叛徒	到	自由	和	到	你的	国家	,	的	这	最差

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

因此，你们是背叛自由和国家的叛徒，而且是最恶劣的那种。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] .

and	deserve	to	be	hung	to	the	nearest	tree	.
和	应得	到	是	悬挂	到	这	最近的	树	.

应该被吊死在最近的树上。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz] .

"	But	we	shall	not	touch	a	hair	of	your	heads	.
"	但	我们	将	不是	触碰	一个	头发	的	你的	头部	.

但我们绝不会动你们一根头发。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Have	no	fear	.
有	不	害怕	.

别害怕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'luːdɪd] [men] .

You	are	deluded	men	.
你	是	妄想	男人	.

你们这些自欺欺人的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][men] [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['eldəz][bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] ['bɛtɚz] .

You	have	been	deceived	by	men	who	are	your	elders	but	not	your	betters	.
你	有	到过	受骗	经过	男人	WHO	是	你的	长者	但	不是	你的	博彩公司	.

你被那些比你年长但不如你的人欺骗了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led]['ɪntuː] [ðɪs] [rɔːŋ] , [baɪ] [ðoʊz] [jʊr; jər] ['lidər] ; [ðʌs] ,

You	have	been	misled	into	this	wrong	,	by	those	your	leaders	;	thus	,
你	有	到过	被误导	进入	这	错误的	,	经过	那些	你的	领导人	;	因此	,

你们被你们的领导人误导，走上了这条错误的道路；因此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl]['krɪmənəlz][ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] ,

they	are	the	real	criminals	and	worse	than	traitors	,	and	,
他们	是	这	真实的	罪犯	和	更糟	比	叛徒	,	和	,

他们才是真正的罪犯，比叛徒更恶劣，而且

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] ['mɜːrsi][æt; ət]

if	we	had	them	here	instead	of	you	,	they	would	not	find	such	mercy	at
如果	我们	有	他们	这里	反而	的	你	,	他们	会	不是	寻找	这样的	怜悯	在

['aʊər; ɑːr][hændz] .

our	hands	.
我们的	双手	.

如果换成他们在这里而不是你，他们就不会得到我们如此的怜悯。

" [juː; jʊ][wiː; wi] [fər'gɪv] .

"	You	we	forgive	.
"	你	我们	原谅	.

我们原谅你。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [hæv; həv] [kən'fest] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed]

For	,	as	you	yourselves	have	confessed	,	we	believe	it	can	be	said
为了	,	作为	你	你们自己	有	坦白	,	我们	相信	它	能	是	说

[ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ,

of	you	that	,
的	你	那	,

因为，正如你们自己所承认的，我们相信可以这样评价你们：

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

as	was	said	of	them	of	old	,	you	being	without
作为	曾是	说	的	他们	的	老的	,	你	存在	没有

正如古人所说，你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['nɑːlɪdʒ] , - [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] . -

knowledge	,	'	you	know	not	what	you	do	.	'
知识	,	-	你	知道	不是	什么	你	做	.	-

知识，“你不知道你在做什么。”

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] .

But	hereafter	you	will	be	without	excuse	.
但	此后	你	将要	是	没有	原谅	.

但从此以后，你将没有任何借口了。

" [goʊ][ɪn] [piːs] .

"	Go	in	peace	.
"	去	在	和平	.

愿你平安离去。

[goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'teik] .

Go	home	and	tell	your	neighbors	and	friends	of	your	mistake	.
去	家	和	告诉	你的	邻居	和	朋友们	的	你的	错误	.

回家把你的错误告诉邻居和朋友。

[wiː; wi] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ]['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

We	deprive	you	only	of	your	arms	,
我们	剥夺	你	仅有的	的	你的	武器	,

我们只剥夺你的双臂，

[ænd; ənd][duː] [ðæt] ['oʊnli][lest][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

and	do	that	only	lest	some	of	you	are	not	yet	converted	to	the	right	.
和	做	那	仅有的	免得	一些	的	你	是	不是	然而	转换	到	这	正确的	.

这样做只是为了防止你们当中有些人还没有皈依右翼。

[wiː; wi][let][juː; jʊ][goʊ] [friː] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,

We	let	you	go	free	of	punishment	this	time	;	but	,
我们	让	你	去	自由的	的	惩罚	这	时间	;	但	,

这次我们放你走，免除你的惩罚；但是，

[duː][wiː; wi] [kætʃ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] [ə'gen] [kə'mitiŋ] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

do	we	catch	you	over	the	border	again	committing	depredations	,	you	must	not
做	我们	抓住	你	超过	这	边界	再次	提交	掠夺	,	你	必须	不是

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

如果我们再次抓到你越境作恶，你千万不要抱有侥幸心理。

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] , ['eni] ['mɜːrsi] .

nor	will	you	receive	,	any	mercy	.
也不	将要	你	收到	,	任何	怜悯	.

你也不会得到任何怜悯。

" [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

"	Go	home	,	and	become	liberty	-	loving	citizens	of	your	State	and	country	,
"	去	家	,	和	变得	自由	-	爱	公民	的	你的	状态	和	国家	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪsdiːzd] ,

and	your	mistakes	and	misdeeds	,
和	你的	错误	和	不当行为	,

“回家去，成为你们州和国家热爱自由的公民，并承认你们的错误和过错。”

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fliktid] [ə'pɑːn][juː 'es] , [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

as	also	the	injuries	which	you	have	inflicted	upon	us	,	will	not	have	been
作为	还	这	受伤	哪个	你	有	造成的	之上	我们	,	将要	不是	有	到过

[ɪn][veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

而且，你们给我们造成的伤害也不会白费。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[hɑːrd] [laɪnz]

Hard	Lines
难的	线条

强硬路线

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['vælju:]

THE	personal	experiences	here	related	are	of	interest	and	have	a	value
这	个人的	经历	这里	有关的	是	的	兴趣	和	有	一个	价值

['meɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [θroʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [freʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

mainly	as	they	throw	somewhat	of	fresh	light	upon	the	character	of	the
主要	作为	他们	扔	有些	的	新鲜的	光	之上	这	特点	的	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

subject	of	this	work	,
主题	的	这	工作	,

这里所描述的个人经历之所以有趣且有价值，主要是因为它们为理解本书的主题人物性格提供了一些新的视角。

['kæptɪn] [braʊn] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Captain	Brown	,	and	upon	the	events	and	times	in	which	he	was	the
队长	棕色的	,	和	之上	这	活动	和	时代	在	哪个	他	曾是	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] .

leading	actor	.
领导	演员	.

布朗船长，以及他作为主角所经历的事件和时代。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['trʌbləs] [taɪmz] , — [taɪmz] [ðæt] [ɪn'diːd] " [traɪd] [ðə; ði][menz] [soʊlz] " [huː]

Those	were	troublous	times	,	—	times	that	indeed	"	tried	the	men's	souls	"	who
那些	是	麻烦的	时代	,	—	时代	那	的确	"	尝试	这	男士	灵魂	"	WHO

[ɪk'spɪriənst] [ðem; ðəm] .

experienced	them	.
经验丰富的	他们	.

那是一段动荡的时期，——那段时期确实"考验了经历过它的人的灵魂"。

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] .

The	hardships	were	severe	.
这	艰辛	是	严重	.

生活十分艰辛。

['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [deθ] [baɪ] ['ruːθləs] [hændz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deθ] [frʌm; frəm]

Danger	and	disease	,	death	by	ruthless	hands	,	and	even	death	from
危险	和	疾病	,	死亡	经过	无情	双手	,	和	甚至	死亡	从

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

危险和疾病，死于无情之手，甚至死于饥饿。

['ɔːf(ə)n][stɛərd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

often	stared	us	in	the	face	.
经常	凝视	我们	在	这	脸	.

往往就在我们眼前。

[æt; ət][wʌn] [taɪm]

At	one	time
在	一	时间

曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wiː; wi] [lɪvd] [sɪks] [wiːks] ['soʊlli] [ɑːn] ['ɪndiən] - [miːl] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [draɪd] [bɪ'fɔːr]

we	lived	six	weeks	solely	on	Indian	-	meal	mixed	with	water	and	dried	before
我们	居住地	六	周	仅	在	印度	-	一顿饭	混合	和	水	和	干燥	前

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

我们连续六周只吃用玉米粉兑水烘干后生火的食物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈkɑːndɪmənt] .

and	that	without	even	a	condiment	.
和	那	没有	甚至	一个	调味品	.

而且连调料都没加。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [fer] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈskersəti] .

This	was	our	common	fare	in	times	of	scarcity	.
这	曾是	我们的	常见的	票价	在	时代	的	缺乏	.

这是我们物资匮乏时期常见的食物。

[ˈbeɪkən][ænd; ənd] [məˈlæsɪz] , [ænd; ənd] [tiː] [wɪˈðaʊt] [mɪlk][ɔːr] [ˈʃʊgər] , [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌkʃəriz] [ɪn]

Bacon	and	molasses	,	and	tea	without	milk	or	sugar	,	were	our	luxuries	in
熏肉	和	糖蜜	,	和	茶	没有	牛奶	或者	糖	,	是	我们的	奢侈品	在

[taɪmz] [ʌv; əv] [ˈplenti] .

times	of	plenty	.
时代	的	很多	.

在物产丰饶的年代，培根和糖蜜，以及不加牛奶或糖的茶，都是我们的奢侈品。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - - , [ðə; ði][men][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈset(ə)lmənt] [ˈnevər][hæd; həd]

For	months	,	in	the	summer	of	'	56	,	the	men	in	our	settlement	never	had
为了	几个月	,	在	这	夏天	的	-	-	,	这	男人	在	我们的	沉降	绝不	有

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːf] ,

their	clothes	off	,
他们的	衣服	离开	,

在1956年夏天的几个月里，我们定居点的男人们从未脱过衣服。

[deɪ][ɔːr] [naɪt] , [ənˈles] [tɔːrn][ɔːr][wɔːrn][ɔːf] .

day	or	night	,	unless	torn	or	worn	off	.
天	或者	夜晚	,	除非	撕裂	或者	磨损	离开	.

白天或晚上，除非撕裂或磨损。

[ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

On	a	trip	early	in	the	summer	mentioned	,
在	一个	旅行	早期的	在	这	夏天	提及	,

在上述初夏的一次旅行中，

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ][kəmˈpænjən][ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə][ˈkænzəs] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [prəˈvɪʒnz] ,

made	by	a	companion	and	myself	to	Kansas	City	for	provisions	,
制成	经过	一个	伴侣	和	我	到	堪萨斯州	城市	为了	条款	,

我和一位同伴前往堪萨斯城采购物资。

[wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [dʒɑːn] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɪnˈkæmpt] [ɪn][ðə; ði]

we	chanced	to	come	across	John	Brown	and	his	company	encamped	in	the
我们	偶然	到	来	穿过	约翰	棕色的	和	他的	公司	营地	在	这

[wʊdz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈrɪvər] - [bæŋk] .

woods	on	a	river	-	bank	.
树林	在	一个	河	-	银行	.

我们偶然遇到了约翰·布朗和他的同伴们，他们当时正在河岸边的树林里扎营。

[ˈæftər][wiː; wi] [meɪd] [ɑːrˈselvz] [noʊn] [æz; əz] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][ˈɪntuː][ðer; ðər][kæmp] .

After	we	made	ourselves	known	as	friends	we	were	invited	into	their	camp	.
后	我们	制成	我们自己	已知	作为	朋友们	我们	是	受邀	进入	他们的	营	.

我们表明朋友关系后，他们邀请我们进入他们的营地。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrægɪd] [set][ʌv; əv][men][ðæn; ðən][wiː; wi] [faʊnd] [wɜːr; wər] [ˈrerli] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] ,

A	more	ragged	set	of	men	than	we	found	were	rarely	,	we	believe	,
一个	更多的	破烂不堪	放	的	男人	比	我们	成立	是	很少	,	我们	相信	,

我们相信，比我们发现的这些人更衣衫褴褛的景象实属罕见。

[ˈevər] [siːn] , — [braʊn] [wɜːrst] [ɔːf][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

ever	seen	,	—	Brown	worst	off	of	all	,	for	he
曾经	已见	,	—	棕色的	最差	离开	的	全部	,	为了	他

从未见过，——布朗的处境最糟，因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[wʊd] [nɑːt] [fer] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][men] .
would not fare better than his men .
会 不是 票价 更好的 比 他的 男人 .

他的境遇不会比他的部下好到哪里去。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʃɝːts] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrn]
They had no shirts to their backs , and their outer clothing was worn
他们 有 不 衬衫 到 他们的 背部 , 和 他们的 外 衣服 曾是 磨损
[ɔːr][tɔːrn][tuː; tə] ['tætərz] .
or torn to tatters .
或者 撕裂 到 破烂不堪 .

他们赤裸上身，外衣破烂不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

第3/4页

[waɪl] [ɪn][kæmp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['berfʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːrn] -

While	in	camp	,	they	were	going	barefoot	to	save	the	remnants	of	their	worn	-
尽管	在	营	,	他们	是	去	赤脚	到	节省	这	残余物	的	他们的	磨损	-

[aʊt] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .

out	shoes	for	emergencies	.
出去	鞋	为了	紧急情况	.

在营地里，他们光着脚走路，以便把破旧的鞋子留作紧急情况之用。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [sed] , [ɑːn] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [bred] ,

And	withal	,	they	were	,	they	said	,	on	short	rations	,	having	no	bread	,
和	此外	,	他们	是	,	他们	说	,	在	短的	口粮	,	拥有	不	面包	,

[bʌt; bət]['oʊnli]['ɪndiən] - [miːl] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

but	only	Indian	-	meal	and	water	.
但	仅有的	印度	-	一顿饭	和	水	.

此外，他们说，他们的口粮很短缺，没有面包，只有玉米粉和水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

They	were	glad	of	the	opportunity	to	engage	us	to	bring	them
他们	是	高兴的	的	这	机会	到	从事	我们	到	带来	他们

[prə'vɪʒnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

provisions	on	our	return	,
条款	在	我们的	返回	,

他们很高兴有机会委托我们返回时为他们带回补给品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'fest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

but	they	confessed	they	were	as	short	of	money	as	they	were	of
但	他们	坦白	他们	是	作为	短的	的	钱	作为	他们	是	的

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

但他们坦言，他们不仅缺钱，也缺食物。

[wɪtʃ] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃer] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	simply	meant	that	we	must	share	ours	with	them	.
哪个	简单地	意思是	那	我们	必须	分享	我们的	和	他们	.

这意味着我们必须与他们分享我们的。

[ðə; ði][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wɜːrkt] [hɑːrd][baɪ][deɪ][tuː; tə] [reɪz] [krɑːps] ,

The	men	of	our	company	worked	hard	by	day	to	raise	crops	,
这	男人	的	我们的	公司	工作	难的	经过	天	到	增加	农作物	,

我们公司的男人们白天辛勤劳作，种植庄稼。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

with	their	rifles	near	at	hand	,
和	他们的	步枪	靠近	在	手	,

步枪就在手边，

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] " [bʊʃ] " [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ɪn][ðer; ðər]

and	slept	in	the	"	bush	"	at	night	to	avoid	surprise	and	capture	in	their
和	睡着了	在	这	"	衬套	"	在	夜晚	到	避免	惊喜	和	捕获	在	他们的

['kæbinz] .

cabins	.
小木屋	.

为了避免在小屋里遭到突袭和抓捕，他们晚上就睡在"灌木丛"里。

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɪn]

Only	**the**	**women**	**and**	**children**	**ran**	**the**	**risk**	**of**	**remaining**	**in**	**the**	**houses**	**,**	**in**
仅有的	这	女性	和	孩子们	跑	这	风险	的	其余的	在	这	房屋	,	在

[ðer; ðər]

their
他们的

只有妇女和儿童才面临留在房屋内的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[di'fenslisnis] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

defenselessness	**trusting**	**to**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
无助	信任	到	这	怜悯	的	这	敌人	.

无力自卫，只能听天由命。

[ðæt] ['bɔːrdər][laɪf][ɪn'vaɪtɪd] ['sɪknəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mə'leriə][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] ['preri] .

That	**border**	**life**	**invited**	**sickness**	**,**	**especially**	**the**	**malaria**	**of**	**the**	**low**	**prairie**	**.**
那	边界	生活	受邀	疾病	,	尤其	这	疟疾	的	这	低的	草原	.

边境生活容易招致疾病，尤其是低地草原上的疟疾。

['aʊər; ɑːr]['kæbinz][wɜːr; wər] ['rʌfli] [meɪd] ,

Our	**cabins**	**were**	**roughly**	**made**	**,**
我们的	小木屋	是	大致	制成	,

我们的木屋建造得很简陋，

[ænd; ənd][soʊ]['oʊpən] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][wet][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

and	**so**	**open**	**that**	**when**	**it**	**rained**	**it**	**was**	**about**	**as**	**wet**	**inside**	**of**
和	所以	打开	那	什么时候	它	下雨了	它	曾是	关于	作为	湿的	里面	的

[ðem; ðəm][æz; əz][ˌaʊt'saɪd] .

them	**as**	**outside**	**.**
他们	作为	外部	.

帐篷非常敞开，下雨时，帐篷内部和外部一样潮湿。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][dɪg] [welz] ,

We	**had**	**not**	**time**	**to**	**dig**	**wells**	**,**
我们	有	不是	时间	到	挖	水井	,

我们没有时间挖井。

[ænd; ənd][ɪn][mɪd] - ['sʌmər] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ]['stægnənt] [ðæt]

and	**in**	**mid**	**-**	**summer**	**the**	**rivers**	**were**	**low**	**and**	**the**	**water**	**so**	**stagnant**	**that**
和	在	中	-	夏天	这	河流	是	低的	和	这	水	所以	停滞不前	那

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [griːn] [skʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] [wiː; wi] ['dɪpt] [ðə; ði]

we	**had**	**to**	**brush**	**the**	**green**	**scum**	**from**	**the**	**surface**	**when**	**we**	**dipped**	**the**
我们	有	到	刷子	这	绿色的	浮渣	从	这	表面	什么时候	我们	浸入	这

['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk][ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['juːzɪz] .

water	**to**	**drink**	**or**	**for**	**other**	**uses**	**.**
水	到	喝	或者	为了	其他	用途	.

盛夏时节，河水水位很低，水流非常缓慢，以至于我们舀水饮用或用于其他用途时，不得不将水面上的绿色浮渣刷掉。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['fiːvər]

Every	**man**	**,**	**woman**	**,**	**and**	**child**	**of**	**the**	**settlement**	**was**	**ill**	**with**	**the**	**"**	**fever**
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	的	这	沉降	曾是	患病的	和	这	"	发烧

[ænd; ənd]['eɪgjuː] ,

and	**ague**	**,**
和	疟疾	,

定居点的每个男人、女人和孩子都患上了“热病和疟疾”，

" [soʊ] [tɜːm] .
" so termed .
" 所以 称为 .

如此称呼。

[ðer; ðər] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
There came near being an exception to the rule .
那里 来了 靠近 存在 一个 例外 到 这 规则 .

几乎出现了一个例外。

[wʌn][mæn][kept][soʊ][fʊl][ʌv; əv] ['wɪski] , [kən'tɪnjuəsli] ,
One man kept so full of whiskey , continuously ,
一 男人 保留 所以 满的 的 威士忌酒 , 持续 ,

有一个人一直喝得酩酊大醉，

[ðæt][ðə; ði]['eɪgjuː]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] ;
that the ague didn't seem to have even a fighting chance ;
那 这 疟疾 没有 似乎 到 有 甚至 一个 斗争 机会 ;

疟疾似乎连一线生机都没有；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['lɪkər] [fel] [ʃɔːrt] ,
but at length the liquor fell short ,
但 在 长度 这 酒 跌倒 短的 ,

但最终酒水还是不够。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪgjuː] [ðen] [faʊnd] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .
and the ague then found its opportunity and even made up for lost time .
和 这 疟疾 然后 成立 它是 机会 和 甚至 制成 向上 为了 丢失的 时间 .

于是疟疾趁机肆虐，甚至弥补了失去的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[æz; əz][fɔːr; fər]['faɪər] - [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ɔːf]
As for fire - arms with which to defend ourselves , we were not well off
作为 为了 火 - 武器 和 哪个 到 保卫 我们自己 , 我们 是 不是 出色地 离开
.
:
.

至于用来防卫的枪支，我们并不富裕。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃɑːrps] ['raɪfəlz] — " ['biːtʃərz] ['baɪbəlz] , " [soʊ] - [kɔːld] ,
The famous Sharpe's rifles — " Beecher's Bibles , " so - called ,
这 著名的 夏普的 步枪 — " 比彻的 圣经 , " 所以 - 称为 ,

著名的夏普步枪——所谓的"比彻圣经"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃɝz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn]['kænzəs][tuː; tə] ['friːdəm] [ɪn]
from the great preacher's contribution of them — won Kansas to freedom in
从 这 伟大的 传教士的 贡献 的 他们 — 韩元 堪萨斯州 到 自由 在
[lɑːrdʒ] ['meʒər] ;
large measure ;
大的 措施 ;

这位伟大的传教士的贡献——在很大程度上为堪萨斯州赢得了自由；

[bʌt; bət] [mɔːr] [baɪ][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [neɪm] [ðæn; ðən][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['eni] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but more by their terrible name than by virtue of any large number of the
但 更多的 经过 他们的 糟糕的 姓名 比 经过 美德 的 任何 大的 数字 的 这
['wɛpənz] [ðəm'selvz] .
weapons themselves .
武器 他们自己 .

但与其说是武器数量众多，不如说是它们的可怕名字吓人。

[ðə; ði] [friː] [steɪt] [men] [ɪn] ['kænzəs] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The Free State men in Kansas actually had few of them .
这 自由的 状态 男人 在 堪萨斯州 实际上 有 很少 的 他们 .

堪萨斯州的自由州男子实际上很少拥有这种人。

[wen] [maɪ] ['oʊldər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terətɔːri] ,
When my older brother , with whom I went to the territory ,
什么时候 我的 老 兄弟 , 和 谁 我 去 到 这 领土 ,

当我和哥哥一起去到那个地区时，

[ænd; ənd] [maɪ'self] [kɔːld] [ɑːn] ['θiədɔː] ['pɑːkə] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
and myself called on Theodore Parker in Boston ,
和 我 称为 在 西奥多 帕克 在 波士顿 ,

我本人则拜访了身在波士顿的西奥多·帕克。

— [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðoʊz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kænzəs] [wʊd] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə]
— for one thing to ask him if those going to Kansas would be helped to
— 为了 一 事物 到 问 他 如果 那些 去 到 堪萨斯州 会 是 帮助 到
['faɪər] - [ɑːrmz] ,
fire - arms ,
火 - 武器 ,

——首先要问他，那些去堪萨斯州的人是否会得到枪支方面的帮助，

— [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] "
— he said he was sorry that his previous contributions had left him "
— 他 说 他 曾是 对不起 那 他的 以前的 贡献 有 左边 他 "
['neri] [red] " [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
nary red " which he could give for the purpose ,
几乎 红色的 " 哪个 他 可以 给 为了 这 目的 ,

他说，很遗憾他之前的捐助让他“几乎一分钱”都无法用于此目的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [sə'saɪəti] .
and he referred us to the Aid Society .
和 他 指 我们 到 这 援助 社会 .

他把我们介绍给了援助协会。

[wiː; wi] [kən'kluːdid] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [miːnz] , [ðoʊ] ['slendər] ,
We concluded , however , to depend on our own means , though slender ,
我们 结束 , 然而 , 到 依赖 在 我们的 自己的 方法 , 尽管 苗条 ,
[ænd; ənd] [soʊ]
and so
和 所以

然而，我们最终决定依靠我们自己的微薄收入，就这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bɔːt] , [tuː; tə] [juːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wʌn] ['ʃɑːrps] ['raɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
bought , to use between us , one Sharpe's rifle for twenty - five dollars .
买 , 到 使用 之间 我们 , 一 夏普的 步枪 为了 二十 - 五 美元 .

我花了二十五美元买了一支夏普步枪，供我们俩使用。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['preri] [henz] [ænd; ənd] [waɪld] ['tɜːkɪz]
We thought it might be useful to bring down prairie hens and wild turkeys
我们 想法 它 可能 是 有用 到 带来 向下 草原 母鸡 和 荒野 火鸡
,
,
,

我们认为捕杀草原鸡和野火鸡或许有用。

[ɪf] [nɑːt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['sɪriəs] [juːz] .
if not needed for more serious use .
如果 不是 需要 为了 更多的 严肃的 使用 .

如果并非用于更重要的用途。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃɑːrps] ['raɪf(ə)l] [oʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks][men]
This was the only Sharpe's rifle owned in our settlement of thirty - six men
这 曾是 这 仅有的 夏普的 步枪 拥有 在 我们的 沉降 的 三十 - 六 男人
[ænd; ənd] [juːθ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] .
and youth able to bear arms .
和 青年 有能力的 到 熊 武器 .

在我们这个由 36 名能够携带武器的成年男子和青年组成的定居点里，这是唯一一支夏普步枪。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] , [ɪn][fækt] ,
The members of our company , in fact ,
这 成员 的 我们的 公司 , 在 事实 ,

事实上，我们公司的成员

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['kænzəs] ['trʌblz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,
at this early period in the Kansas troubles of which we write ,
在 这 早期的 时期 在 这 堪萨斯州 麻烦 的 哪个 我们 写 ,

在我们撰写本文时，堪萨斯动乱的早期阶段，

[wɜːr; wər] ['veri] ['slɪmli] [ə'kuːtə] [fɔːr; fər] ['wɔːrfer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] ['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː]
were very slimly accoutered for warfare , and the writer actually went into
是 非常 纤细地 装备齐全 为了 战争 , 和 这 作家 实际上 去 进入
[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [maʊnd] ,
the battle of Sugar Mound ,
这 战斗 的 糖 冢 ,

他们的作战装备非常简陋，而作者本人却真的参加了糖丘之战。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['priːviəs] ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] [flɪnt] - [lɑːk] ['raɪf(ə)l] ,
described in previous pages , with an old , worn - out flint - lock rifle ,
描述 在 以前的 页面 , 和 一个 老的 , 磨损 - 出去 燧石 - 锁 步枪 ,

如前文所述，使用一支老旧破损的燧发步枪，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['puːrɪst] ['wepən] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,
being a boy put off with the poorest weapon , which , with the greatest care ,
存在 一个 男生 放 离开 和 这 最贫困 武器 , 哪个 , 和 这 最 关心 ,

一个男孩拿着最差的武器，小心翼翼地……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] - ['traɪɪŋ] .
he could not discharge more than once in a half - dozen times ' trying .
他 可以 不是 释放 更多的 比 一次 在 一个 一半 - 打 时代 - 尝试 .

他尝试了五六次，每次都只成功射门一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ə; eɪ]
And it was the only weapon he had until he made prisoner a
和 它 曾是 这 仅有的 武器 他 有 直到 他 制成 囚犯 一个
[mi'zuəriən] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv] ['betər] [ɑːrmz] .
Missourian and possessed himself of better arms .
密苏里人报 和 拥有 他自己 的 更好的 武器 .

直到他俘虏了一名密苏里州人，并获得了更好的武器之前，这是他唯一的武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['mʌskɪt]
A **Government** **Musket**
一个 政府 滑膛枪

政府用滑膛枪

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['riːdər] [səˈpoʊz] [ðiːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ?
WHAT **does** **the** **reader** **suppose** **these** **arms** **were** **?**
什么 做 这 读者 认为 这些 武器 是 ?

读者认为这些武器是什么?

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ['mʌskɪt] ,
The **one** **of** **interest** **was** **a** **United** **States** **army** **musket** **,**
这 一 的 兴趣 曾是 一个 团结的 各州 军队 滑膛枪 ,

其中最引人注目的是一支美国陆军滑膛枪。

['ɔːltərd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] " [flɪnt] - [lɑːk] " [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] " [pərˈkʌʃ(ə)n] - [kæp] , " — [ə; eɪ]
altered **over** **from** **a** **"** **flint** **-** **lock** **"** **to** **a** **modern** **"** **percussion** **-** **cap** **,** **"** **—** **a**
已修改 超过 从 一个 " 燧石 - 锁 " 到 一个 现代的 " 打击乐器 - 帽 , " — 一个
['veri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]['faɪər] - [ɑːrm] .
very **effective** **fire** **-** **arm** **.**
非常 有效的 火 - 手臂 .

从"燧发枪"改装成现代的"击发帽枪"——一种非常有效的枪支。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːrdər] ['rʌfiən]
It **will** **be** **seen** **that** **we** **had** **to** **contend** **not** **only** **with** **the** **Border** **Ruffian**
它 将要 是 已见 那 我们 有 到 抗衡 不是 仅有的 和 这 边界 痞子
,
,
,

由此可见，我们不仅要应对边境暴徒，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['rʌfiən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
but **with** **the** **greater** **ruffian** **at** **that** **time** **behind** **him** **,** **the** **United** **States**
但 和 这 更大的 痞子 在 那 时间 在后面 他 , 这 团结的 各州
['gʌvərnmənt] [ɪtˈself] ,
Government **itself** **,**
政府 本身 ,

但当时更大的恶棍——美国政府本身——却站在他身后。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['koʊvɜːrtli] ['lendɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
which **was** **covertly** **lending** **its** **influence** **and** **even** **its** **arms** **on** **the** **side** **of**
哪个 曾是 隐蔽 贷款 它是 影响 和 甚至 它是 武器 在 这 边 的
['sleɪvəri] .
slavery **.**
奴隶制 .

它暗中发挥影响力，甚至提供武器支持奴隶制。

[ðoʊz] ['gʌvərnmənt] ['gʌnz][wɜːr; wər] [stɔːrd] [æt; ət][fɔːrt] [skɔt] , [ɑːn][ðə; ði] [mɪˈzʊri] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd]
Those **Government** **guns** **were** **stored** **at** **Fort** **Scott** **,** **on** **the** **Missouri** **border** **,** **and**
那些 政府 枪支 是 存储 在 堡 斯科特 , 在 这 密苏里州 边界 , 和
[ðə; ði][proʊ] - ['sleɪvəri]
the **Pro** **-** **slavery**
这 专业版 - 奴隶制

那些政府枪支储存在密苏里州边界的斯科特堡，而支持奴隶制的人士则持有这些枪支。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[men] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

men	were	allowed	to	help	themselves	to	them	.
男人	是	允许	到	帮助	他们自己	到	他们	.

男人们可以随意取用。

[ðæt] [ˈgʌvərnmənt] [ˈmʌskɪt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv][ˈkænzəs] [taɪmz] ;

That	Government	musket	I	intended	to	keep	as	a	souvenir	of	Kansas	times	;
那	政府	滑膛枪	我	故意的	到	保持	作为	一个	纪念品	的	堪萨斯州	时代	;

我打算把那支政府配发的滑膛枪留作堪萨斯时代的纪念品;

[bʌt; bət][ˈleɪtər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [mɪˈzʊri] [ˈrɪvər] ,

but	later	,	on	the	occasion	of	coming	down	the	Missouri	river	,
但	之后	,	在	这	场合	的	未来	向下	这	密苏里州	河	,

但后来，在沿密苏里河而下的途中，

[wen] [ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmboʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmʌskɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [gʌn] - [keɪs] , [aɪ]

when	boarding	the	steamboat	with	this	musket	in	a	common	gun	-	case	,	I
什么时候	登机	这	汽船	和	这	滑膛枪	在	一个	常见的	枪	-	案件	,	我

[ˈθɔːtləsli] ,
thoughtlessly ,
不经思考地 ,

当我带着这支装在普通枪盒里的滑膛枪登上汽船时，我漫不经心地.....

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][meɪn] [səˈluːn] , [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ˈkɔːrnər] .

on	entering	the	main	saloon	,	stood	it	in	a	conspicuous	corner	.
在	进入	这	主要的	酒吧	,	站立	它	在	一个	显眼的	角落	.

进入主沙龙后，它被摆放在一个显眼的角落里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftərwərd] [ˈnoʊtɪst] , — " [ˈspɑːtɪd] , " [æz; əz][ðə; ðɪ] [freɪz] [went] , — [ænd; ənd]

It	was	soon	afterward	noticed	,	—	"	spotted	,	"	as	the	phrase	went	,	—	and
它	曾是	很快	之后	注意到	,	—	"	斑	,	"	作为	这	短语	去	,	—	和

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈwɪspər] ,

I	heard	some	one	whisper	,
我	听到	一些	一	耳语	,

不久之后，这件事就被人注意到了——用当时的说法就是"发现"了——我听到有人低声说:

" [ˈkænzəs] .

"	Kansas	.
"	堪萨斯州	.

堪萨斯州。

" [ə; eɪ] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpæsɪndʒər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ] [piːs] , [rɪˈmuːvd] [ɪts] [keɪs] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]

"	A	rough	-	looking	passenger	approached	the	piece	,	removed	its	case	in	examining
"	一个	粗糙的	-	寻找	乘客	接近	这	片	,	已移除	它是	案件	在	检查

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

"一名面容粗犷的乘客走近这件文物，取下盒子仔细查看，

[ænd; ənd][inˈkwaiəd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈoʊnər] .

and	inquired	in	a	loud	voice	for	its	owner	.
和	询问	在	一个	大声	嗓音	为了	它是	所有者	.

然后大声询问它的主人是谁。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ˈɪntrəst] .

Everybody	was	now	all	interest	.
大家	曾是	现在	全部	兴趣	.

现在大家都来了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['kænzəs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd]
It **was** **a** **time** **when** **the** **Kansas** **excitement** **was** **at** **its** **height** **,** **and**
它 曾是 一个 时间 什么时候 这 堪萨斯州 激动 曾是 在 它是 高度 , 和
['pæʃnz] [ræn][waɪld] .
passions **ran** **wild** **.**
激情 跑 荒野 .

那是堪萨斯州激情澎湃的时期，人们的热情奔放不羁。

[ðə; ði][kraɪ] , " ['jæŋki] !
The **cry** **,** **"** **Yankee** **!**
这 哭 , " 扬基 !

“扬基！”

['jæŋki] !
Yankee **!**
扬基 !

扬基!

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" **burst** **from** **the** **crowd** **.**
" 爆裂 从 这 人群 .

“从人群中突然冒出来。”

" ['oʊvərbɔːrd]
" **Overboard**
" 落水

“落水”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with **him** **!**
和 他 !

和他一起!

['oʊvərbɔːrd] !
Overboard **!**
落水 !

落水了!

['oʊvərbɔːrd] ! " [wʌz; wəz] [hauld] , [ænd; ənd] " ['jæŋki] ! ['jæŋki] !
Overboard **!** **"** **was** **howled** **,** **and** **"** **Yankee** **!** **Yankee** **!**
落水 ! " 曾是 嚎叫 , 和 " 扬基 ! 扬基 !

“落水了！”有人大喊，“扬基！扬基！”

" [ə'gen] [ræŋ] [aʊt][ɪn][hɑːt] , ['æŋgri] [toʊnz] .
" **again** **rang** **out** **in** **hot** **,** **angry** **tones** **.**
" 再次 响铃 出去 在 热的 , 生气的 音调 .

“再次响起愤怒而急促的声音。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)l][riˈmaːks] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
The **subject** **of** **these** **gentle** **remarks** **,** **it** **goes** **without** **saying** **,**
这 主题 的 这些 温和的 评论 , 它 去 没有 说 ,

这些温和的话语所指的内容，不言而喻。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

was	surely	one	of	the	most	interested	spectators	of	the	scene	of	all	the
曾是	一定	一	的	这	最多	感兴趣的	观众	的	这	场景	的	全部	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

members	of	the	crowd	,
成员	的	这	人群	,

在人群中，他无疑是对眼前景象最感兴趣的旁观者之一。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][kwaɪt]['pɑːlətɪk] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['aʊtˌkraɪz] .

and	,	as	was	quite	politic	,	joined	in	the	outcries	.
和	,	作为	曾是	相当	政治	,	加入	在	这	抗议	.

然后，出于政治手腕，他也加入了抗议的行列。

[ðə; ði] [ɑːdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]

The	odds	seemed	to	be	decidedly	against	him	,	and	dissent	was	surely
这	赔率	似乎	到	是	绝对地	反对	他	,	和	异议	曾是	一定

[ˌʌn'waɪz] .

unwise	.
失策	.

胜算似乎非常渺茫，反对意见肯定是不明智的。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['iːstərn] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] ,

Apparently	there	was	not	another	Eastern	man	on	board	,
显然	那里	曾是	不是	其他	东	男人	在	木板	,

显然船上没有其他东方人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [felt] — [æz; əz][wʌns][ə; eɪ] ['westərn] [mæn] [sed] [hiː; hi][dɪd] [wen] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

and	this	one	felt	—	as	once	a	Western	man	said	he	did	when	expecting	to
和	这	一	毛毡	—	作为	一次	一个	西	男人	说	他	做过	什么时候	期待	到

[biː; bi] [lɪn(t)ʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑːb] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] .

be	lynched	by	a	howling	mob	—	"	a	little	lonesome	.
是	被私刑处死	经过	一个	嚎叫	暴民	—	"	一个	小的	寂寞	.

而这个人——就像一位西方人曾经说过的那样，当他预计会被一群嚎叫的暴民私刑处死时——感到"有点孤独"。

" ['veri] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Very	fortunately	for	him	,
"	非常	幸运的是	为了	他	,

对他来说非常幸运的是，

[noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

no	one	observed	that	he	was	in	any	way	connected	with	the	interesting
不	一	观察到	那	他	曾是	在	任何	方式	连接	和	这	有趣的

['ɪmplɪment] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

implement	of	warfare	.
实施	的	战争	.

没有人注意到他与这种有趣的战争工具有任何联系。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌskɪt] , — [wel] !

Had	it	been	discovered	that	he	was	the	owner	of	that	musket	,	—	well	!
有	它	到过	发现	那	他	曾是	这	所有者	的	那	滑膛枪	,	—	出色地	!

如果发现他是那支火枪的主人，——那可就糟了！

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [naʊ][tuː; tə]

he	would	probably	not	be	here	now	to
他	会	大概	不是	是	这里	现在	到

他现在可能已经不在人世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
tell **his** **story** **.**
告诉 他的 故事 .

讲述他的故事。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] " [proʊ] -
If **the** **possessor** **of** **it** **,** **on** **the** **contrary** **,** **had** **proved** **to** **be** **a** **"** **Pro** **-**
如果 这 拥有者 的 它 , 在 这 相反 , 有 已证实 到 是 一个 " 专业版 -
['sleɪvəri] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terətɔ:ri] ,
slavery **"** **from** **the** **territory** **,**
奴隶制 " 从 这 领土 ,

相反，如果持有者被证实是该地区的“支持奴隶制”人士，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪəˌnaɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
he **would** **immediately** **have** **been** **lionized** **as** **a** **hero** **.**
他 会 立即地 有 到过 被奉为英雄 作为 一个 英雄 .

他本会立刻被奉为英雄。

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
" **All's** **well** **that** **ends** **well** **.**
" 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局好，一切都好。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [saɪt] [ænd; ənd]
" **The** **only** **matter** **of** **regret** **to** **the** **owner** **was** **that** **he** **lost** **sight** **and**
" 这 仅有的 事情 的 后悔 到 这 所有者 曾是 那 他 丢失的 视线 和
[pə'zeʃn] [fər'evər] ,
possession **forever** **,**
拥有 永远 ,

“主人唯一感到遗憾的是，他永远失去了视力和所有权。”

[ðæt] ['trʌbləs] [naɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsu:və'nɪr] ['mʌskɪt] .
that **troublous** **night** **,** **of** **his** **souvenir** **musket** **.**
那 麻烦的 夜晚 , 的 他的 纪念品 滑膛枪 .

那个令人不安的夜晚，他的纪念品火枪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:krətli] [meɪd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][baɪ][sʌm; səm] [wʌnz] [hændz] , ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **secretly** **made** **away** **with** **by** **some** **one's** **hands** **,** **under** **cover** **of** **the**
它 曾是 偷偷 制成 离开 和 经过 一些 一个人的 双手 , 在下面 覆盖 的 这
['dɑ:rknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

它是在夜幕掩护下，被某人偷偷带走的。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] [rɪ'leɪt] ,
An **incident** **in** **the** **story** **of** **the** **musket** **we** **may** **here** **relate** **,**
一个 事件 在 这 故事 的 这 滑膛枪 我们 可能 这里 涉及 ,

这里我们可以讲述一段关于火枪的故事：

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['prɑ:bəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [nɑ:t] [ə'pærənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'vi:ld]
on **account** **of** **its** **probable** **significance** **,** **not** **apparent** **at** **that** **time** **,** **but** **revealed**
在 帐户 的 它是 可能 意义 , 不是 明显 在 那 时间 , 但 揭晓
[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .
at **a** **later** **date** **.**
在 一个 之后 日期 .

由于其当时可能具有的重要意义，这一点在后来才显现出来。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['li:ʒərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [æt; ət] ['ʃʊgər]
As **we** **were** **making** **our** **way** **leisurely** **from** **the** **battlefield** **at** **Sugar**
作为 我们 是 制作 我们的 方式 悠闲 从 这 战场 在 糖
[maʊnd] ,
Mound **,**
冢 ,

当我们悠闲地从糖丘战场返回时，

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] ['kæptɪn] [braʊn] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **opportunity** **was** **afforded** **me** **to** **show** **Captain** **Brown** **my** **share** **of** **the**
这 机会 曾是 提供 我 到 展示 队长 棕色的 我的 分享 的 这
['trəufiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt] ['vɪktəri] .
trophies **of** **our** **recent** **victory** **.**
奖杯 的 我们的 最近的 胜利 .

我得以向布朗上尉展示我所获得的、我们最近胜利的奖杯。

[hi:; hi] [si:md] ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hi:; hi]
He **seemed** **rather** **indifferent** **as** **he**
他 似乎 相当 冷漠 作为 他

他似乎相当漠不关心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] , [ðə; ði][faɪn] ['paʊdər] - [hɔ:rn] , [ðə; ði] [ʃɑ:t] - [bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði]
looked **at** **the** **revolvers** **,** **the** **fine** **powder** **-** **horn** **,** **the** **shot** **-** **bag** **,** **and** **the**
看起来 在 这 左轮手枪 , 这 美好的 粉末 - 喇叭 , 这 射击 - 包 , 和 这
['kɑ:rtrɪdʒ] - [paʊtʃ] ;
cartridge **-** **pouch** **;**
墨盒 - 小袋 ;

他看了看左轮手枪、精美的火药罐、弹丸袋和弹药袋；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [ænd; ənd]
but **when** **he** **caught** **sight** **of** **the** **musket** **he** **grasped** **it** **eagerly** **and**
但 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 滑膛枪 他 抓住 它 急切地 和
['skru:tnˌaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
scrutinized **it** **with** **intense** **interest** **.**
仔细审查 它 和 激烈的 兴趣 .

但当他看到那支火枪时，他迫不及待地抓住它，并饶有兴趣地仔细查看。

[ɑ:n][ðə; ði] [gʌn] - [stɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] : " [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][ju:] . [es] . ['ɑ:rməri] , ['hɑ:rpɚz] ['feri]
On **the** **gun** **-** **stock** **was** **inscribed** **:** **"** **Made** **at** **the** **U** **.** **S** **.** **Armory** **,** **Harper's** **Ferry**
在 这 枪 - 库存 曾是 铭文 : " 制成 在 这 U . S . 军械库 , 哈珀斯 渡船
,
,
,

枪托上刻着："美国哈珀斯费里兵工厂制造"，

[ˌvi 'e] . , " — [ɔ:r][wɜ:rdz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Va **.** **,** **"** **—** **or** **words** **to** **that** **effect** **.**
瓦 . , " — 或者 字 到 那 影响 .

Va."，——或者类似的话。

[wen] , [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə'kɜ:rd] [ðæt] ['stɑ:rtlɪŋ] ['epɪsoʊd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]
When **,** **three** **years** **later** **,** **occurred** **that** **startling** **episode** **in** **our** **history** **at**
什么时候 , 三 年 之后 , 发生 那 令人震惊 插曲 在 我们的 历史 在
['hɑ:rpɚz] ['feri] ,
Harper's **Ferry** **,**
哈珀斯 渡船 ,

三年后，哈珀斯费里发生了那件震惊世界的事件。

['braʊnz] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [faʊnd] [ɪts]
Brown's **scrutiny** **of** **the** **musket** **was** **recalled** **by** **me** **and** **apparently** **found** **its**
布朗的 审查 的 这 滑膛枪 曾是 召回 经过 我 和 显然 成立 它是
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation **.**
解释 .

我回忆起布朗对这支滑膛枪的仔细检查，显然找到了原因。

[ˌaɪ ˈtiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː]
It **raises** **the** **question** **,** **How** **long** **had** **he** **contemplated** **carrying** **the** **war** **into**
它 提高 这 问题 , 如何 长的 有 他 思考 携带 这 战争 进入
['æfrɪkə] ?
Africa **?**
非洲 ?

这就引出了一个问题：他究竟考虑了多久才将战争带入非洲?

[ɪn] ['braʊnz] [vjuː] , ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][wɔːr] , [əˈgresɪv] [ænd; ənd][ɪn]['æktʃuəl][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
In **Brown's** **view** **,** **slavery** **was** **war** **,** **aggressive** **and** **in** **actual** **operation** **.**
在 布朗的 看法 , 奴隶制 曾是 战争 , 挑衅的 和 在 实际的 手术 .

在布朗看来，奴隶制就是战争，是侵略性的，并且是实际发生的。

['ðerfɔːr] , ['eni] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli] [dɪˈfensɪv] ['wɔːrfer] , [lɪˈdʒɪtɪmət]
Therefore **,** **any** **attack** **on** **the** **institution** **was** **virtually** **defensive** **warfare** **,** **legitimate**
所以 , 任何 攻击 在 这 机构 曾是 几乎 防守 战争 , 合法的
[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] .
and **justifiable** **.**
和 合理的 .

因此，对该机构的任何攻击实际上都是防御性战争，是合法且正当的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [æt; ət] ['lɪbɝˌtiːz]
He **was** **a** **worshiper** **,** **heart** **and** **soul** **,** **at** **liberty's**
他 曾是 一个 崇拜者 , 心 和 灵魂 , 在 自由的

他全心全意地敬拜上帝，享受自由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ʃraɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][noʊ]['sækrɪfaɪs][ɪn][ɪts] [kɔːz] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ɔːr]['kɔːstli] .
shrine **,** **and** **to** **his** **mind** **no** **sacrifice** **in** **its** **cause** **was** **too** **great** **or** **costly** **.**
神社 , 和 到 他的 头脑 不 牺牲 在 它是 原因 曾是 也 伟大的 或者 昂贵 .

他认为这是一座圣地，为了它，任何牺牲都是值得的，无论多么巨大或代价多么高昂。

[ɪn] [ðæt] [laɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] ['seɪɪŋ] :
In **that** **light** **must** **be** **interpreted** **his** **hard** **saying** **:**
在 那 光 必须 是 翻译 他的 难的 说 :

必须从这个角度来解读他那句晦涩难懂的话：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] ,
" **It** **would** **be** **better** **that** **a** **whole** **generation** **of** **men** **,** **women** **,**
" 它 会 是 更好的 那 一个 所有的 一代 的 男人 , 女性 ,

"如果整整一代男人、女人....."

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sækrifaɪst] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['lɪbərti] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]
and **children** **should** **be** **sacrificed** **than** **have** **liberty** **perish** **from** **the** **earth**
和 孩子们 应该 是 牺牲 比 有 自由 沦 从 这 地球
.
:
.

宁愿牺牲儿童，也不愿让自由从地球上消失。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [gaɪd]
An Unfailing Guide
一个 永不失败 指导

一本永不失信的指南

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [meɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkænzəs] [ˈpɑːrti] , [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
THE youngest male member of our Kansas party , hardly more than a boy ,
这 最小的 男性 成员 的 我们的 堪萨斯州 派对 , 几乎 更多的 比 一个 男生 ,

我们堪萨斯州代表团中最年轻的男性成员，几乎还是个男孩，

[wʌz; wəz] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈsaikikəl] [ˈfæk(ə)lti] — [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ju: ˈes]
was possessor of a peculiar psychical faculty — very fortunately for us
曾是 拥有者 的 一个 奇特 心理 学院 — 非常 幸运的是 为了 我们
[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌbləs] [ɪksˈpiəriənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] .
during all our troublous experiences in the territory .
期间 全部 我们的 麻烦的 经历 在 这 领土 .

他拥有一种奇特的精神能力——这对我们来说非常幸运，因为我们在该地区经历了许多艰难困苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [gɪft] ,
It was a modest gift ,
它 曾是 一个 谦虚的 礼物 ,

这是一份很普通的礼物。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈjuːsf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]
but an exceedingly useful one to us under the exceptional circumstances in
但 一个 非常 有用 一 到 我们 在下面 这 非凡的 情况 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] ,
which we often found ourselves ,
哪个 我们 经常 成立 我们自己 ,

但在我们经常遇到的特殊情况下，它对我们来说非常有用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ɪts] [ˈoʊnər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] .
and this not alone to its owner , but to the whole company .
和 这 不是 独自的 到 它是 所有者 , 但 到 这 所有的 公司 .

这不仅对所有者而言如此，而且对整个公司而言也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈdezɪgneɪtɪd] , [ɪn] [briːf] , [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [ʌv; əv] " [ˈfaɪndɪŋ]
It cannot be better designated , in brief , than as the faculty of " finding
它 不能 是 更好的 指定的 , 在 简短的 , 比 作为 这 学院 的 " 寻找
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

简而言之，没有比"找到方向"的能力更好的称谓了。

" [ðə; ði] [tɜːrm] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" the term usually employed in speaking of it .
" 这 学期 通常 受雇 在 请讲 的 它 .

"通常用来谈论它的术语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

It	probably	will	not	lessen	the	interest	of	the	reader	in	the	matter	if	he	is
它	大概	将要	不是	减少	这	兴趣	的	这	读者	在	这	事情	如果	他	是

[hɪr] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv]

here	told	that	the	writer	of	this	account	himself	was	the	happy	possessor	of
这里	讲述	那	这	作家	的	这	帐户	他自己	曾是	这	快乐的	拥有者	的

[ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['paʊər] .

this	useful	power	.
这	有用	力量	.

如果告诉读者，本文作者本人就拥有这种有用的能力，那么读者对这件事的兴趣可能不会减少。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ,

From	a	boy	,	a	mere	child	,	he	may	say	,
从	一个	男生	,	一个	仅仅	孩子	,	他	可能	说	,

他或许会说，他只是一个男孩，一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ænd; ənd]

it	was	known	among	his	playmates	that	he	could	lead	them	safely	and
它	曾是	已知	之中	他的	玩伴	那	他	可以	带领	他们	安全	和

['ʃʊrli] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ɔːr]['ɑːbdʒekt] ,

surely	to	any	place	or	object	,
一定	到	任何	地方	或者	目的	,

他的玩伴们都知道，他能安全可靠地带领他们到达任何地方或任何物品。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [ə'baʊt][ɪts][loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

when	there	was	doubt	about	its	locality	,	and	could	also	discover	the
什么时候	那里	曾是	怀疑	关于	它是	地点	,	和	可以	还	发现	这

['werəbaʊts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [lɔːst] .

whereabouts	of	things	lost	.
下落	的	事物	丢失的	.

当对其所在地有疑问时，还可以发现丢失物品的下落。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

The	shyness	of	the	boy	led	him	to	keep	his	gift	in	the	background	.
这	害羞	的	这	男生	引领	他	到	保持	他的	礼物	在	这	背景	.

男孩的羞怯让他一直把自己的天赋隐藏起来。

[ɪn]['kænzəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəbli] [meɪd] ['prɑːmɪnənt] [pər'fɔːrs] .

In	Kansas	it	was	as	suddenly	as	remarkably	made	prominent	perforce	.
在	堪萨斯州	它	曾是	作为	突然	作为	非常	制成	著名的	强制	.

在堪萨斯州，它突然间、势不可挡地变得引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][juːz][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] ['æftər][wiː; wi][set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði]

It	came	into	use	the	first	day	after	we	set	out	on	our	journey	over	the
它	来了	进入	使用	这	第一的	天	后	我们	放	出去	在	我们的	旅行	超过	这

['preri] .

prairie	.
草原	.

它在我们踏上穿越草原之旅的第一天就投入使用了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

We	had	not	gone	far	from	the	borders	of	civilization	,
我们	有	不是	已消失	远的	从	这	边界	的	文明	,

我们离文明的边缘并不远，

— ['oʊnli][fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [vjuː] , — [wen] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

—	only	far	enough	for	its	objects	to	be	out	of	view	,	—	when	our	whole
—	仅有的	远的	足够的	为了	它是	对象	到	是	出去	的	看法	,	—	什么时候	我们的	所有的

['kærəvæn][ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

caravan	of	travelers	,
大篷车	的	旅行者	,

——只是离得足够远，以至于周围的物体都看不见了——当我们的整个旅行队伍，

[ðer; ðər] [tiːmz] , ['hɔːrsɪz] , ['ɑːksn] ,
their **teams** **,** **horses** **,** **oxen** **,**
他们的 团队 , 马匹 , 牛 ,

他们的队伍、马匹、牛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['wægənz] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
wagons **,** **came** **to** **a** **full** **stop** **.**
马车 , 来了 到 一个 满的 停止 .

马车全部停了下来。

[ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['preri] [bræntʃt] ['ɪntuː] [tuː] ,
The **trail** **over** **the** **prairie** **branched** **into** **two** **,**
这 踪迹 超过 这 草原 分支 进入 二 ,

穿过草原的小路分成了两条岔路，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] .
and **all** **were** **in** **doubt** **which** **was** **the** **right** **one** **to** **take** **.**
和 全部 是 在 怀疑 哪个 曾是 这 正确的 一 到 拿 .

大家都不确定哪个才是正确的选择。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['preri] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,
The **clouds** **had** **shut** **in** **the** **sun** **,** **and** **the** **boundless** **prairie** **stretched** **out** **on** **all** **sides** **,**
这 云 有 关闭 在 这 太阳 , 和 这 无边无际 草原 拉伸 出去 在 全部 侧面 ,

云层遮蔽了阳光，无垠的草原向四面八方延伸开来。

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] , [haʊs] [ɔːr] [triː] , [hɪl] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ɪn] [vjuː] ,
with **not** **an** **object** **,** **house** **or** **tree** **,** **hill** **,** **or** **even** **a** **rock** **,** **in** **view** **,**
和 不是 一个 目的 , 房子 或者 树 , 爬坡道 , 或者 甚至 一个 岩石 , 在 看法 ,

视野中没有任何物体，房屋、树木、山丘，甚至岩石都没有。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lændmɑːrk] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [eɪm] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
as **a** **landmark** **by** **which** **we** **could** **aim** **our** **course** **.**
作为 一个 地标 经过 哪个 我们 可以 目的 我们的 课程 .

作为我们指明方向的标尺。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['trævlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] ,
One **of** **the** **party** **,** **with** **a** **little** **experience** **in** **traveling** **on** **the** **prairie** **,**
一 的 这 派对 , 和 一个 小的 经验 在 旅行 在 这 草原 ,

队伍中有一位对草原旅行略有经验，

[wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən] ['erər] [meɪd] [hɪr] [maɪt] [ˌmɪs'liːd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .
warned **us** **that** **an** **error** **made** **here** **might** **mislead** **us** **a** **whole** **day's** **journey** **.**
警告 我们 那 一个 错误 制成 这里 可能 误导 我们 一个 所有的 天 旅行 .

你警告我们，在这里犯的错误可能会让我们白跑一整天。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stresɪŋ] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['oʊldər] ['brʌðər]

The	situation	began	to	be	a	little	distressing	;	whereupon	the	older	brother
这	情况	开始	到	是	一个	小的	令人痛心	;	于是	这	老	兄弟

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [bɔɪ] [sed] :

of	the	psychic	boy	said	:
的	这	精神	男生	说	:

情况开始变得有些令人不安；这时，那个有通灵能力的男孩的哥哥说道：

" [kɔ:l] [ʌp][maɪ] ['brʌðər] .

"	Call	up	my	brother	.
"	称呼	向上	我的	兄弟	.

给我哥哥打电话。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [treɪl][tu:; tə] [teɪk] .

He	will	tell	you	which	trail	to	take	.
他	将要	告诉	你	哪个	踪迹	到	拿	.

他会告诉你该走哪条路。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər]

"	Accordingly	,	the	boy	was	summoned	to	the	front	;	and	to	the	older
"	因此	,	这	男生	曾是	被召唤	到	这	正面	;	和	到	这	老

['hedz] ,

heads	,
头部	,

于是，这男孩被叫到前面；而那些年纪较大的长官们，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə'mju:zd] [smaɪlz] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd]

waiting	there	with	amused	smiles	on	their	faces	for	the	decision	,	he	pointed
等待	那里	和	觉得好笑	微笑	在	他们的	面孔	为了	这	决定	,	他	尖

他指着他们说，他们脸上带着玩味的笑容，等着做决定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aʊt] [wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .

out	what	,	in	his	belief	,	was	the	right	trail	.
出去	什么	,	在	他的	信仰	,	曾是	这	正确的	踪迹	.

在他看来，他找到了正确的道路。

['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [ɪn] [daʊt] , [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][smaɪlz] ['di:pənɪŋ] [tu:; tə] ['læftər] ,

Being	wholly	in	doubt	,	they	,	with	their	smiles	deepening	to	laughter	,
存在	完全	在	怀疑	,	他们	,	和	他们的	微笑	加深	到	笑声	,

他们满怀疑虑，笑容逐渐变成大笑。

[sed] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][treɪl][hi:; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] .

said	they	might	as	well	follow	the	trail	he	indicated	.
说	他们	可能	作为	出色地	跟随	这	踪迹	他	表明的	.

他们说，不妨沿着他指的路走。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .

It	turned	out	to	be	the	correct	one	.
它	转向	出去	到	是	这	正确的	一	.

事实证明，这个答案是正确的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ten][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] ,

During	the	following	ten	or	a	dozen	days	'	journey	,
期间	这	下列的	十	或者	一个	打	天	-	旅行	,

在接下来的十到十二天的旅程中，

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

as	many	times	at	least	the	youth	was	summoned	to	the	front	,
作为	许多	时代	在	至少	这	青年	曾是	被召唤	到	这	正面	,

至少有好几次，这名青年被征召到前线。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saikikəl] ['fæk(ə)lti] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .

and	his	psychical	faculty	put	to	the	test	.
和	他的	心理	学院	放	到	这	测试	.

他的精神能力受到了考验。

[ɪts] [pə'zesər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['grætɪfaɪd] ,

Its	possessor	was	made	happy	,	and	his	companions	were	equally	gratified	,
它是	拥有者	曾是	制成	快乐的	,	和	他的	同伴	是	同样地	满意	,

它的拥有者感到高兴，他的同伴们也同样感到满意。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] [noʊ] ['ɪnstəns] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

that	his	power	in	no	instance	failed	him	.
那	他的	力量	在	不	实例	失败的	他	.

他的力量从未让他失灵。

[ði:z] [treɪlz] , [mɪr] ['wægən] - [træks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ræn] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

These	trails	,	mere	wagon	-	tracks	across	the	country	,	ran	in	almost	all	directions	,
这些	小径	,	仅仅	车皮	-	轨道	穿过	这	国家	,	跑	在	几乎	全部	方向	,

['krɔ:swaɪz] ,

crosswise	,
横向	,

这些小径，其实只是遍布全国的马车道，几乎向各个方向延伸，纵横交错。

['pærəlel] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔ:l] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] ,

parallel	,	and	at	all	angles	,	and	were	enough	to	puzzle	the	very	elect	,
平行线	,	和	在	全部	角度	,	和	是	足够的	到	谜	这	非常	选	,

平行，以及各个角度的平行，足以让最杰出的人也感到困惑。

— [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [ju:θ] .

—	the	elect	being	in	this	instance	the	psychic	youth	.
—	这	选	存在	在	这	实例	这	精神	青年	.

——这里的被选中者指的是有通灵能力的年轻人。

[ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['eni] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

The	earnest	wish	to	find	the	way	in	any	case	—	and	the	stronger	and	more
这	认真	希望	到	寻找	这	方式	在	任何	案件	—	和	这	更强	和	更多的

['ɜ:rnɪst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðə; ði] ['betər] — [si:md]

earnest	the	wish	the	better	—	seemed
认真	这	希望	这	更好的	—	似乎

无论如何，真心实意地想要找到出路——而且这种愿望越强烈、越真挚越好——似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['meɪnsprɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]

to	be	a	sort	of	mainspring	to	the	action	of	the	power	to	insure	its
到	是	一个	种类	的	主发条	到	这	行动	的	这	力量	到	保证	它是

[sək'ses] .

success	.
成功	.

成为推动权力行动、确保其成功的动力源泉。

[ðɪs] [gɪft][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kænzəs] [ɪ'vents]
This **gift** **was** **brought** **into** **play** **many** **times** **during** **the** **two** **years** **of** **Kansas** **events**
这 礼物 曾是 带来 进入 玩 许多 时代 期间 这 二 年 的 堪萨斯州 活动
['skɛtʃt] [hɪr] ,
sketched **here** **,**
草图 这里 ,

在本文概述的堪萨斯州两年事件中，这份礼物多次发挥作用。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ˌju: 'es] [wel] ; [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ɪn'væljuəb(ə)l] .
and **served** **us** **well** **;** **was** **often** **invaluable** **.**
和 服务 我们 出色地 ; 曾是 经常 无价 .

对我们帮助很大；常常非常宝贵。

[ðə; ði][fækt][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɪʃ] [ɪn'ʃʊrd] [ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]
The **fact** **just** **mentioned** **,** **that** **the** **strong** **wish** **insured** **its** **effectiveness** **,** **was** **often**
这 事实 只是 提及 , 那 这 强的 希望 投保人 它是 效力 , 曾是 经常
['klɪrli] [ʃoʊn] .
clearly **shown** **.**
清楚地 所示 .

刚才提到的强烈愿望能够确保其有效性这一事实，往往得到了充分的证明。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['tʃæptər] ,
For **instance** **,** **on** **the** **occasion** **referred** **to** **in** **a** **previous** **chapter** **,**
为了 实例 , 在 这 场合 指 到 在 一个 以前的 章 ,

例如，在前一章提到的那次事件中，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpənɪŋ] [ə'pɑ:n] ['kæptɪn] ['braʊnz] [kæmp][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑ:t]
of **our** **happening** **upon** **Captain** **Brown's** **camp** **in** **an** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **spot**
的 我们的 发生 之上 队长 布朗的 营 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 点
[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][trɪp][fɔ:r; fər] [prə'vɪʒnz] ,
on **our** **trip** **for** **provisions** **,**
在 我们的 旅行 为了 条款 ,

我们在前往补给的途中，偶然发现了布朗船长位于偏僻地方的营地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [ɪk'saɪtɪd] , [pər'hæps] , [mʌtʃ] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
there **was** **a** **strong** **desire** **on** **our** **part** **,** **excited** **,** **perhaps** **,** **much** **by** **curiosity** **,**
那里 曾是 一个 强的 欲望 在 我们的 部分 , 兴奋的 , 也许 , 很多 经过 好奇心 ,

我们对此抱有强烈的渴望，或许是出于好奇心，甚至有些兴奋。

[tu:; tə] [si:] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['tempəreri] ['haɪdɪŋ] -
to **see** **Brown** **and** **his** **men** **at** **that** **particular** **time** **in** **their** **temporary** **hiding** **-**
到 看 棕色的 和 他的 男人 在 那 特别的 时间 在 他们的 暂时的 隐藏 -
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

当时我看到了布朗和他的手下在他们的临时藏身之处；

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][in'saitiŋ][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['paʊər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][led]
and **seemingly** **by** **this** **intense** **desire** **inciting** **the** **psychic** **power** **,** **we** **were** **led**
和 似乎 经过 这 激烈的 欲望 煽动 这 精神 力量 , 我们 是 引领
[tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,
to **the** **spot** **,**
到 这 点 ,

似乎是这种强烈的欲望激发了某种精神力量，将我们引到了那里。

— [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ˌju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] ['æftərwərd] , [kwaɪt][ə; eɪ]
— **for** **it** **had** **taken** **us** **,** **as** **we** **found** **afterward** **,** **quite** **a**
— 为了 它 有 已采取 我们 , 作为 我们 成立 之后 , 相当 一个

——因为我们后来发现，这花了我们相当长的时间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [də'rekt] [kɔːrs] .
number of miles out of our direct course .
数字 的 英里 出去 的 我们的 直接的 课程 .

偏离我们直线航线的英里数。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [daɪ'gres] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
In passing , we will here digress a little from our story to say that ,
在 通过 , 我们 将要 这里 离题 一个 小的 从 我们的 故事 到 说 那 ,

顺便提一下，我们这里要稍微偏离一下主题，说明一下：

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] , [braʊn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] ,
at this time of our visit , Brown was being hunted down ,
在 这 时间 的 我们的 访问 , 棕色的 曾是 存在 猎杀 向下 ,

我们到访时，布朗正被追捕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
like a criminal or a wild beast ,
喜欢 一个 刑事 或者 一个 荒野 兽 ,

像罪犯或野兽一样，

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ['mɪlətəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['enəmi] ,
by the Government military as well as by his other enemies ,
经过 这 政府 军队 作为 出色地 作为 经过 他的 其他 敌人 ,

既遭到政府军的袭击，也遭到其他敌人的袭击。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪəl] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] .
and was all the time liable to betrayal into their hands .
和 曾是 全部 这 时间 容易 到 背叛 进入 他们的 双手 .

而且一直都有可能落入他们手中。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːrmd] [ðæt] [deɪ] .
I remember well , in this connection , how we found him armed that day .
我 记住 出色地 , 在 这 联系 , 如何 我们 成立 他 武装 那 天 .

我清楚地记得，那天我们发现他持有武器的情景。

[hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [ʃɑːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend]
He carried about his person not less than twenty shots with which to defend
他 携带 关于 他的 人 不是 较少的 比 二十 镜头 和 哪个 到 保卫
[hɪm'self] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] :
himself did it become necessary :
他自己 做过 它 变得 必要的 :

他身上携带了不少于二十发子弹，以备不时之需：

[ə; eɪ] ['remiŋtən] [rɪ'piːtər] — [sɪks] [ʃɑːts] ; [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] — [sɪks] - ['ʃuːtɚz] ; [ænd; ənd]
a Remington repeater — six shots ; a brace of revolvers — six - shooters ; and
一个 雷明顿 中继器 — 六 镜头 ; 一个 支撑 的 左轮手枪 — 六 - 射击者 ; 和
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] .
a pair of pistols .
一个 一对 的 手枪 .

一支雷明顿连发步枪——六发子弹；两支左轮手枪——六发子弹；以及一对手枪。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɔːr] [dɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['trʌsti] [oʊld] ['brɔːdsɔːrd] .
He had also a long knife or dirk , and his usual trusty old broadsword .
他 有 还 一个 长的 刀 或者 短剑 , 和 他的 通常 可靠 老的 阔剑 .

他还带着一把长刀或匕首，以及他常用的那把可靠的旧阔剑。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] ,

Most	of	these	arms	,	he	seemed	to	take	pains	to	inform	us	,
最多	的	这些	武器	,	他	似乎	到	拿	疼痛	到	通知	我们	,

他似乎很不厌其烦地向我们介绍这些武器。

[wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

were	presented	to	him	by	his
是	呈现	到	他	经过	他的

由他呈送给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[pər'tɪkjələrli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] , [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wɛpənz] , [wen]

Particularly	did	the	old	man	impress	me	,	while	showing	us	the	weapons	,	when
特别	做过	这	老的	男人	令人印象深刻	我	,	尽管	显示	我们	这	武器	,	什么时候

[hiː; hi]['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] :

he	quietly	remarked	:
他	悄悄	评论	:

那位老人给我们展示武器时，他平静地说了一句，这句话尤其让我印象深刻：

" ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wʊd] [laɪk] [mʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

"	Our	enemies	would	like	much	,	no	doubt	,	to	get	hold	of	me	;	but	,
"	我们的	敌人	会	喜欢	很多	,	不	怀疑	,	到	得到	抓住	的	我	;	但	,

"毫无疑问，我们的敌人非常想抓住我；但是，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] ,

"	he	added	with	sternness	,	"	I	will	never	be	taken	alive	,
"	他	额外	和	严厉	,	"	我	将要	绝不	是	已采取	活	,

他语气严厉地补充道："我绝不会活着被抓走。"

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ɪf]

and	I	warn	them	I	shall	punish	them	to	the	extent	of	my	power	if
和	我	警告	他们	我	将	惩治	他们	到	这	程度	的	我的	力量	如果

[ðeɪ] [ə'tempt] [maɪ] ['kæptʃər] .

they	attempt	my	capture	.
他们	试图	我的	捕获	.

我警告他们，如果他们胆敢抓捕我，我将尽我所能惩罚他们。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] ,

"	To	return	from	this	digression	,
"	到	返回	从	这	题外话	,

"言归正传，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]

it	was	a	perilous	thing	in	those	days	for	one	to	venture	out	alone	on	the
它	曾是	一个	危险的	事物	在	那些	天	为了	一	到	风险投资	出去	独自的	在	这

['preri] .

prairie	.
草原	.

在那个年代，独自一人冒险进入草原是一件非常危险的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələs] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][pər'hæps] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti]
It **was** **perilous** **to** **life** **,** **and** **perhaps** **still** **more** **dangerous** **to** **the** **property**
它 曾是 危险的 到 生活 , 和 也许 仍然 更多的 危险的 到 这 财产
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ventʃərd] ,
of **him** **who** **ventured** **,**
的 他 WHO 冒险 ,

这不仅危及生命，而且对冒险者的财产来说可能更加危险。

— [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
— **at** **least** **in** **some** **ways** **.**
一 在 至少 在 一些 方式 .

至少在某些方面是这样。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][rɪsk]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] .
For **one** **thing** **,** **we** **did** **not** **dare** **to** **risk** **our** **horses** **.**
为了 一 事物 , 我们 做过 不是 敢 到 风险 我们的 马匹 .

首先，我们不敢冒险让我们的马匹受伤。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Horses **were** **valuable** **,** **and** **the** **enemy** **considered** **them** **as** **legitimate**
马匹 是 有价值的 , 和 这 敌人 经过考虑的 他们 作为 合法的
['kɑːntrəbænd][ʌv; əv][wɔːr] .
contraband **of** **war** **.**
违禁品 的 战争 .

马匹很值钱，敌人将其视为合法的战争违禁品。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['hɔːrsmən] [kɔːt] [ə'brɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz][foʊz][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt]
The **luckless** **horseman** **caught** **abroad** **by** **his** **foes** **was** **simply** **ordered** **to** **dismount**
这 倒霉的 骑手 捕捉 国外 经过 他的 敌人 曾是 简单地 订购 到 下马
.
:
.

这位不幸的骑手被敌人抓住了，只好被命令下马。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[hɔːrs] , ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] , [wʌz; wəz][led] [ɔːf] ,
horse **,** **saddled** **and** **bridled** **,** **was** **led** **off** **,**
马 , 鞍 和 勒住 , 曾是 引领 离开 ,

马匹鞍辔齐全，被牵走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]
and **the** **owner** **was** **left** **to** **make** **his** **way** **on** **foot** **,** **no** **matter** **how** **far** **the**
和 这 所有者 曾是 左边 到 制作 他的 方式 在 脚 , 不 事情 如何 远的 这
['dɪstəns] .
distance **.**
距离 .

主人只能步行前往目的地，无论路途多么遥远。

[wen] [ə; eɪ] [tiːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][loʊd][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ,
When **a** **team** **without** **a** **load** **was** **overtaken** **by** **our** **opponents** **,**
什么时候 一个 团队 没有 一个 加载 曾是 被超越 经过 我们的 对手 ,

当一支没有负重的队伍被对手反超时，

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wægən] [left] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['preri] .

the	horses	were	appropriated	and	the	wagon	left	standing	on	the	prairie	.
这	马匹	是	挪用	和	这	车皮	左边	常设	在	这	草原	.

马匹被征用，马车被遗弃在草原上。

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['wægən] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['væljuəblz] , [bəuθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['wægən] [wɜ:r; wər]

Were	the	wagon	loaded	with	valuables	,	both	animals	and	wagon	were
是	这	车皮	已加载	和	贵重物品	,	两个都	动物	和	车皮	是

['kɔnfiskeitid] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

confiscated	,	and	their	owner	was	told	,
没收	,	和	他们的	所有者	曾是	讲述	,

如果马车上装载着贵重物品，牲畜和马车都会被没收，车主也会被告知：

['veri] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] [laɪf] [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

very	likely	with	rifles	pointed	at	him	,	to	run	for	life	till	out	of	sight	.
非常	可能	和	步枪	尖	在	他	,	到	跑步	为了	生活	直到	出去	的	视线	.

很可能有人用步枪指着他，他只能拼命逃跑，直到消失在视线之外。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [wɜ:r; wər] [wʌn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔ:r] ['ʌðər] ['væljuəblz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] ,

In	such	cases	,	were	one	found	with	money	or	other	valuables	on	his	person	,
在	这样的	案例	,	是	一	成立	和	钱	或者	其他	贵重物品	在	他的	人	,

在这种情况下，如果有人被发现身上携带金钱或其他贵重物品，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'merəli] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

he	was	summarily	relieved	of	them	.
他	曾是	简而言之	松了口气	的	他们	.

他被立即解除职务。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] ['soʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] , [fɔ:r; fər]

Sometimes	we	sewed	our	money	within	the	lining	of	our	clothes	,	for
有时	我们	缝制的	我们的	钱	之内	这	衬垫	的	我们的	衣服	,	为了

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

为了安全起见，有时我们会把钱缝在衣服的衬里里；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] [hæd; həd] [ɪts] [rɪsks] .

but	that	device	for	concealment	had	its	risks	.
但	那	设备	为了	隐蔽	有	它是	风险	.

但这种隐蔽装置也有其风险。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [strɪpt] ,

One	was	liable	to	be	stripped	,
一	曾是	容易	到	是	脱衣舞	,

其中一人很可能被剥夺权利，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [kʌt] [ɔ:r] [tɔ:rn] [tu:; tə] [ʃredz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:rid] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

and	to	have	his	clothing	cut	or	torn	to	shreds	in	the	hurried	search	for
和	到	有	他的	衣服	切	或者	撕裂	到	碎屑	在	这	慌忙	搜索	为了

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

在匆忙寻找钱财的过程中，他的衣服被剪破或撕成碎片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ɛks'vi:]

XV
十五

['hæzərdəs] ['dʒə:niz]
Hazardous **Journeys**
危险 旅程

危险旅程

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv]['træv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
SUCH **were** **some** **of** **the** **hazards** **of** **travel** **at** **that** **time** **,**
这样的 是 一些 的 这 危险 的 旅行 在 那 时间 ,

以上便是当时旅行面临的一些风险。

[wen] [ðə; ði] [nu:] ['terətɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] " ['bli:dɪŋ] ['kænzəs] .
when **the** **new** **territory** **was** **indeed** **"** **bleeding** **Kansas** **.**
什么时候 这 新的 领土 曾是 的确 " 出血 堪萨斯州 .

当这片新领土确实"流血的堪萨斯"时。

" ['dʒə:niz] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['meni]
" **Journeys** **,** **nevertheless** **,** **had** **to** **be** **made** **,** **and** **long** **ones** **,** **and** **many**
" 旅程 , 尽管如此 , 有 到 是 制成 , 和 长的 一个 , 和 许多
[ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ʃɪr] [nə'sesəti] .
of **them** **from** **sheer** **necessity** **.**
的 他们 从 透明 必要性 .

然而，人们还是不得不出行，而且是长途旅行，其中许多旅行都是迫于无奈。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [baɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɑ:rkɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [wi:; wi] [eɪt] ,
We **were** **obliged** **to** **buy** **in** **a** **distant** **market** **all** **the** **food** **we** **ate** **,**
我们 是 有义务 到 买 在 一个 遥远 市场 全部 这 食物 我们 吃 ,

我们不得不去很远的集市购买我们吃的所有食物。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .
with **all** **other** **necessaries** **of** **life** **.**
和 全部 其他 必需品 的 生活 .

以及其他所有生活必需品。

['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [gʊdz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ɑ:ks] - [ti:mz] — [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ['bi:ɪŋ]
Shipment **of** **goods** **must** **be** **made** **by** **ox** **-** **teams** **—** **the** **use** **of** **horses** **being**
运输 的 商品 必须 是 制成 经过 牛 - 团队 — 这 使用 的 马匹 存在
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
out **of** **the** **question** **,**
出去 的 这 问题 ,

货物运输必须用牛队进行——使用马匹是绝对不允许的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:ks] - [ti:m] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sloʊ] [mi:nz]
for **the** **reasons** **mentioned** **;** **and** **the** **ox** **-** **team** **was** **rather** **a** **slow** **means**
为了 这 原因 提及 ; 和 这 牛 - 团队 曾是 相当 一个 慢的 方法
[ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
of **transportation** **.**
的 运输 .

出于上述原因；而且牛队是一种相当慢的运输方式。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[ten] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə]

ten	days	were	necessary	to	make	the	journey	from	our	settlement	to
十	天	是	必要的	到	制作	这	旅行	从	我们的	沉降	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] [gʊd] ['mɑːrkɪt] ,

the	nearest	good	market	,
这	最近的	好的	市场	,

从我们居住的地方到最近的像样的市场，需要十天时间。

['kænzəs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

Kansas	City	,	and	return	.
堪萨斯州	城市	,	和	返回	.

堪萨斯城，然后返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

There	was	another	matter	we	had	to	consider	.
那里	曾是	其他	事情	我们	有	到	考虑	.

还有另一件事我们需要考虑。

[ðə; ði] ['dʒəːniz] [wɜːr; wər] ['hæzərdəs] [tuː; tə][men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['hɔːrsɪz] .

The	journeys	were	hazardous	to	men	as	well	as	to	horses	.
这	旅程	是	危险	到	男人	作为	出色地	作为	到	马匹	.

这些旅程对人和马来说都很危险。

[men] [wɜːr; wər] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [skers] .

Men	were	valuable	and	scarce	.
男人	是	有价值的	和	稀少	.

男人既珍贵又稀少。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [æt; ət][moʊst][wɜːr; wər]['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðiːz] ['deɪndʒərəs]

Not	more	than	two	at	most	were	ever	allowed	to	go	on	these	dangerous
不是	更多的	比	二	在	最多	是	曾经	允许	到	去	在	这些	危险的

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

最多只允许两个人去执行这些危险的任务。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn]['oʊnli] .

and	usually	one	only	.
和	通常	一	仅有的	.

通常只有一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][streɪndʒ] , [æz; əz] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

It	is	not	strange	,	as	will	readily	be	understood	,
它	是	不是	奇怪的	,	作为	将要	容易	是	理解	,

这并不奇怪，这一点很容易理解。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] " [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] " [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

that	the	boy	who	could	"	find	his	way	"	was	for	that	reason	chosen	to
那	这	男生	WHO	可以	"	寻找	他的	方式	"	曾是	为了	那	原因	选定	到

[meɪk] [ðiːz] [trɪps] ,

make	these	trips	,
制作	这些	旅行	,

正因如此，那个能"找到路"的男孩才被选中去执行这些任务。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [went] [ə'loʊn] .

and	he	generally	went	alone	.
和	他	一般来说	去	独自的	.

他通常独自行动。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] ['setləz] [wʊd] [nɑːt][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]
Another reason for this choice was that the settlers would not run the risk of
其他 原因 为了 这 选择 曾是 那 这 定居者 会 不是 跑步 这 风险 的
['sækrifaisɪŋ][ðer; ðər] [mə'tʃʊr] ,
sacrificing their mature ,
牺牲 他们的 成熟 ,

选择这种做法的另一个原因是，定居者不愿冒牺牲他们成熟的……的风险。

[strɔːŋ] [meɪl] ['membər] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
strong male members in this service , could it be avoided .
强的 男性 成员 在 这 服务 , 可以 它 是 避免 .

该部门中强壮的男性成员是否可以避免?

[ðɪs] [juːθ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [waɪf][ɔːr]
This youth — because a youth , with no one , wife or
这 青年 — 因为 一个 青年 , 和 不 一 , 妻子 或者

这个年轻人——因为一个年轻人，没有妻子或伴侣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['tʃɪldrən] , [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
children , dependent upon him — would not be so great a loss to the
孩子们 , 依赖 之上 他 — 会 不是 是 所以 伟大的 一个 损失 到 这
[kə'mjuːnəti] [ɪf] ['kæptʃər] ,
community if capture ,
社区 如果 捕获 ,

如果他被俘，对社区来说不会造成太大的损失，因为他的孩子们都依赖他生活。

[ɪm'prɪznmənt] , [ɔːr] [deθ] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] !
imprisonment , or death befell him !
监禁 , 或者 死亡 发生 他 !

他要么被监禁，要么被处死!

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] , [ænd; ənd][felt][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ,
He was , however , inspired by , and felt not a little pride because of ,
他 曾是 , 然而 , 灵感 经过 , 和 毛毡 不是 一个 小的 自豪 因为 的 ,

然而，他深受鼓舞，并为此感到不小的自豪，

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][tæsk]
the confidence reposed in his ability to perform the difficult and dangerous task
这 信心 安息 在 他的 能力 到 履行 这 难的 和 危险的 任务
[ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
assigned him .
分配 他 .

人们相信他有能力完成分配给他的这项艰巨而危险的任务。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [trɪps][aɪ] [meɪd] [ə'loʊn] ,
Quite a number of these trips I made alone ,
相当 一个 数字 的 这些 旅行 我 制成 独自的 ,

这些旅行中有很多都是我独自一人完成的。

[ænd; ənd][ɪn][nɑːt][wʌn][dɪd][aɪ] [luːz] [maɪ] [weɪ] .
and in not one did I lose my way .
和 在 不是 一 做过 我 失去 我的 方式 .

而且我一次也没有迷路。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] .
On one occasion the guiding faculty was put to a severe test .
在 一 场合 这 指导 学院 曾是 放 到 一个 严重 测试 .

有一次，指导能力受到了严峻考验。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['træv(ə)l][ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] [friːd] [æz; əz]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
At the end of a day's travel the oxen were freed as usual from the
在 这 结尾 的 一个 天 旅行 这 牛 是 自由 作为 通常 从 这
['wægən][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,
wagon for two or three hours ,
车皮 为了 二 或者 三 小时 ,

一天的行程结束后，牛像往常一样从车上解下来，休息两三个小时。

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [greɪz] .
in order that they might graze .
在 命令 那 他们 可能 轻擦 .

以便它们可以吃草。

['miːnwaɪl] , [strɪkt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər][ə'weɪ] .
Meanwhile , strict watch of them was necessary , lest they should wander away .
同时 , 严格的 手表 的 他们 曾是 必要的 , 免得 他们 应该 漫步 离开 .

与此同时，必须严加看管他们，以免他们走失。

[ðæt] [naɪt] , [θruː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
That night , through much exhaustion and lack of rest , it was my misfortune
那 夜晚 , 通过 很多 疲惫 和 缺少 的 休息 , 它 曾是 我的 不幸
[tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] .
to fall asleep .
到 落下 睡着了 .

那天晚上，由于极度疲惫和睡眠不足，不幸的是我睡着了。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] , [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,
When I awoke , long past midnight ,
什么时候 我 醒来 , 长的 过去的 午夜 ,

当我醒来时，已过午夜很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [gɔːn] .
the cattle were gone .
这 牛 是 已消失 .

牛群不见了。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ˌoʊvər'hed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;
The full moon shone brightly overhead , lighting up the horizon far away on all sides ;
这 满的 月亮 闪耀 明亮地 开销 , 灯光 向上 这 地平线 远的 离开 在 全部 侧面 ;

一轮皎洁的满月高悬空中，照亮了四面八方的地平线；

[bʌt; bət] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
but , far and wide as the eye could reach ,
但 , 远的 和 宽的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

但是，在目光所能及的范围内，

[noʊ] [saɪt] [ɔːr][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] ['preri] ['oʊʃ(ə)n] .
no sight or sign of the animals was visible on that prairie ocean .
不 视线 或者 符号 的 这 动物 曾是 可见的 在 那 草原 海洋 .

在那片广袤的草原上，看不到任何动物的踪迹。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
A serious state of things this appeared to be , at first thought , and it
一个 严肃的 状态 的 事物 这 出现 到 是 , 在 第一的 想法 , 和 它
[ə'weɪkənd] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
awakened serious apprehensions .
觉醒 严肃的 担忧 .

乍一看，情况似乎很严重，这引起了人们的严重担忧。

[fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][maɪ] ['væljuəblz] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

Far	from	home	,	I	was	left	with	my	valuables	on	the	prairie	,
远的	从	家	,	我	曾是	左边	和	我的	贵重物品	在	这	草原	,

远离家乡，我被遗弃在草原上，只剩下我的贵重物品。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

bereft	of	all	means	of	taking	them	to	their	destination	.
失去	的	全部	方法	的	采取	他们	到	他们的	目的地	.

失去了所有将它们送到目的地的办法。

[bʌt; bət][ə'pɑːn]['sekənd] [θɔːt] , ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['betər] , [aɪ]['kɑːmli] [fel] [bæk] , [fɔːr; fər]['reskjuː] ,

But	upon	second	thought	,	often	the	better	,	I	calmly	fell	back	,	for	rescue	,
但	之上	第二	想法	,	经常	这	更好的	,	我	平静地	跌倒	后退	,	为了	救援	,

但转念一想，这往往是更好的选择，我冷静地后退，等待救援。

[ɑːn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['saɪkɪk] ['fæk(ə)lti] .

on	my	humble	psychic	faculty	.
在	我的	谦逊的	精神	学院	.

凭我微薄的通灵能力。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l][aɪ][hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [truː]

Humble	and	inconsequential	I	had	held	it	,	but	,	if	it	served	me	true
谦逊的	和	无关紧要的	我	有	握住	它	,	但	,	如果	它	服务	我	真的

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

我曾谦卑地、微不足道地持有它，但是，如果它这次真的对我有用，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪtli] ['væljuːd] .

it	never	again	should	be	lightly	valued	.
它	绝不	再次	应该	是	轻轻	有价值的	.

它再也不应被轻视。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] .

It	proved	as	true	as	the	needle	to	the	pole	.
它	已证实	作为	真的	作为	这	针	到	这	极	.

事实证明，它和指针指向极点一样准确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

It	seemed	to	me	that	the	cattle
它	似乎	到	我	那	这	牛

我觉得这些牛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [went] ,

had	gone	in	a	certain	direction	;	and	in	that	direction	I	went	,
有	已消失	在	一个	肯定	方向	;	和	在	那	方向	我	去	,

我朝某个方向走去；我也朝着那个方向走去。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] , [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðem; ðəm]

in	a	straight	line	over	the	prairie	,	three	or	four	miles	,	directly	to	them
在	一个	直的	线	超过	这	草原	,	三	或者	四	英里	,	直接地	到	他们

.

:

.

沿直线穿过草原，三四英里，直奔他们而去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['kwaɪətli] ['fiːdɪŋ] , [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	they	were	,	quietly	feeding	,	close	to	a	stream	at	which	they	had
那里	他们	是	,	悄悄	喂养	,	关闭	到	一个	溪流	在	哪个	他们	有

['evɪdəntli] [kwentʃt] [ðer; ðər][θɜːrst] .

evidently	quenched	their	thirst	.
显然	淬火	他们的	口渴	.

它们就那样静静地吃着东西，旁边就是一条小溪，显然它们已经在那里解渴了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][led] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ɪn][ðer; ðər] [niːd] [ðæt] [naɪt] ,

They	were	led	,	doubtless	,	to	find	this	water	,	in	their	need	that	night	,
他们	是	引领	,	毫无疑问	,	到	寻找	这	水	,	在	他们的	需要	那	夜晚	,

毫无疑问，他们是被指引着找到这处水源的，因为那天晚上他们需要水。

[baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt]['sɪmələr][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [æz; əz] ,

by	an	instinct	similar	to	,	and	equally	as	unerring	as	,
经过	一个	本能	相似的	到	,	和	同样地	作为	毫无错误	作为	,

凭借着与此类似的本能，并且同样准确无误，

[ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðer; ðər]['oʊnər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

that	possessed	by	their	owner	which	he	had	used	to	find	them	.
那	拥有	经过	他们的	所有者	哪个	他	有	用过的	到	寻找	他们	.

那是它们的主人用来找到它们的工具。

['weðər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] " [faʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪ] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['instənsiz] [rɪ'leɪtɪd] [sɜːrvd] [tuː; tə]

Whether	the	same	instinct	that	"	found	the	way	"	in	the	instances	related	served	to
无论	这	相同的	本能	那	"	成立	这	方式	"	在	这	实例	有关的	服务	到

[sɪ'kjʊr] [sək'sesf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɑːn] [ðiːz] ['dʒəːniz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] ;

secure	successful	avoidance	of	the	enemy	on	these	journeys	will	not	be	asserted	;
安全的	成功的	回避	的	这	敌人	在	这些	旅程	将要	不是	是	断言	;

在这些旅程中，是否正是同样的本能"找到了出路"，从而成功地避开了敌人，这一点尚待商榷；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][kæn; kən][biː; bi] [ə'fɜːrmd] , ['neɪmli] , [ðæt] ,

but	this	interesting	fact	can	be	affirmed	,	namely	,	that	,
但	这	有趣的	事实	能	是	确认	,	即	,	那	,

但可以肯定的是，这个有趣的现象是：

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][loʊn] ['tiːmstər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['setləz] [huːz] ['prɑːpərti] , ['weðər]

happily	for	the	lone	teamster	and	for	the	settlers	whose	property	,	whether
快乐地	为了	这	孤独	卡车司机	和	为了	这	定居者	谁	财产	,	无论

['mʌni] [ɔːr]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

money	or	purchases	,
钱	或者	购买	,

对于那些独自驾车的车夫和那些拥有财产（无论是金钱还是购买的物品）的定居者来说，这无疑是件好事。

[wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [nɑːt][wʌns][wɜːr; wər]['deɪndʒərəs] [foʊz] [ɪn'kaʊntər]

was	intrusted	to	his	care	,	not	once	were	dangerous	foes	encountered
曾是	受托人	到	他的	关心	,	不是	一次	是	危险的	敌人	遭遇

托付给他照看，期间从未遇到过危险的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɑːn] [ðiːz] [trɪps] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

on	these	trips	,	and	only	in	one	instance	was	there	a	near	approach	to	it
在	这些	旅行	,	和	仅有的	在	一	实例	曾是	那里	一个	靠近	方法	到	它

.

:

.

在这些旅程中，只有一次接近了它。

[wʌn] [deɪ] [θriː] [ˈhɔːsmən] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ˈberɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]
One **day** **three** **horsemen** **appeared** **on** **the** **horizon** **in** **the** **rear** **,** **bearing** **down** **upon**
一 天 三 骑兵 出现 在 这 地平线 在 这 后部 , 轴承 向下 之上
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

有一天，三个骑兵出现在我身后的地平线上，向我逼近。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
When **we** **have** **not** **strength** **sufficient** **,**
什么时候 我们 有 不是 力量 充足的 ,

当我们力量不足时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][proʊn][tuː; tə][rɪˈzɔːrt][tuː; tə]['strætədʒi][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [ɔːr][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [ɑːr'selvz]
we **are** **prone** **to** **resort** **to** **strategy** **for** **protection** **or** **to** **extricate** **ourselves**
我们 是 易于 到 采取 到 战略 为了 保护 或者 到 解脱 我们自己
[frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlti] .
from **difficulty** **.**
从 困难 .

我们倾向于采取策略来保护自己或摆脱困境。

[ɑːn] [bɔːrd] [maɪ]['wægən] , [ðə; ði]['juːʒuəl][lɑːrdʒ] " ['preri] - ['skuːnər] , " ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] ,
On **board** **my** **wagon** **,** **the** **usual** **large** **"** **prairie** **-** **schooner** **,** **"** **covered** **with** **canvas** **,**
在 木板 我的 车皮 , 这 通常 大的 " 草原 - 大篷车 , " 涵盖 和 帆布 ,

我的篷车上，是一辆常见的、用帆布覆盖的大型"草原篷车"，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈfaiˌaːrmz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['fuːlhɑːrdinəs] , [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən]
was **a** **box** **of** **firearms** **which** **,** **with** **foolhardiness** **,** **I** **had** **undertaken**
曾是 一个 盒子 的 枪支 哪个 , 和 鲁莽 , 我 有 已
[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] .
to **deliver** **in** **Osawatomie** **.**
到 递送 在 大泽托米 .

那是一箱枪支，我鲁莽地答应把它送到奥萨瓦托米。

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]['trænspɔːrt][ɑːrmz][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
For **one** **to** **transport** **arms** **was** **to** **invite** **the** **services** **of** **the** **executioner** **.**
为了 一 到 运输 武器 曾是 到 邀请 这 服务 的 这 刽子手 .

运输武器就等于自找刽子手。

[aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] ['fuːlhɑːrdinəs] .
I **had** **reason** **that** **day** **,** **however** **,** **to** **thank** **my** **foolhardiness** **.**
我 有 原因 那 天 , 然而 , 到 感谢 我的 鲁莽 .

然而，那天我却有理由感谢自己的鲁莽行为。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈhɔːsmən] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [fɔːrst] [ɔːf]
At **first** **sight** **of** **the** **approaching** **horsemen** **I** **sprang** **into** **the** **cart** **,** **forced** **off**
在 第一的 视线 的 这 接近 骑兵 我 弹簧 进入 这 大车 , 强制 离开
[ðə; ði][bɑːks] - ['kʌvər] ,
the **box** **-** **cover** **,**
这 盒子 - 覆盖 ,

一看到骑马的人靠近，我就跳进马车，扯掉了车厢盖。

[ænd; ənd] [stʌk] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - ['mʌzlz] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] -
and **stuck** **several** **of** **the** **gun** **-** **muzzles** **out** **under** **the** **sides** **of** **the** **wagon** **-**
和 卡住 一些 的 这 枪 - 口套 出去 在下面 这 侧面 的 这 车皮 -
['kænəpi] .
canopy **.**
树冠 .

并将几支枪的枪口伸出马车篷下的两侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [deɪ] .
And another reason I had for thankfulness that day .
和 其他 原因 我 有 为了 感恩 那 天 .

那天我还有另一个值得感恩的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['sʌmər] , [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪgjuː] ,
It had been my good fortune that summer , while lying ill of the ague ,
它 有 到过 我的 好的 财富 那 夏天 , 尽管 说谎 患病的 的 这 疟疾 ,

那年夏天，我患疟疾卧床不起，这真是我的幸运。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɛn'trɪləkwɪsts] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] ['ɪndiən] .
to learn a little of the ventriloquist's art from a half - breed Indian .
到 学习 一个 小的 的 这 腹语者的 艺术 从 一个 一半 - 品种 印度 .

向一位印第安混血儿学习一点腹语术。

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] [naʊ] .
The accomplishment served me well now .
这 成就 服务 我 出色地 现在 .

这项成就现在对我大有裨益。

[æz; əz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɔːsmən] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]
As the strange horsemen closely approached , I was busy carrying on a
作为 这 奇怪的 骑兵 密切 接近 , 我 曾是 忙碌的 携带 在 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

当那些陌生的骑手越来越近时，我正忙着与人交谈。

[ven'trɪləkwɪst] - [waɪz] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪ'mædʒɪneri] [kəm'pænjənz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['wægən] .
ventriloquist - wise , with my imaginary companions inside the covered wagon .
腹语师 - 明智的 , 和 我的 假想 同伴 里面 这 涵盖 车皮 .

就像腹语表演一样，我的想象伙伴们坐在篷车里。

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːp] .
" Lie still and make up your sleep .
" 说谎 仍然 和 制作 向上 你的 睡觉 .

躺下别动，好好补觉。

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 .

别动。

[noʊ] ['deɪndʒər] . "
No danger . "
不 危险 . "

没有危险。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" ([frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] .)
" (from the wagon .)
" (从 这 车皮 .)

（从马车上）

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['trævəlɝz, 'trævlɝz] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] ; " ['frendli] , [noʊ] [daʊt] .
" They are travelers , " was answered ; " friendly , no doubt .
" 他们 是 旅行者 , " 曾是 回答 ; " 友好的 , 不 怀疑 .

"他们是旅行者，"有人回答说；"毫无疑问，他们是友好的旅行者。"

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [sliːp] .
Lie still and get your sleep .
说谎 仍然 和 得到 你的 睡觉 .

躺下别动，好好睡一觉。

" ([frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən]) " ['wɪs(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es] .
" (From inside the wagon) " Whistle if you want us .
" (从 里面 这 车皮) " 哨 如果 你 想 我们 .

（从马车内传来）"想要我们，就吹口哨。"

" ['ænsər] : " [oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Answer : " O yes , I will .
" 回答 : " 哦 是的 , 我 将要 .

回答："哦，是的，我会的。"

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 .

别动。

[noʊ]['deɪndʒər] , — [ðeə(r)] [frendz] .
No danger , — they're friends .
不 危险 , — 它们是 朋友们 .

没有危险，他们是朋友。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['truːpəz] [wɜːr; wər] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
" By this time the troopers were alongside .
" 经过 这 时间 这 骑警 是 旁边 .

这时，骑兵们已经到了旁边。

[ðeɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] ,
They looked hard at me ,
他们 看起来 难的 在 我 ,

他们狠狠地打量着我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[bʌt; bət]['hɑːrdər][æt; ət][ðə; ði][gʌn] - ['mʌzlz] , [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [gʊd] - [deɪ] " ['griːtɪŋ] , [æskt]
but harder at the gun - muzzles , made the usual " good - day " greeting , asked
但 更难 在 这 枪 - 口套 , 制成 这 通常 " 好的 - 天 " 问候 , 问
[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] .
a few questions , and rode on .
一个 很少 问题 , 和 骑 在 .

但枪口却更加用力，他照例打了个招呼，问了几个问题，然后继续骑马离开。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [hæd; həd] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
My little artifice had worked like a charm .
我的 小的 技巧 有 工作 喜欢 一个 魅力 .

我的小计谋果然奏效了。

[maɪ] ['vɪzɪtər] , [aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [ment] ['mɪstʃɪf] ;
My visitors , I felt little doubt , had planned and meant mischief ;
我的 访客 , 我 毛毡 小的 怀疑 , 有 计划 和 意思是 恶作剧 ;

我毫不怀疑我的来访者们是怀有恶意，并且有所图谋；

[hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ti:m] , ['pɑ:səbli] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [in'saitid] [baɪ] [hoʊp]
had **probably** **been** **in** **search** **of** **my** **team** **,** **possibly** **for** **days** **,** **incited** **by** **hope**
有 大概 到过 在 搜索 的 我的 团队 , 可能 为了 天 , 煽动 经过 希望
[ʌv; əv] [rɪtʃ] ['plʌndər] .
of **rich** **plunder** **.**
的 富有的 掠夺 .

他们可能已经寻找我的队伍好几天了，希望能够掠夺大量的财富。

[ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði] [meɪn] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
This **record** **of** **personal** **experiences** **will** **serve** **the** **main** **purpose** **for** **which** **it**
这 记录 的 个人的 经历 将要 服务 这 主要的 目的 为了 哪个 它
[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [leiz] [ber] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]
is **written** **if** **it** **lays** **bare** **to** **the** **reader** **in** **some** **degree** **the** **difficulties** **and**
是 书面 如果 它 躺下 裸 到 这 读者 在 一些 程度 这 困难 和
['deindʒəz] ,
dangers **,**
危险 ,

如果这篇个人经历记录能在某种程度上向读者揭示其中的困难和危险，那么它就能达到写作的主要目的。

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
the **trials** **and** **sacrifices** **,**
这 试验 和 牺牲 ,

考验和牺牲，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] [steɪt] ['setləz] [hu:m] [dʒɑ:n] [braʊn] [led] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kænzəs]
of **the** **Free** **State** **settlers** **whom** **John** **Brown** **led** **at** **last** **to** **victory** **in** **the** **Kansas**
的 这 自由的 状态 定居者 谁 约翰 棕色的 引领 在 最后的 到 胜利 在 这 堪萨斯州
['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .
struggle **for** **freedom** **.**
斗争 为了 自由 .

约翰·布朗最终带领堪萨斯自由州定居者在争取自由的斗争中取得了胜利。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] ,
In **closing** **this** **chapter** **,**
在 结束 这 章 ,

本章到此结束。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['ri:dɚz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['prɑ:fər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I **will** **give** **my** **readers** **the** **only** **explanation** **I** **am** **able** **to** **proffer** **of** **the**
我 将要 给 我的 读者 这 仅有的 解释 我 是 有能力的 到 报价 的 这
[streɪndʒ] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌloʊkələˈzeɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
strange **faculty** **of** **localization** **which** **has** **been** **mentioned** **.**
奇怪的 学院 的 本土化 哪个 有 到过 提及 .

对于前面提到的这种奇怪的定位能力，我将向读者们提供我所能提供的唯一解释。

[noʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] , ['nʌθɪŋ]
No **voice** **is** **heard** **,** **nothing**
不 嗓音 是 听到 , 没有什么

听不到任何声音，什么也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[laɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [felt] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .
like **an** **impression** **is** **felt** **,** **there** **is** **no** **experience** **of** **any** **occult** **power** **of** **vision** **.**
喜欢 一个 印象 是 毛毡 , 那里 是 不 经验 的 任何 神秘学 力量 的 想象 .

就像感受到某种印象一样，并没有体验到任何神秘的视觉力量。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd][ɔ:l] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
Indeed , I have already stated all that I am conscious of , in the words ,
的确 , 我 有 已经 声明 全部 那 我 是 有意识的 的 , 在 这 字 ,

事实上，我已经用以下的话语表达了我所意识到的所有内容：

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] " [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][kwest] , [ɔ:r][ðə; ði][loʊ'kæləti] [sɔ:t] ,
" it seems to me " that the object of quest , or the locality sought ,
" 它 似乎 到 我 " 那 这 目的 的 寻求 , 或者 这 地点 寻求 ,

在我看来，探寻的对象，或者所寻找的地方，

[laɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔ:r] [pleɪs] , [wen'evər] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ]
lies in a certain direction or place , whenever this faculty is brought into play
谎言 在 一个 肯定 方向 或者 地方 , 每当 这 学院 是 带来 进入 玩
[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
to find it .
到 寻找 它 .

当运用这种能力去寻找它时，它就位于某个方向或地点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi]['bæt(ə)l]
The Osawatomie Battle
这 大泽托米 战斗

大泽托米之战

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['ʃʊgər] [maʊnd] (['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] ['mɪd(ə)l] [kri:k]) [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n]
THE engagement at Sugar Mound (also called Middle Creek) took place on
这 订婚 在 糖 冢 (还 称为 中间 溪) 采取 地方 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .
Monday , the 25th of August .
周一 , 这 25th 的 八月 .

订婚仪式于 8 月 25 日星期一在糖丘（又名中溪）举行。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] 30th , [wʌz; wəz] [fɔ:t] [ðə; ði] ['ri:əli] ['feɪməs] ['bæt(ə)l]
Five days later , on Saturday , August 30th , was fought the really famous battle
五 天 之后 , 在 周六 , 八月 30th , 曾是 战斗 这 真的 著名的 战斗
[ʌv; əv][ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] ,
of Osawatomie ,
的 大泽托米 ,

五天后，即8月30日星期六，爆发了真正著名的奥萨瓦托米战役。

[ðə; ði] ['bʌŋkər] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænzəs] ['strʌg(ə)l] .
the Bunker Hill of the Kansas struggle .
这 掩体 爬坡道 的 这 堪萨斯州 斗争 .

堪萨斯斗争中的邦克山。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [sʌm; səm] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
In the early dawn of that day some four hundred of the enemy ,
在 这 早期的 黎明 的 那 天 一些 四 百 的 这 敌人 ,

那天清晨，大约四百名敌军.....

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
well **mounted** **and** **equipped** **,** **—** **with** **their** **bayonets** **glistening** **in** **the** **morning**
出色地 安装 和 配备 , 一 和 他们的 刺刀 闪闪发光 在 这 早晨
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

他们装备精良，骑兵整装待发，刺刀在晨光中闪闪发光。

— [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːntʃ] [dɪ'fɛndɚz] .
— **bore** **down** **upon** **the** **devoted** **town** **and** **its** **stanch** **defenders** **.**
— 钻孔 向下 之上 这 奉献 镇 和 它是 立柱 后卫 .

——向忠诚的城镇及其坚定的守卫者们猛扑过去。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['deɪz] ['noʊtəb(ə)l]['bæt(ə)l] ,
There **,** **in** **that** **day's** **notable** **battle** **,**
那里 , 在 那 天 值得注意的 战斗 ,

在那一天那场著名的战斗中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[dʒɑːn] [braʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['riːəl] ['mɪlətəri] ['tælənt] .
John **Brown** **showed** **that** **he** **possessed** **real** **military** **talent** **.**
约翰 棕色的 显示 那 他 拥有 真实的 军队 天赋 .

约翰·布朗展现了他真正的军事才能。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
In **this** **case** **he** **was** **acting** **on** **the** **defensive** **,**
在 这 案件 他 曾是 表演 在 这 防守 ,

在这种情况下，他采取的是防御姿态。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ['iːkwəl][ɪn] [ɪ'fektɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dæʃ]
and **manifested** **coolness** **and** **caution** **equal** **in** **effectiveness** **to** **the** **dash**
和 表现出来 凉爽 和 警告 平等的 在 效力 到 这 短跑
[ænd; ənd] ['derɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] .
and **daring** **displayed** **on** **other** **occasions** **.**
和 大胆 显示 在 其他 场合 .

表现出的冷静和谨慎与他在其他场合所表现出的鲁莽和大胆同样有效。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ,
To **our** **settlement** **on** **the** **South** **Pottawatomie** **,**
到 我们的 沉降 在 这 南 波塔瓦托米 ,

我们定居在南波塔瓦托米河畔，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] ['memə… [ə'keɪʒn] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌn] [ɔːl'redi]
the **same** **thing** **occurred** **on** **this** **memorable** **occasion** **as** **on** **the** **earlier** **one** **already**
这 相同的 事物 发生 在 这 难忘 场合 作为 在 这 早些时候 一 已经
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

在这个值得纪念的时刻，发生的事情与前面已经描述过的那次一样。

[ə; eɪ]['raɪdər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] ['twenti] [maɪlz] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][eɪd] .
A **rider** **came** **up** **the** **creek** **twenty** **miles** **,** **asking** **for** **our** **aid** **.**
一个 骑士 来了 向上 这 溪 二十 英里 , 问 为了 我们的 援助 .

一名骑手沿着小溪逆流而上二十英里，向我们求助。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][sent][baɪ] [braʊn] [hɪm'self] ,
This **time** **the** **messenger** **was** **sent** **by** **Brown** **himself** **,**
这 时间 这 信使 曾是 发送 经过 棕色的 他自己 ,

这一次，信使是布朗本人派来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ,

and	there	was	a	similar	ready	and	willing	response	to	the	call	,
和	那里	曾是	一个	相似的	准备好	和	愿意的	回复	到	这	称呼	,

而对这一号召，各方也同样积极响应。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [hoʊm] .

even	though	we	had	so	lately	arrived	home	.
甚至	尽管	我们	有	所以	最近	到达的	家	.

尽管我们到家时间很晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['iːgər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [fɔːrs]

There	was	the	same	eager	hurrying	to	and	fro	to	get	our	force
那里	曾是	这	相同的	渴望的	匆忙	到	和	弗	到	得到	我们的	力量

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我们同样急切地来回奔走，试图集结力量。

[ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['setɪŋ] [aʊt][æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	same	quick	preparations	,	hasty	leave	-	taking	,	setting	out	at	dusk	,	and	the
这	相同的	快的	准备工作	,	仓促	离开	-	采取	,	环境	出去	在	黄昏	,	和	这

[laɪk] [naɪt] - [mɑːrtʃ] .

like	night	-	march	.
喜欢	夜晚	-	行进	.

同样是仓促准备、匆忙告别、黄昏出发，以及类似的夜间行军。

[wiː; wi] [meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

We	made	all	possible	haste	to	the	rescue	.
我们	制成	全部	可能的	匆忙	到	这	救援	.

我们以最快的速度赶赴救援。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]

Before	midnight	,	however	,	when	we	had	covered	only	half	the	distance	to
前	午夜	,	然而	,	什么时候	我们	有	涵盖	仅有的	一半	这	距离	到

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

our	friends	in	distress	,
我们的	朋友们	在	痛苦	,

然而，午夜之前，当我们只走了到达遇险朋友身边一半路程的时候，

[ə; eɪ] [skaʊt] [met] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʌn'welkəm] [nuːz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪs'meɪ] , [ræn] : "

a	scout	met	us	with	unwelcome	news	,	which	,	to	our	dismay	,	ran	:	"
一个	侦察	遇见	我们	和	不受欢迎	消息	,	哪个	,	到	我们的	沮丧	,	跑	:	"

['bæt(ə)l][æt; ət][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] ,

Battle	at	Osawatomie	,
战斗	在	大泽托米	,

一名侦察兵给我们带来了坏消息，令我们沮丧的是，消息内容是："奥萨瓦托米之战，

[dʒɑːn] [braʊn] [kɪld] , [friː] [steɪt] [men] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

John	Brown	killed	,	Free	State	men	defeated	,	and	the	town	burned	to	ashes	.
约翰	棕色的	被杀	,	自由的	状态	男人	战败	,	和	这	镇	烧伤	到	灰烬	.

约翰·布朗被杀，自由邦军被击败，城镇被烧成灰烬。

" [mɔːr'oʊvər] ,

"	Moreover	,
"	而且	,

"而且，

['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['viktəz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

our	informant	thought	it	probable	that	the	victors	were	on	their	way	to
我们的	线人	想法	它	可能	那	这	胜利者	是	在	他们的	方式	到

[leɪ] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] .

lay	waste	our	settlement	.
躺	浪费	我们的	沉降	.

我们的线人认为，胜利者很可能正要来摧毁我们的定居点。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ,

The	only	thing	now	to	be	done	was	to	return	to	our	homes	,
这	仅有的	事物	现在	到	是	完毕	曾是	到	返回	到	我们的	房屋	,

现在唯一能做的就是返回家园。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['redi] , [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [keɪm] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .

and	to	make	ready	,	if	the	need	came	,	to	defend	them	.
和	到	制作	准备好	,	如果	这	需要	来了	,	到	保卫	他们	.

并做好准备，在必要时保卫他们。

[wʌn] ['praɪər] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][duː] , ['neɪmli] :

One	prior	thing	it	was	decided	it	would	surely	be	well	to	do	,	namely	:
一	事先的	事物	它	曾是	决定	它	会	一定	是	出色地	到	做	,	即	:

事先决定要做的一件事肯定是：

[dɪ'spætʃ] [tuː] [skaʊts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][ænd; ənd][get]

dispatch	two	scouts	to	our	friends	at	the	scene	of	disaster	and	get
派遣	二	侦察兵	到	我们的	朋友们	在	这	场景	的	灾难	和	得到

['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] .

accurate	information	of	their	fate	or	fortune	.
准确的	信息	的	他们的	命运	或者	财富	.

派遣两名侦察兵前往灾难现场，了解我们朋友的命运。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] ,

The	choice	fell	upon	the	two	brothers	,	the	writer	and	his	older	brother	,
这	选择	跌倒	之上	这	二	兄弟	,	这	作家	和	他的	老	兄弟	,

选择权落在了兄弟二人身上，作家和他的哥哥。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] (['kʌmfərtɪŋ]

and	for	the	reason	(	comforting
和	为了	这	原因	(	令人感到安慰

原因在于（令人安慰的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[tuː; tə][ðem; ðəm]) [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [men] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

to	them	)	that	,	being	the	youngest	men	,	with	none	dependent	upon	them	,
到	他们	)	那	,	存在	这	最小的	男人	,	和	没有任何	依赖	之上	他们	,

[ðer; ðər] [lɔːs] ,

their	loss	,
他们的	损失	,

对他们而言，他们是年纪最小的，又没有需要赡养的人，他们的损失，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [kɪld] , [wʊd] [biː; bi] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['oʊldər] [men] .

were	they	killed	,	would	be	less	to	the	community	than	the	loss	of	older	men	.
是	他们	被杀	,	会	是	较少的	到	这	社区	比	这	损失	的	老	男人	.

即使他们被杀害，对社区造成的损失也比不上失去年长男性。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] " ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [wei] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

one	of	them	was	good	at	"	finding	the	way	"	and	the	other	had
一	的	他们	曾是	好的	在	"	寻找	这	方式	"	和	这	其他	有

[wʌn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['ekstrə] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['trʌstɪnəs] [ɪn] [i'mə:dʒənsiz] .

won	a	reputation	for	extra	courage	and	trustiness	in	emergencies	.
韩元	一个	名声	为了	额外的	勇气	和	信任	在	紧急情况	.

其中一人擅长"寻找方向"，另一人则因在紧急情况下表现出的非凡勇气和可靠性而赢得了声誉。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'saɪnd] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['hæzərdəs] ['du:ti]

We	were	assigned	,	to	say	the	least	,	a	rather	delicate	and	hazardous	duty
我们	是	分配	,	到	说	这	至少	,	一个	相当	精美的	和	危险	责任

,

,

,

我们被分配了一项相当棘手且危险的任务，这毫不夸张地说。

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][fju:] [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ['æŋkʃəs] [ɔ:r] ['wɪlɪŋ]

and	probably	there	were	few	men	in	the	company	that	night	anxious	or	willing
和	大概	那里	是	很少	男人	在	这	公司	那	夜晚	焦虑的	或者	愿意的

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

to	undertake	it	.
到	承担	它	.

当晚公司里可能很少有人愿意或渴望承担这项任务。

['bɪdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [ə'du:] , [wi:; wi] ['maʊntɪd] [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]

Bidding	our	comrades	adieu	,	we	mounted	two	of	our	best	horses	and
投标	我们的	同志们	再见	,	我们	安装	二	的	我们的	最好的	马匹	和

[prə'si:did] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

proceeded	on	through	the	night	.
继续	在	通过	这	夜晚	.

我们向同伴们告别，骑上两匹最好的马，连夜继续前行。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] , [fɔ:r; fər] ['seɪfti] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][bəuθ][ðə; ði] " ['oʊpən] " [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][roʊd] ,

Being	obliged	,	for	safety	,	to	avoid	both	the	"	open	"	and	the	main	road	,
存在	有义务	,	为了	安全	,	到	避免	两个都	这	"	打开	"	和	这	主要的	路	,

出于安全考虑，必须避开"开放"道路和主干道，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

we	could	make	our	way	but	slowly	,
我们	可以	制作	我们的	方式	但	缓慢地	,

我们可以慢慢地走下去，

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

and	so	did	not	reach	the	vicinity	of	Osawatomie	till	daylight	.
和	所以	做过	不是	抵达	这	附近	的	大泽托米	直到	日光	.

因此，直到天亮才到达奥萨瓦托米附近。

[wi:; wi] [kept] [ɪn]['haɪdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['spaɪɪŋ]

We	kept	in	hiding	during	the	day	,	spying
我们	保留	在	隐藏	期间	这	天	,	间谍活动

我们白天躲藏起来，伺机窥探。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [foʊz]

around	the	city	of	desolation	and	trying	to	learn	of	the	presence	of	foes
大约	这	城市	的	荒凉	和	尝试	到	学习	的	这	在场	的	敌人

[ɔːr] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .

or	if	any	of	our	friends	were	still	alive	.
或者	如果	任何	的	我们的	朋友们	是	仍然	活	.

在荒凉的城市周围，我们四处打听敌人的动向，或者看看我们的朋友是否还活着。

['æftər] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːg] - ['kæbɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

After	nightfall	we	cautiously	approached	the	log	-	cabin	on	the	outskirts	of	the
后	黄昏	我们	谨慎地	接近	这	日志	-	舱	在	这	郊区	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

夜幕降临后，我们小心翼翼地接近了位于镇郊的小木屋。

[wer] , [ɪf] ['eniwer] , [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['laɪkli] [faɪnd] [frendz] .

where	,	if	anywhere	,	we	knew	we	should	most	likely	find	friends	.
在哪里	,	如果	任何地方	,	我们	知道	我们	应该	最多	可能	寻找	朋友们	.

我们知道，如果真要找朋友，最有可能的地方就是那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədɛrz] , ['relətɪvz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [braʊn] .

It	was	the	home	of	the	Adairs	,	relatives	of	John	Brown	.
它	曾是	这	家	的	这	阿代尔斯	,	亲属	的	约翰	棕色的	.

这里曾是约翰·布朗的亲戚阿代尔家族的住所。

[ðer; ðər] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] .

There	we	learned	from	them	the	story	of	recent	events	.
那里	我们	学习	从	他们	这	故事	的	最近的	活动	.

在那里，我们从他们那里了解到了最近发生的事情。

['kæptɪn] [braʊn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kɪld] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Captain	Brown	had	not	been	killed	,	as	was	reported	,	though	he	was
队长	棕色的	有	不是	到过	被杀	,	作为	曾是	据报道	,	尽管	他	曾是

['wuːndɪd] ;

wounded	;
受伤	;

布朗上尉虽然受伤，但并未像报道的那样阵亡；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , ['foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [leɪ] [wʌn] [ʌv; əv]

but	there	in	that	humble	cottage	,	folded	in	the	embrace	of	death	,	lay	one	of
但	那里	在	那	谦逊的	小屋	,	折叠	在	这	拥抱	的	死亡	,	躺	一	的

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

his	sons	,
他的	儿子们	,

然而，在那间简陋的小屋里，他的一个儿子却被死神拥抱着躺在那里。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] ['fredrɪk] [braʊn] , [æz; əz] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l]

the	tall	,	handsome	Frederick	Brown	,	as	noble	-	looking	as	he	was	noble
这	高的	,	英俊的	弗雷德里克	棕色的	,	作为	高贵	-	寻找	作为	他	曾是	高贵

[ʌv; əv] [soʊl] ,

of	soul	,
的	灵魂	,

高大英俊的弗雷德里克·布朗，外表高贵，内心也同样高贵。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] [bænd] [ʌv; əv] [sɪks] ['hɪroʊ] - [sʌnz] , ['wɜːrðɪ] ['saɪənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

the	fourth	of	that	now	historic	band	of	six	hero	-	sons	,	worthy	scions	of	their
这	第四	的	那	现在	历史性	乐队	的	六	英雄	-	儿子们	,	值得	接穗	的	他们的

['hɪroʊ] - ['fɑːðər] .

hero	-	father	.
英雄	-	父亲	.

他是那六位英雄之子中的第四位，这六位英雄之子如今已成为历史性的存在，他们是英雄父亲的杰出后裔。

[æz; əz][ðə; ði][proʊ] - ['sleɪvəri][in'veidəz][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] ['ɪntuː][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] , [tuː] [ʌv; əv]

As	the	Pro	-	slavery	invaders	were	marching	into	Osawatomie	,	two	of
作为	这	专业版	-	奴隶制	入侵者	是	行军	进入	大泽托米	,	二	的

当拥护奴隶制的入侵者进军奥萨瓦托米时，两名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðer; ðər] [skaʊts] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

their	scouts	,	at	some	distance	from	the	town	,
他们的	侦察兵	,	在	一些	距离	从	这	镇	,

他们的侦察兵，在距离城镇一段距离的地方，

[met] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] [neɪmd] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

met	this	son	of	Brown	with	a	companion	named	Garrison	,	and	in	cold	blood	,
遇见	这	儿子	的	棕色的	和	一个	伴侣	命名	驻军	,	和	在	寒冷的	血	,

他遇到了布朗的儿子和他的同伴加里森，并冷血地.....

[wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] .

without	provocation	,	shot	down	the	unarmed	men	.
没有	挑衅	,	射击	向下	这	徒手	男人	.

无故枪杀手无寸铁的男子。

[ðer; ðər] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['hɔːsmən] [ðen] ['træmpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,

Their	whole	force	of	four	hundred	or	more	horsemen	then	trampled	over	the	bodies	,
他们的	所有的	力量	的	四	百	或者	更多的	骑兵	然后	践踏	超过	这	身体	,

他们四百多名骑兵随后践踏了尸体。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['ɔːgəst] [sʌn] .

leaving	them	to	lie	there	all	day	in	the	hot	August	sun	.
离开	他们	到	说谎	那里	全部	天	在	这	热的	八月	太阳	.

任由它们在八月炎热的阳光下躺上一整天。

[leɪt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] ['liŋgə] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Late	that	same	night	,	Sunday	evening	,	as	we	lingered	in	conversation	with	the
晚的	那	相同的	夜晚	,	星期日	晚上	,	作为	我们	徘徊不去	在	对话	和	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

那天晚上，也就是星期天晚上，我们和这家人继续聊天，时间已经很晚了。

[ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

the	old	father	,	having	learned	of	the	death	of	his	son	,
这	老的	父亲	,	拥有	学习	的	这	死亡	的	他的	儿子	,

老父亲得知儿子去世的消息后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] .

returned	to	take	a	last	look	at	his	remains	.
返回	到	拿	一个	最后的	看	在	他的	遗迹	.

他返回去最后看了一眼他的遗体。

[hɪr] [ə'gen] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪntər] , [ɪn] [ðæt] ['loʊli] ['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] .

Here	again	,	surely	,	was	a	scene	for	a	painter	,	in	that	lowly	cabin	that	night	.
这里	再次	,	一定	,	曾是	一个	场景	为了	一个	画家	,	在	那	卑微的	舱	那	夜晚	.

那晚，在那间简陋的小屋里，无疑又出现了一幅适合画家描绘的场景。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	picture	of	it	,
如果	一个	图片	的	它	,

如果能拍张照片的话，

[æz; əz] [ðoʊz] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ɪts][ˌri:ə'lɪstɪk] ['setɪŋ] [ænd; ənd]['kʌlər] ,

as	those	bright	young	eyes	saw	it	in	all	its	realistic	setting	and	color	,
作为	那些	明亮的	年轻的	眼睛	锯	它	在	全部它是		实际的	环境	和	颜色	,

当那些明亮的年轻眼睛看到它逼真的场景和色彩时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθfəli] [di'piktid] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['kænvəs] , [ænd; ənd] [ðʌs]

could	have	been	faithfully	depicted	on	the	artist's	canvas	,	and	thus
可以	有	到过	忠实	描绘	在	这	艺术家的	帆布	,	和	因此

[prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] ,

preserved	for	us	to	-	day	,
保存完好	为了	我们	到	-	天	,

原本可以忠实地描绘在艺术家的画布上，从而保存至今。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] .

it	could	not	fail	to	be	of	more	than	common	historic	interest	.
它	可以	不是	失败	到	是	的	更多的	比	常见的	历史性	兴趣	.

它必然具有非凡的历史意义。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] [lɔ:g]['kæbɪn] .

Interior	of	the	Adair	Log	Cabin	.
内部的	的	这	阿代尔	日志	舱	.

阿代尔小木屋内部。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[æz; əz] [braʊn] [bent]['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

As	Brown	bent	over	the	lifeless	form	of	his	boy	,
作为	棕色的	弯曲	超过	这	无生命	形式	的	他的	男生	,

布朗俯身看着他儿子毫无生气的尸体，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

there	was	not	a	word	of	complaint	from	his	lips	,
那里	曾是	不是	一个	单词	的	抱怨	从	他的	嘴唇	,

他嘴里没有发出一句抱怨的话。

[nɔ:r] ['eni] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , — ['oʊnli] [di:p] , ['saɪlənt] [gri:f] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]

nor	any	look	of	revenge	on	his	face	,	—	only	deep	,	silent	grief	,	and	falling
也不	任何	看	的	复仇	在	他的	脸	,	—	仅有的	深的	,	沉默的	悲伤	,	和	坠落

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

他脸上没有一丝复仇的神色，只有深深的、无声的悲痛和滑落的泪水。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] .

and	humble	submission	to	the	Almighty	will	.
和	谦逊的	提交	到	这	全能者	将要	.

并谦卑地顺服于全能者的意志。

[ðen] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] ['du:ti] ,

Then	he	hurried	away	to	the	morrow's	duty	,
然后	他	慌忙	离开	到	这	明天	责任	,

然后他匆匆赶去上班，准备迎接第二天的工作。

['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]

after	expressing	his	wishes	as	to	the	disposal	of	the	remains	of	his	son
后	表达	他的	愿望	作为	到	这	处理	的	这	遗迹	的	他的	儿子

.

:

.

在表达了对儿子遗体处理方式的意愿之后。

[jes] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ['daʊtləs] .
Yes , one thing more , doubtless .
是的 , 一 事物 更多的 , 毫无疑问 .

是的，无疑还有一件事。

[hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [diːpər] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
He carried away in his heart that night a deeper abhorrence of the institution
他 携带 离开 在 他的 心 那 夜晚 一个 更深 厌恶 的 这 机构
[wɪtʃ] [hæd; həd]['vɜːrtʃuəli][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd]
which had virtually inspired the blow and aimed the bullet that had ended
哪个 有 几乎 灵感 这 吹 和 旨在 这 子弹 那 有 结束
[ðæt] [jʌŋ] [laɪf] .
that young life .
那 年轻的 生活 .

那天晚上，他对这个机构怀着更深的憎恶，正是这个机构实际上促成了那次致命一击，并射出了那颗结束年轻生命的子弹。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['loʊli] ['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
The scene in that lowly cabin that night was to remain , at any rate ,
这 场景 在 那 卑微的 舱 那 夜晚 曾是 到 保持 , 在 任何 速度 ,

至少，那天晚上那间简陋小屋里的景象将永远定格在那里。

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] ['witnisiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
ineffaceable in the memory of the few who were witnesses to it .
不可抹去的 在 这 记忆 的 这 很少 WHO 是 证人 到 它 .

在少数亲历者的记忆中，这段记忆永难磨灭。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ][ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] [lɔːg] - ['kæbɪn] ,
On the opposite page is given an interior view of the Adair log - cabin ,
在 这 对面的 页 是 给定 一个 内部的 看法 的 这 阿代尔 日志 - 舱 ,

对面页展示的是阿代尔小木屋的内部景象。

['teɪkən] [waɪl] ['mɪstər] . [ə'dɛr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
taken while Mr . Adair was still living ,
已采取 尽管 先生 . 阿代尔 曾是 仍然 活的 ,

照片拍摄于阿代尔先生在世时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv]
and representing him sitting in his accustomed chair in the main room of
和 代表 他 坐着 在 他的 习惯 椅子 在 这 主要的 房间 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

画像描绘的是他坐在房子主厅里他惯常的椅子上，

— [ðə; ði] [ruːm] [wer] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['braʊnz] [sʌn] , ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]
— the room where lay the body of Brown's son , Frederick , and where the
— 这 房间 在哪里 躺 这 身体 的 布朗的 儿子 , 弗雷德里克 , 和 在哪里 这
['fɑːðər] ['sædli] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
father sadly viewed it .
父亲 令人遗憾的是 已查看 它 .

——布朗的儿子弗雷德里克的遗体就躺在这间房间里，布朗父亲曾在这里悲伤地瞻仰遗容。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .
The battle of Osawatomie was surely a remarkable engagement .
这 战斗 的 大泽托米 曾是 一定 一个 卓越 订婚 .

奥萨瓦托米战役无疑是一场非同寻常的战斗。

[braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men]['heɪstɪli] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n]

Brown	**,**	**with**	**a**	**handful**	**of**	**men**	**hastily**	**gathered**	**together**	**and**	**placed**	**in**	**position**
棕色的	,	和	一个	少数	的	男人	草草	聚集	一起	和	放置	在	位置

,

,

,

布朗带着几个匆忙召集起来并各就各位的人，

[kept] [lɔːŋ] [æt; ət] [beɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

kept	**long**	**at**	**bay**	**more**	**than**	**ten**	**times**	**their**	**number**	**.**
保留	长的	在	湾	更多的	比	十	时代	他们的	数字	.

长时间抵御了数量超过自身十倍的敌人。

[ðə; ði][stænd][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmbər] , [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**stand**	**was**	**made**	**in**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**timber**	**,**	**on**	**the**	**near**	**bank**	**of**	**the**
这	站立	曾是	制成	在	这	边缘	的	这	木材	,	在	这	靠近	银行	的	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

支架建在河岸边的林地边缘。

" [ðer; ðər] , " [sed] [braʊn] ['mɑːdɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Brown**	**modestly**	**in**	**his**	**account**	**of**	**the**	**battle**	**,**
"	那里	,	"	说	棕色的	谦虚地	在	他的	帐户	的	这	战斗	,

“就在那里，”布朗在描述这场战斗时谦虚地说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] .

"	**we**	**had**	**exceptional**	**opportunity**	**to**	**annoy**	**the**	**enemy**	**.**
"	我们	有	非凡的	机会	到	烦人	这	敌人	.

“我们有绝佳的机会去骚扰敌人。”

" [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] , [huː] ['mɑːtʃt] ['geɪli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʊr] ['vɪktəri] ,

"	**The**	**first**	**onslaught**	**of**	**their**	**foes**	**,**	**who**	**marched**	**gaily**	**as**	**if**	**to**	**sure**	**victory**	**,**
"	这	第一的	猛攻	的	他们的	敌人	,	WHO	行军	兴高采烈地	作为	如果	到	当然	胜利	,

“敌人的第一波猛攻，他们兴高采烈地向着胜利进发，仿佛胜利在望。”

[wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['faɪər][frʌm; frəm] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

was	**met**	**by**	**a**	**steady**	**,**	**determined**	**fire**	**from**	**Brown**	**and**	**his**	**men**	**,**
曾是	遇见	经过	一个	稳定的	,	决定	火	从	棕色的	和	他的	男人	,

布朗和他的部下随即进行了持续而坚决的还击。

[soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ræŋks]

so	**destructive**	**as**	**to**	**make**	**the**	**ranks**
所以	破坏性的	作为	到	制作	这	排名

如此具有破坏性，以至于足以影响到各级人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [riːl] , [breɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [rɪ'triːt] .

of	**their**	**assailants**	**reel**	**,**	**break**	**,**	**and**	**then**	**hastily**	**retreat**	**.**
的	他们的	袭击者	卷轴	,	休息	,	和	然后	草草	撤退	.

他们的攻击者踉跄、溃败，然后仓皇撤退。

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [ðer; ðər]['broʊkən][laɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]

Again	**and**	**yet**	**again**	**they**	**re**	**-**	**formed**	**their**	**broken**	**lines**	**,**	**and**	**renewed**	**the**
再次	和	然而	再次	他们	关于	-	形成	他们的	破碎的	线条	,	和	更新	这

[ə'tæk] ,

attack	**,**
攻击	,

他们一次又一次地重新集结溃败的阵线，再次发起进攻。

['sʌfərɪŋ] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [i:tʃ] [taɪm] , [tɪl] [ðer; ðər] ['lidər] [kʊd; kəd] ['ræli] [ðem; ðəm] [noʊ]

suffering	terrible	punishment	each	time	,	till	their	leaders	could	rally	them	no
痛苦	糟糕的	惩罚	每个	时间	,	直到	他们的	领导人	可以	集会	他们	不

[lɔ:ŋgər] .

longer	.
更长	.

每次都遭受可怕的惩罚，直到他们的领袖再也无法团结他们为止。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [dɪ'fɛndɝz] ,

At	that	time	the	gallant	little	band	of	defenders	,
在	那	时间	这	英勇	小的	乐队	的	后卫	,

那时，这支英勇的小队守卫者们

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ræŋks] ['sædli] [θɪnd] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz]

out	of	ammunition	and	with	their	ranks	sadly	thinned	,	thought	it	wise
出去	的	弹药	和	和	他们的	排名	令人遗憾的是	变薄	,	想法	它	明智的

[tu:; tə] [rɪ'taɪər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .

to	retire	across	the	river	.
到	退休	穿过	这	河	.

由于弹药耗尽，而且人数锐减，他们认为撤退到河对岸是明智之举。

[ðer; ðər] [foʊz] , ['krɪpld] [ænd; ənd] ['ʃætərd] , [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	foes	,	crippled	and	shattered	,	had	no	heart	to	follow	,	and	the
他们的	敌人	,	残疾的	和	破碎	,	有	不	心	到	跟随	,	和	这

['bæt(ə)l] ['endɪd] .

battle	ended	.
战斗	结束	.

他们的敌人伤痕累累、溃不成军，没有了继续追击的勇气，战斗就此结束。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [spaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə] [faɪnd] [vent] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

It	only	remained	for	spite	and	revenge	to	find	vent	in	the	burning	of
它	仅有的	剩余	为了	尽管如此	和	复仇	到	寻找	发泄	在	这	燃烧	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

最终，仇恨和复仇通过焚烧城镇找到了发泄的出口。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'saɪt] ['di:teɪlz] [hɪr] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

We	need	not	recite	details	here	;	they	are	matters	of	history	.
我们	需要	不是	背诵	细节	这里	;	他们	是	事情	的	历史	.

我们无需在此赘述细节；那都是历史事实。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [hæz; həz] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

And	yet	some	uncertainty	has	hung	over	that	engagement	.
和	然而	一些	不确定	有	悬挂	超过	那	订婚	.

然而，这项合作仍存在一些不确定性。

[ðə; ði][in'veidəz] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['feɪljər] ,

The	invaders	,	in	the	chagrin	and	shame	of	their	more	than	failure	,
这	入侵者	,	在	这	懊恼	和	耻辱	的	他们的	更多的	比	失败	,

入侵者们，在彻底失败的懊恼和羞愧中，

[prə'si:did] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r] ['fɔ:lsɪfaɪ] [ðə; ði] [fækts] .

proceeded	to	conceal	or	falsify	the	facts	.
继续	到	隐藏	或者	伪造	这	事实	.

并试图隐瞒或捏造事实。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz]

And	never	was
和	绝不	曾是

从来没有过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðer; ðər] ['greɪtər] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] .
there greater temptation to falsification .
那里 更大的 诱惑 到 伪造 .

那里更容易出现造假的情况。

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['braʊnz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laʊdli] ['trʌmpətɪd]
The certainty of Brown's annihilation at their hands they had loudly trumpeted
这 肯定 的 布朗的 湮灭 在 他们的 双手 他们 有 高声 吹响号角
[bɪ'fɔːrhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

他们之前曾大肆宣扬布朗必将惨遭他们消灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn'sted] .
but their own defeat had occurred instead .
但 他们的 自己的 击败 有 发生 反而 .

但他们却遭遇了失败。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [suːn] ['æftər][baɪ] [braʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]
The account of the battle written soon after by Brown to his family was
这 帐户 的 这 战斗 书面 很快 后 经过 棕色的 到 他的 家庭 曾是
[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
near to the truth ,
靠近 到 这 真相 ,

布朗战后不久写给家人的战斗记述接近事实。

[ænd; ənd][ɪz] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][ɔːl][rɪ'laɪəb(ə)l]['testɪmoʊni] .
and is borne out by all reliable testimony .
和 是 出生 出去 经过 全部 可靠的 见证 .

所有可靠的证词都证实了这一点。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər] [kɪld] ,
About thirty of the assailants were killed ,
关于 三十 的 这 袭击者 是 被杀 ,

约有30名袭击者被击毙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['reɪʃioʊ][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔːr] ['eɪti] .
and the usual ratio of wounded would be some seventy - five or eighty .
和 这 通常 比率 的 受伤 会 是 一些 七十 - 五 或者 八十 .

通常情况下，受伤人数约为七十五至八十人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
IN concluding these reminiscences it only remains to be said , of the subject
在 总结 这些 回忆录 它 仅有的 遗迹 到 是 说 , 的 这 主题
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

在结束这些回忆录之前，关于回忆录的主题，只需再说几句：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ə'pɪnjən] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ;
that in the writer's opinion John Brown was a great man ;
那 在 这 作家的 观点 约翰 棕色的 曾是 一个 伟大的 男人 ;

作者认为约翰·布朗是一位伟大的人物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen]
and he believes that this will be the verdict of the future upon him when
和 他 相信 那 这 将要 是 这 判决 的 这 未来 之上 他 什么时候
[mɪskən'sepʃnz] [ænd; ənd]['predʒədɪs][ɑːr; ər] [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
misconceptions and prejudice are blown to the winds .
误解 和 偏见 是 吹 到 这 风 .

他相信，当误解和偏见被吹散时，未来对他的评价也将如此。

[dʒɑːn] [braʊn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ju'niːk] ['kærəktərz] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
John Brown is one of the most unique characters in all our history .
约翰 棕色的 是 一 的 这 最多 独特的 人物 在 全部 我们的 历史 .

约翰·布朗是我们历史上最独特的人物之一。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [hiː; hi][stændz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,
In a way , he stands almost alone , and deserves , if only for that reason ,
在 一个 方式 , 他 站立 几乎 独自的 , 和 值得 , 如果 仅有的 为了 那 原因 ,

从某种意义上说，他几乎是孤身一人，仅凭这一点，他就值得拥有这一切。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
a place in the Hall of Fame far more than many a one who has been
一个 地方 在 这 大厅 的 名声 远的 更多的 比 许多 一个 一 WHO 有 到过
['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [niːʃ] [ˌðer'ɪn] .
given a niche therein .
给定 一个 小众市场 其中 .

在名人堂中占据一席之地，远比许多在名人堂中获得一席之地的人更有意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
John Brown was a hero .
约翰 棕色的 曾是 一个 英雄 .

约翰·布朗是位英雄。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæz; həz] [brɔːt] [fɔːrθ] [noʊ] ['greɪtər] [wʌn] .
Our country has brought forth no greater one .
我们的 国家 有 带来 前进 不 更大的 一 .

我们国家再也没有出现过比他更伟大的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .
He was of the very substance and essence of self - sacrifice .
他 曾是 的 这 非常 物质 和 本质 的 自己 - 牺牲 .

他正是自我牺牲精神的化身。

[wʌt] ['haɪər] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌhjuːmən'kaɪnd] ?
What higher can be said of any one of our humankind ?
什么 更高 能 是 说 的 任何 一 的 我们的 人类 ?

对我们人类而言，还有什么比这更崇高的赞誉呢?

['evriθɪŋ] , [pə'zeʃnz] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [laɪf] ,

Everything	**,**	**possessions**	**,**	**reputation**	**,**	**life**	**,**
一切	,	财产	,	名声	,	生活	,

一切，财产、名誉、生命

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ə'genst] [rɔːŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz]

he	**was**	**ready**	**to**	**throw**	**into**	**the**	**scales**	**against**	**wrong**	**and**	**for**	**the**	**cause**
他	曾是	准备好	到	扔	进入	这	秤	反对	错误的	和	为了	这	原因

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] ,

of	**human**	**liberty**	**,**
的	人类	自由	,

他准备挺身而出，对抗邪恶，捍卫人类自由。

['hjuːmən] [raɪts] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['seɪkrɪd] , [æz; əz][dɪ'vaɪn] ,

human	**rights**	**,**	**and**	**justice**	**,**	**which**	**were**	**to**	**him**	**as**	**sacred**	**,**	**as**	**divine**	**,**
人类	权利	,	和	正义	,	哪个	是	到	他	作为	神圣	,	作为	神圣的	,

[æz; əz][ðə; ðɪ][gɑːd][hiː; hi] ['wəːʃɪpt] .

as	**the**	**God**	**he**	**worshiped**	**.**
作为	这	上帝	他	崇拜	.

人权和正义在他看来与他所崇拜的神一样神圣不可侵犯。

[lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt]

Love	**of**	**them**	**was**	**the**	**consuming**	**passion**	**of**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**to**	**fight**
爱	的	他们	曾是	这	消费	热情	的	他的	灵魂	,	和	到	斗争

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

对他们的爱是他灵魂深处最炽热的激情，而为他们而战，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti][ʌv; əv]

to	**live**	**and**	**die**	**for**	**them**	**,**	**was**	**to**	**him**	**the**	**highest**	**duty**	**of**
到	居住	和	死	为了	他们	,	曾是	到	他	这	最高	责任	的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

为他们而生，为他们而死，在他看来是人类最高的职责。

[ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst][maɪndz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv]

The	**ablest**	**minds**	**have**	**been**	**the**	**most**	**appreciative**	**of**	**the**	**high**	**qualities**	**of**
这	最有能力	思想	有	到过	这	最多	欣赏的	的	这	高的	品质	的

[dʒɑːn] [braʊn] ,

John	**Brown**	**,**
约翰	棕色的	,

最有才华的人最欣赏约翰·布朗的高尚品质。

— [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['vɪktər]

—	**for**	**example**	**,**	**Ralph**	**Waldo**	**Emerson**	**,**	**of**	**our**	**own**	**country**	**,**	**and**	**Victor**
—	为了	例子	,	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,	的	我们的	自己的	国家	,	和	胜利者

['hjuːgəu] , [ʌv; əv] [fræns] .

Hugo	**,**	**of**	**France**	**.**
雨果	,	的	法国	.

例如，我们国家的拉尔夫·沃尔多·爱默生和法国的维克多·雨果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['edwərd] ['evərit] [heɪl] [huː] [hæz; həz] [prə'naʊnst]

It	**is**	**Edward**	**Everett**	**Hale**	**who**	**has**	**pronounced**
它	是	爱德华	埃弗雷特	黑尔	WHO	有	发音

宣布这一消息的是爱德华·埃弗雷特·黑尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[hɪm; ɪm] " ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən] ['mɑːrtər] .

him	"	our	great	American	martyr	.
他	"	我们的	伟大的	美国人	烈士	.

他被誉为"我们伟大的美国殉道者"。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən] ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] - ['trɪbjuːt] :

"	Nothing	could	be	finer	than	Thomas	Wentworth	Higginson's	tribute	:
"	没有什么	可以	是	更精细	比	托马斯	温特沃斯	-	贡	:

"没有什么比托马斯·温特沃斯·希金森的悼词更精彩的了:

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eləkwənt] [ʌv; əv][ɔːl]

"	It	must	be	conceded	that	John	Brown	was	the	most	eloquent	of	all
"	它	必须	是	承认	那	约翰	棕色的	曾是	这	最多	雄辩	的	全部

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ,

our	great	Abolitionists	,
我们的	伟大的	废奴主义者	,

必须承认，约翰·布朗是我们所有伟大的废奴主义者中最雄辩的一位。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

for	his	was	the	eloquence	of	a	life	.
为了	他的	曾是	这	口才	的	一个	生活	.

因为他的一生充满雄辩。

" [let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [kən'kluːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] ['braʊnz]

"	Let	not	our	readers	conclude	that	we	are	attempting	to	glorify	Brown's
"	让	不是	我们的	读者	结束	那	我们	是	尝试	到	荣耀	布朗的

['mɪlɪtənt] [kɔːrs] ,

militant	course	,
好战分子	课程	,

"请不要让读者误以为我们试图美化布朗的激进路线。"

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'spaɪər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr] .

or	that	we	would	inspire	the	spirit	of	war	.
或者	那	我们	会	启发	这	精神	的	战争	.

或者说，我们会激发战争精神。

[wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] .

We	celebrate	the	great	soul	.
我们	庆祝	这	伟大的	灵魂	.

我们缅怀这位伟大的灵魂。

[dʒɑːn][ə; eɪ] . ['ændruː] [sed] : " [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['braʊnz] [ækts] , [dʒɑːn]

John	A	.	Andrew	said	:	"	Whatever	might	be	thought	of	John	Brown's	acts	,	John
约翰	一个	.	安德鲁	说	:	"	任何	可能	是	想法	的	约翰	布朗的	行为	,	约翰

[braʊn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Brown	himself	was	right	.
棕色的	他自己	曾是	正确的	.

约翰·A·安德鲁说："无论人们如何看待约翰·布朗的行为，约翰·布朗本人都是对的。"

" [ðæt] ['sentɪmənt] [soʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑːr][tuː; tə]

"	That	sentiment	so	touched	the	popular	heart	at	the	time	that	it	went	far	to
"	那	情绪	所以	感动	这	受欢迎的	心	在	这	时间	那	它	去	远的	到

[meɪk] ['ændruː] ['gʌvərnər] .

make	Andrew	governor	.
制作	安德鲁	州长	.

"这种情绪在当时深深打动了民众的心，也因此帮助安德鲁当选了州长。"

[wi:; wi] [meɪ] [ək'sept] ['fʊli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [wi:; wi] [ə'pru:v] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['meθədz]

We	may	accept	fully	and	wholly	the	man	,	though	we	approve	not	his	methods
我们	可能	接受	完全	和	完全	这	男人	,	尽管	我们	批准	不是	他的	方法

.

:

.

我们或许可以完全接受这个人，即使我们不赞同他的方法。

[braʊn] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] , [ɪn][ɪts]['spɪrɪt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Brown	derived	his	ideal	,	in	its	spirit	,	so	to	speak	,	from	the
棕色的	衍生的	他的	理想的	,	在	它是	精神	,	所以	到	说话	,	从	这

布朗的理想，从精神层面来说，可以说是源于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[nu:] ['testəmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

New	Testament	;	but	his	ideal	of	action	was	rooted	in	the	Old	Dispensation	.
新的	遗嘱	;	但	他的	理想的	的	行动	曾是	根	在	这	老的	豁免	.

新约；但他的行动理想根植于旧约。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['hoʊlli] ['wɜ:rði] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][nɑ:t] .

The	one	is	wholly	worthy	our	following	,	the	other	is	not	.
这	一	是	完全	值得	我们的	下列的	,	这	其他	是	不是	.

一个完全值得我们追随，另一个则不值得。

[wʌn][kæn; kən] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ɔ:r][pæst][wʌz; wəz]

One	can	allow	that	this	is	true	,	though	he	hold	that	the	old	or	past	was
一	能	允许	那	这	是	真的	,	尽管	他	抓住	那	这	老的	或者	过去的	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

人们或许会承认这是事实，尽管他认为过去的事物是不可避免的。

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] [dɪd][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	that	Brown	did	the	best	possible	at	the	time	and	under	the
和	那	棕色的	做过	这	最好的	可能的	在	这	时间	和	在下面	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

布朗在当时的情况下已经尽力了。

[ðæt] [ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑ:n] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;

That	is	no	reason	why	we	should	go	on	imitating	his	example	;
那	是	不	原因	为什么	我们	应该	去	在	模仿	他的	例子	;

但这并不是我们应该继续效仿他的理由；

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

but	we	cannot	be	enough	filled	with	his	spirit	.
但	我们	不能	是	足够的	已填	和	他的	精神	.

但我们永远无法完全被他的精神所充满。

[ðə; ði] [tru:θ] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [meɪ] [bi:; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] : [dʒɑ:n] [braʊn] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] "

The	truth	,	we	think	,	may	be	told	in	a	word	:	John	Brown	belonged	to	the	"
这	真相	,	我们	思考	,	可能	是	讲述	在	一个	单词	:	约翰	棕色的	属于	到	这	"

[oʊld]['ɔ:rdər] ,

old	order	,
老的	命令	,

我们认为，真相可以用一句话概括：约翰·布朗属于“旧秩序”。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
" which is passing away .
" 哪个 是 通过 离开 .

“它正在消逝。”

['hev(ə)n] [spiːd] [ɪts][end] !
Heaven speed its end !
天堂 速度 它是 结尾 !

天哪，它快要结束了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;
He was a man of war , whatever else he might be ;
他 曾是 一个 男人 的 战争 , 任何 别的 他 可能 是 ;

无论他是什么身份，他都是个好战分子；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .
though it seems surely to be shown that he was much besides .
尽管 它 似乎 一定 到 是 所示 那 他 曾是 很多 除了 .

虽然种种迹象表明，他远不止如此。

[waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs] , [waɪl] [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]
While we would do him full justice , while we glorify the spirit he was
尽管 我们 会 做 他 满的 正义 , 尽管 我们 荣耀 这 精神 他 曾是
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

我们虽要公正地评价他，虽要颂扬他所具有的精神，

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [aɪ'diːəl] , — [ðoʊz]
we must turn to our higher ideal , — those
我们 必须 转动 到 我们的 更高 理想的 , — 那些

我们必须转向我们更高的理想——那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ʌv; əv][ðə; ði] " [nuː] ['ɔːrdər] , " [ðə; ði][men][ʌv; əv] [piːs] .
of the " new order , " the men of peace .
的 这 " 新的 命令 , " 这 男人 的 和平 .

“新秩序”的和平主义者。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][bəuθ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] ['meθədz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz]
The spirit of both may be the same , their methods are as opposite as
这 精神 的 两个都 可能 是 这 相同的 , 他们的 方法 是 作为 对面的 作为
[ðə; ði][poʊlz] .
the poles .
这 杆子 .

两者的精神或许相同，但方法却截然相反。

['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kiː] [ðæt] ['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aɪ'diːəl] :
Tolstoi has given us the key that opens to us the coming ideal :
托尔斯泰 有 给定 我们 这 钥匙 那 打开 到 我们 这 未来 理想的 :

托尔斯泰给了我们开启通往理想的钥匙：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [rɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ['iːv(ə)n][ɪn]
" It is better to suffer wrong , even without limit , than to do wrong even in
" 它 是 更好的 到 遭受 错误的 , 甚至 没有 限制 , 比 到 做 错误的 甚至 在
[ðə; ði] [liːst] .
the least .
这 至少 .

宁可遭受无限的冤屈，也不愿做哪怕是最轻微的错事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

第4/4页

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['tɑːl'stɔɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][dʒʌst]

"	This	represents	the	meaning	of	Tolstoi	,	though	it	may	not	be	expressed	in	just
"	这	代表	这	意义	的	托尔斯泰	,	尽管	它	可能	不是	是	表达	在	只是

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“这代表了托尔斯泰的思想，尽管它可能无法完全用他的文字表达出来。”

[ðæt] [aɪ'diːəl][ɪz][fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] - [deɪ] ,

That	ideal	is	far	in	advance	of	mankind	in	general	to	-	day	,
那	理想的	是	远的	在	进步	的	人类	在	一般的	到	-	天	,

这种理想远远超前于当今人类的普遍认知。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['muːvɪŋ] ['ʃʊrli] [ɪf] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	world	is	moving	surely	if	slowly	toward	it	.
但	这	世界	是	移动	一定	如果	缓慢地	朝向	它	.

但世界正在朝着这个方向发展，尽管速度缓慢。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][dʒɑːn] [braʊn] — [ðæt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

The	spirit	that	actuated	John	Brown	—	that	of	self	-	sacrifice	for	what	he
这	精神	那	驱动	约翰	棕色的	—	那	的	自己	-	牺牲	为了	什么	他

[biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

believed	to	be	the	good	and	true	,
相信	到	是	这	好的	和	真的	,

约翰·布朗的精神——为了他所认为的善良和真理而自我牺牲的精神——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [raɪt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	his	entire	devotion	to	liberty	and	right	—	is	to	be	more	and
和	他的	全部的	虔诚	到	自由	和	正确的	—	是	到	是	更多的	和

[mɔːr] [əˈlaɪv] ,

more	alive	,
更多的	活	,

他对自由和正义的全部奉献——就是要活得越来越精彩。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən]['evər] " [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

and	more	truly	than	ever	"	marching	on	.
和	更多的	真的	比	曾经	"	行军	在	.

而且比以往任何时候都更加真实地“前进”。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	The	North	will	more	and	more
"	这	北	将要	更多的	和	更多的

北方将越来越

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[əˈpriːʃieɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [dʒɑːn] [braʊn] , [æz; əz][taɪm][goʊz][ɑːn] ;

appreciate	and	honor	John	Brown	,	as	time	goes	on	;
欣赏	和	荣誉	约翰	棕色的	,	作为	时间	去	在	;

随着时间的推移，我们应该更加欣赏和缅怀约翰·布朗；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊθ] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪldz] [ə; eɪ]

and	we	shall	not	wonder	very	much	if	even	the	South	some	day	builds	a
和	我们	将	不是	想知道	非常	很多	如果	甚至	这	南	一些	天	建造	一个

['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

monument	to	his	memory	.
纪念碑	到	他的	记忆	.

如果有一天南方也为他建造纪念碑，我们也不会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['flætəri] ,

For	it	is	simple	justice	,	and	not	flattery	,
为了	它	是	简单的	正义	,	和	不是	奉承	,

因为这是赤裸裸的公正，而不是奉承。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [men] ['evər] [lɪvd] [huː] [pə'zest] ['haɪər] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər]

to	say	that	no	men	ever	lived	who	possessed	higher	courage	or	had	a	finer
到	说	那	不	男人	曾经	居住地	WHO	拥有	更高	勇气	或者	有	一个	更精细

[sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][həˈroʊɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] ['sʌðərnər] .

sense	of	what	is	heroic	than	the	true	Southerner	.
感觉	的	什么	是	英勇	比	这	真的	南方人	.

可以说，历史上没有任何人比真正的南方人更有勇气，也没有人比他们更懂得什么是英雄主义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神